



La cultura
es de todos

Mincultura

Universidad
Externado
de Colombia



VOLUMEN I
TOMOS INTRODUCTORIOS

VOLUMEN II
REGIÓN CARIBE

VOLUMEN III
REGIÓN PACÍFICA

VOLUMEN IV
REGIÓN ANDINA O CENTRAL

VOLUMEN V
REGIÓN AMAZONIA

VOLUMEN VI
REGIÓN ORINOQUIA

**COLECCIÓN LENGUAS
VIVAS DE COLOMBIA**

COLECCIÓN LENGUAS VIVAS DE COLOMBIA

EQUIPO EDITORIAL

Yolanda Bodnar Contreras
Coordinación general

DEPARTAMENTO DE PUBLICACIONES UEC EQUIPO EDITORIAL INSTITUTO CARO Y CUERVO

José Fernando Rubio Navarro
Laura Bibiana García
Roberto Pinzón Galindo
Ruth Yolanda Contreras Bohórquez
Claudia Esperanza Prieto Rincón
Corrección de estilo

EQUIPO DE TRABAJO · UNIVERSIDAD EXTERNADO DE COLOMBIA

Autodiagnóstico Sociolingüístico
del estado de vitalidad de las lenguas
de los grupos étnicos de Colombia

EQUIPO DE TRABAJO DEL PROYECTO PROTECCIÓN A LA DIVERSIDAD ETNOLINGÜÍSTICA MINISTERIO DE CULTURA

Jon Landaburu
Director

María Consuelo Méndez
Coordinadora

June Marie Mow
Asesora Dirección de Poblaciones

Yinet Carolina Puello Dávila
Secretaria ejecutiva

Yolanda Bodnar Contreras
Asesora Universidad Externado de Colombia

Edwin Girón Amaya
Estadístico Universidad Externado de Colombia

Juana Pabla Pérez Tejedor (Q.E.P.D.)
Coordinadora Región Caribe

Rosalba Jiménez Amaya
Coordinadora Orinoquia

Simón Valencia López
Coordinador Amazonia

Miriam Viviana González Garzón
Coordinadora Región Pacífica

Abadio Green Stocel
Asesor (2008)

Jesús Mario Girón
Coordinador Informes Preliminares (2009)

ASESORES INTERNACIONALES

Patxi Baztarrrika Galparsoro
Viceconsejero de Política Lingüística del Gobierno Vasco

Erramun Osa Ibarloza
*Director de Coordinación Viceconsejería de Política
Lingüística Gobierno Vasco*

TOMO I · REGIÓN ANDINA O CENTRAL

EQUIPO DE TRABAJO PARA LOS PUEBLOS NASA Y MISAK

Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC)
Programa de Educación Bilingüe
e Intercultural

COLECCIÓN

**Lenguas
vivas de Colombia**

Autodiagnóstico sociolingüístico

VOLUMEN IV · REGIÓN ANDINA O CENTRAL

TOMO I · Análisis de resultados del estudio sociolingüístico
preliminar lenguas nasa yuwe y namtrik,
fase exploratoria

MINISTERIO DE CULTURA
INSTITUTO CARO Y CUERVO
UNIVERSIDAD EXTERNADO DE COLOMBIA

Lenguas vivas de Colombia, Yolanda Bodnar Contreras, Coordinación General. -Bogotá: Universidad Externado de Colombia; Instituto Caro y Cuervo.

138 páginas; ilustraciones, mapas, fotografías, cuadros, anexos; 24 cm.

ISBN 978-958-....-....-. (Vol. IV / Tomo I. Región Andina o Central)

(Análisis de resultados del estudio sociolingüístico preliminar lenguas nasa yuwe y namtrik, fase exploratoria)

1. Colombia – Lingüística. 2. Colombia – Lingüística de los pueblos étnicos.

3. Estado de vitalidad de las lenguas, 2010. 4. Lenguas vivas de Colombia.

Yolanda Bodnar, Coordinadora General. V. Universidad Externado de Colombia.

VI. Instituto Caro y Cuervo. VII. Oficina de Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (Unesco)

SCDD: Catalogación en la fuente, Universidad Externado de Colombia, Biblioteca

© Yolanda Bodnar Contreras
Jon Landaburu
June Marie Mow

© Universidad Externado de Colombia
Calle 12 n.º 1-17 Este
Bogotá, Colombia
Teléfonos: (571) 342 0288 y 3419900
publicaciones@uexternado.edu.co

© Ministerio de Cultura
Instituto Caro y Cuervo
Calle 10 n.º 4-69 Bogotá, Colombia
Teléfono: (571) 3422121

© Consejo Regional Indígena del Cauca,
Programa de Educación Bilingüe e Intercultural,
Comisión General de Lenguas

ISBN 978-958-....-....-. (Vol. IV / Tomo I. Región Andina o Central)

Centro de Investigaciones sobre Dinámica Social
Programa Transversal de Lingüística y Ecología de las Lenguas
Facultad de Ciencias Sociales y Humanas
Universidad Externado de Colombia

Reservados todos los derechos. Ni la totalidad ni parte de esta colección pueden reproducirse o transmitirse utilizando medios electrónicos o mecánicos, por fotocopia, grabación u otro sistema, sin permiso escrito del Ministerio de Cultura y de la Universidad Externado de Colombia.

Contenido

Prólogo	9
Presentación	15
1. Objetivo del estudio	17
2. ¿Por qué se hizo este estudio?	19
3. ¿Cómo fue el proceso de estudio?	21
4. Caracterización demográfica	25
5. Criterios para el análisis de la encuesta sociolingüística	27
6. Contexto sociocultural y situación sociolingüística de los pueblos de habla namtrik	29
7. Contexto sociocultural y situación sociolingüística del pueblo nasa	51
8. Lecciones aprendidas	71
9. Propuestas y recomendaciones	79
Bibliografía	83
Anexo 1. Universo demográfico y muestra del estudio sociolingüístico de la lengua namtrik	85
Anexo 2. Listado de preguntas	89
Anexo 3. Encuesta sociolingüística. Namui wam purap payamik. Fase exploratoria - Pelpasra asamik	93
Anexo 4. Encuesta sociolingüística - Yuweatxahwejxa âsxeç. Fase exploratoria	109
Anexo 5. Consejo Regional Indígena del Cauca – Programa de educación bilingüe e intercultural. Encuesta sociolingüística	123

Prólogo

YOLANDA BODNAR CONTRERAS

JOSÉ FERNANDO RUBIO NAVARRO

Así como Colombia sobresale en el mundo por la diversidad de su flora y su fauna, se distingue también por su diversidad étnico-cultural y lingüística. Pocos países tienen, de hecho, en relación con su tamaño, una variedad lingüística y cultural tan amplia. Tal situación obliga al Estado colombiano a proteger, fomentar y conservar este patrimonio para sí y para toda la humanidad. Además del castellano, en Colombia se hablan 65 lenguas indígenas, criollas afrodescendientes –una de base lexical hispánica y otra de base lexical inglesa– y una lengua romaní o gitana, de familia indoeuropea, para un conjunto de 68 lenguas consideradas étnicas en nuestro país. Todas ellas, extremadamente variadas en su estructura, tipología y naturaleza,¹ son el resultado de un complejo proceso de adaptación de distintos pueblos a la región desde hace unos 15 mil o 20 mil años.

En términos cuantitativos, la población hablante de lenguas nativas en Colombia es relativamente reducida, pues es posible que no pase del millón de personas. La importancia de esta realidad es, sin embargo, particularmente cualitativa, en la medida en que cada lengua supone una manera diferente de comprender el universo y la vida, la cual se expresa, entre otras formas, mediante la compleja variedad estructural y léxica que cada una presenta individualmente. Por eso, la diversidad cultural y lingüística colombiana es digna de cuidado y de protección, y en ese sentido es deber especial de las instituciones, estatales y privadas, atender esta diversidad única y patrimonial de la nación.

La diversidad lingüística es un recurso estratégico para la interacción armónica de las poblaciones con su entorno, un baluarte de la identidad y un elemento determinante de la cohesión social y la gobernabilidad. En el caso de los pueblos indígenas y las comunidades negras o habitantes de sus territorios ancestrales, las

¹ La mayoría de las lenguas pertenece a trece familias lingüísticas distintas y siete se consideran lenguas aisladas.

lenguas son, efectivamente, depositarias de la memoria colectiva de los conocimientos y los saberes, en interacción con otras formas de expresión del pensamiento, con la socialización y con el medio. Por consiguiente, los colombianos poseemos un valioso legado lingüístico, portador de la memoria colectiva de pueblos milenarios a lo largo y ancho del país.

Los grupos étnicos de Colombia han luchado durante siglos por su visibilización y por el reconocimiento de sus territorios, de su identidad y de sus diferencias; en últimas, han luchado por la valoración de sus culturas, pero solo recientemente han logrado empezar a sensibilizar a la opinión pública y a las entidades del Estado frente a las reivindicaciones que plantean.

A raíz de ese proceso de reivindicación, entre otras razones, el Ministerio de Cultura emprendió la tarea de facilitar un proceso de sensibilización, evaluación e intervención desde y con las etnias, denominado “Autodiagnóstico sociolingüístico del estado de vitalidad de las lenguas de los grupos étnicos de Colombia”, realizado a través de una encuesta y un estudio diferenciado por pueblo y lengua. Este proyecto, desde la Universidad Externado de Colombia² y el Instituto Caro y Cuervo, ha dado inicio a una ambiciosa apuesta de investigación y editorial llamada *Lenguas vivas de Colombia*. El presente volumen introductorio contiene los fundamentos metodológicos y contextuales del Proyecto de Autodiagnóstico, junto con el marco general del Proyecto de Protección a la Diversidad Etnolingüística del que se deriva.

El proyecto *Lenguas vivas de Colombia*, a partir de la creación de una línea de base, tiene el propósito de propiciar procesos reales de revitalización y protección de las lenguas nativas desde la descripción y el análisis de su estado actual, generando así, por un lado, un auténtico reconocimiento y valoración de las mismas, en aras de enriquecer el patrimonio cultural del pueblo colombiano en su conjunto y, por otro, una responsabilidad por parte de la Nación, que debe asumir la tarea de proteger este legado.

Realizar el autodiagnóstico a través de una encuesta sociolingüística ha redundado en el aprendizaje colectivo, pues el punto de partida fueron el diseño y la elaboración, participativos y concertados con los mismos pueblos, de los objetivos, la metodología y los instrumentos requeridos. Esa tarea se llevó a cabo en una perspectiva que combina aspectos conceptuales y operativos con el pensamiento, la cosmovisión y los enfoques de las propias comunidades.

² Proyecto Transversal de Lingüística y Ecología de las Lenguas y Área de Demografía y Estudios de Población. Facultad de Ciencias Sociales y Humanas.

En el año 2010, el Ministerio de Cultura, junto con la Universidad Externado de Colombia, y con el apoyo del País Vasco y el Fondo Mixto para la Cultura y las Artes del Valle del Cauca, preparó la publicación de los resultados del autodiagnóstico, correspondientes a la primera campaña, bajo el título “Múltiples maneras de pensar, diversas formas de hablar: una mirada a la situación de vitalidad de quince lenguas nativas de Colombia”. El lanzamiento de esta obra se hizo el 4 de agosto de 2010 en el auditorio del Museo Nacional, en Bogotá. Sin embargo, no se imprimió por diversos motivos de orden institucional y, en consecuencia, la Universidad Externado de Colombia, como coprotagonista del proceso, y en atención a la Ley de Lenguas de 2010 y a las normas vigentes, asumió el deber de publicarla, dadas su relevancia y su pertinencia, esta vez en concierto armónico y valioso con el Instituto Caro y Cuervo, conservando el estrecho nexo con el Ministerio de Cultura.

Teniendo en consideración el marco de la política de lenguas y el enfoque investigativo propio de este proyecto, la Universidad y el Instituto Caro y Cuervo, mediante una oportuna alianza interinstitucional, han venido trabajando en la publicación del tomo introductorio de la colección *Lenguas vivas de Colombia* y de los dieciocho estudios finalizados hasta el momento; también, en la culminación del proceso de autodiagnóstico sociolingüístico de las lenguas faltantes y su continuación con otras mediciones periódicas.

La colección *Lenguas vivas de Colombia* que hoy la Universidad Externado de Colombia y el Instituto Caro y Cuervo felizmente ponen a disposición del país está organizada en volúmenes y tomos está organizado en volúmenes distinguidos por colores de acuerdo con las cinco macrorregiones del país, y estos, a su vez, conformados por tomos independientes según las lenguas que los diferentes pueblos hablan en cada una de ellas. Dichos volúmenes van precedidos por un tomo introductorio al que ya nos referimos anteriormente.

El plan de los primeros 18 tomos que dan razón y presentan el estudio sociolingüístico es el siguiente:

Volumen I. Tomos Introdutorios:

Tomo I. Autodiagnóstico sociolingüístico

Volumen II. Región Caribe:

Tomo I. Pueblo palenque

Tomo II. Pueblo wiwa

Tomo III. Pueblo ette ennaka

Tomo IV. Pueblo wayúu

Tomo V. Pueblo Raizal del Archipiélago de San Andrés,
Providencia y Santa Catalina

Volumen III. Región Pacífica:

Tomo I. Pueblo tule o kuna

Tomo II. Pueblo wounaan

Volumen IV. Región Andina o Central:

Tomo I. Análisis de resultados “Estudio sociolingüístico preliminar lenguas nasa yuwe y namtrik, fase exploratoria”

Tomo II. Memorias: “La minga por la vida de las lenguas: un aporte a la construcción de las políticas lingüísticas en Colombia”

Tomo III. Autodiagnóstico sociolingüístico del estado de vitalidad de la lengua nasa yuwe del pueblo nasa, ACIN

Volumen V. Región Amazonia:

Tomo I. Pueblo tukano

Tomo II. Pueblo kubo

Tomo III. Pueblo tikuna

Tomo IV. Pueblo cofán

Volumen VI. Región Orinoquia:

Tomo I. Pueblo sáliba

Tomo II. Pueblo puinave

Tomo III. Pueblo kurripako

Tomo IV. Pueblo sikuani

La colección inicia con siete tomos, uno introductorio y el primero de cada macrorregión, más el segundo tomo de la Región Andina, y será enriquecida paulatinamente con los demás estudios que ya están culminados y con otros a medida que se realicen.

La colección es indudablemente útil para una variedad de lectores, comenzando por los mismos pueblos, aunque también para los especialistas y las instituciones públicas y privadas y, especialmente, para quienes trabajan con las etnias. *Lenguas vivas de Colombia* busca convertirse en un material de referencia para docentes, profesores e investigadores, así como para tomadores de decisiones en todos los niveles de la administración pública, diseñadores de políticas públicas diferenciadas para las etnias y analistas que tengan interés y entusiasmo en asumir con responsabilidad y compromiso la revitalización de las lenguas nativas.

La publicación de esta colección es posible porque más de 520 personas, hasta el momento, de diferentes ámbitos y disciplinas, en su mayoría pertenecientes a las etnias nacionales, regionales y locales, de conformidad con las cinco macrorregiones del país, han apor-

tado sus ideas, capacidades, entusiasmo, experticia y sabiduría para llevar a cabo los autodiagnósticos sociolingüísticos. La colección, por tanto, es una invitación a que la sociedad colombiana reconozca la importancia de las lenguas nativas, revalore el carácter pluriétnico y multilingüe del país y conciba la diversidad como un derecho de los grupos étnicos.

El presente tomo 1 de la región Andina está constituido por nueve partes o apartados que en su conjunto muestran la vitalidad de las lenguas *nasa yuwe* y *namtrik*, dando razón de su naturaleza y del estado actual de las lenguas étnicas de nuestro país.

El tomo inicia con la presentación de los objetivos del estudio realizado por el CRIC sobre esta temática. En el apartado 2, se argumentan las principales razones que llevaron al CRIC a la realización del Autodiagnóstico y en el apartado 3 presenta los procedimientos seguidos para la realización del estudio en cuanto a los criterios utilizados para la selección de la muestra.

Posteriormente, la parte 4 describe las principales características demográficas de la población y la 5 explicita los criterios que se tuvieron en cuenta para el análisis de la información proveniente de la encuesta sociolingüística.

En el apartado 6 se presenta el contexto sociocultural y la situación sociolingüística de los pueblos de habla *namtrik* teniendo en cuenta las actitudes ante esa lengua y los espacios sociales donde se utiliza. En el apartado 7 hace referencia a los contextos socioculturales y a la situación sociolingüística del Pueblo Nasa siguiendo parámetros similares a los anteriormente mencionados.

Finalmente en los apartados 8 y 9 se recogen a manera de conclusiones, las lecciones aprendidas sobre este proceso y las propuestas que surgen de este ejercicio, así como las recomendaciones en torno a la revitalización y fortalecimiento de estas lenguas.

El tomo también incluye cinco anexos: el cuadro que ilustra el universo de estudio y la muestra para la lengua *namtrik*; el correspondiente cuadro para la lengua *nasa yuwe*; el listado de preguntas consideradas para el análisis de la situación sociolingüística; el formato de la encuesta o cuestionario en castellano, en *namtrik* y castellano, y, el formato en *nasa yuwe* y castellano.

Así, dejamos a todo el público, interesado y comprometido con la diversidad lingüística del país, esta iniciativa interinstitucional que muestra, por primera vez, un estudio detallado e individual del estado de vitalidad de las lenguas de Colombia. Es nuestro profundo deseo que este proyecto continúe hasta abarcar cada una de las 68 lenguas étnicas del país y siga renovando periódicamente el estado

de vitalidad, particularmente, de las más cercanas a su desaparición. *Lenguas vivas de Colombia* será la sede de este y de otros estudios que contribuyan a la conservación, recuperación y valoración del patrimonio lingüístico y cultural de nuestra nación.

Presentación

Atendiendo al llamado de las comunidades y autoridades tradicionales de los pueblos indígenas del Cauca, y al interés que le incumbe al Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC),¹ el Programa de Educación Bilingüe e Intercultural (PEBI) y su equipo de lenguas asumieron la tarea de gestionar este proyecto de investigación y reconocimiento, el cual pretende indagar y acercarse al problema del debilitamiento de las lenguas indígenas y, a la vez, alertar a las comunidades y al Estado sobre la situación de vitalidad de las lenguas *nasa yuwe* y *namtrik*.

Este trabajo se emprendió conjuntamente con autoridades indígenas y organizaciones y se realizó con el apoyo de instituciones oficiales como el Ministerio de Cultura y la Universidad del Cauca y especialistas en el campo de las lenguas y culturas. Este proceso se ha construido en minga a lo largo de los últimos tres años. Es importante señalar que en este estudio participaron comunidades hablantes de diversas variedades de las lenguas *nasa yuwe* y *namtrik*. Con la muestra, el estudio alcanza a cubrir 46 comunidades en el departamento del Cauca. En adelante, para lo que concierne a nuestro estudio, y como información pública, se llamará lengua o idioma *nasa yuwe* al hasta ahora conocido como “paez”, y *namtrik* al hasta ahora conocido como guambiano. El presente informe corresponde a los resultados de este estudio sociolingüístico –fase exploratoria– para las lenguas previamente mencionadas, y el CRIC lo desarrolló en 2007.

El informe está organizado en tres partes. En la primera se presentan el objetivo, el porqué del estudio, la metodología, la caracterización sociodemográfica de los pueblos cuyas lenguas son el objeto del estudio y los criterios aplicados en el análisis de la encuesta. En la segunda parte se presenta de manera particular la caracterización de

¹ Esta organización nace en 1971 y agrupa a diversos pueblos indígenas del departamento del Cauca.

cada lengua y su contexto y, de acuerdo con unas categorías definidas, se presentan los datos y se muestran unas gráficas que ilustran los resultados para cada una de estas categorías; a saber, competencia y transmisión intergeneracional, actitudes hacia la lengua, espacios de aprendizaje, espacios de uso y la lengua en la escuela. Finalmente, en la tercera parte, se ubica una síntesis global que incluye ambas lenguas y que hemos denominado “Lecciones aprendidas”. Igualmente se presentan algunas propuestas y recomendaciones que recogen la discusión y los aportes que han hecho el grupo de investigación y las comunidades en los talleres de socialización.

1. Objetivo del estudio

El objetivo es realizar un estudio sociolingüístico en 46 comunidades indígenas con tradición lingüística bilingüe *nasa yuwe*-castellano y *namtrik*-castellano que dé cuenta del estado actual de estas lenguas con respecto a su uso oral y del conocimiento, la transmisión y la actitud de los hablantes hacia las mismas. El propósito final de este proceso es generar una mayor sensibilidad y conciencia lingüística entre los usuarios de las lenguas y las instituciones del Estado, como actores responsables de contribuir y garantizar la vitalidad de los idiomas y las culturas de Colombia.

2. ¿Por qué se hizo este estudio?

Un fenómeno global que viene afectando a varios pueblos indígenas es el debilitamiento de sus lenguas nativas, situación de la que el *nasa yuwe* y el *namtrik* no se han escapado, a pesar de las acciones y esfuerzos generados desde la organización indígena, las autoridades indígenas locales y, en ocasiones, el propio Estado. En efecto, es preocupante ver que la vitalidad de las lenguas mencionadas se ve continuamente afectada y que ellas corren el riesgo de desaparecer totalmente a corto y mediano plazo.

Se tomaron, para el estudio, estas dos lenguas por varias razones. Por un lado, son las que tienen mayor número de hablantes en el departamento del Cauca. Además, en las zonas que ellos ocupan es donde se ha desarrollado un trabajo más amplio en cuanto a la organización de las comunidades, por lo que se tiene un conocimiento detallado de su vida política, social y comunitaria. Además, son las lenguas nativas que más tienen presencia en las instituciones educativas del departamento, y respecto a las cuales, a juicio del PEBI y la organización indígena, es imperioso conocer las tendencias que se presentan para proponer acciones efectivas en pro de su revitalización y su desarrollo.

Por otro lado, se decidió trabajar solo con estas dos lenguas porque este estudio tuvo serias limitaciones presupuestales, lo cual influyó de una forma determinante en su realización. En el futuro se piensa ampliar la muestra para estas dos lenguas y extenderla a otras que también existen en el departamento del Cauca.

2.1. ¿Por qué es un estudio exploratorio?

El estudio tiene un carácter exploratorio, pues, aunque se ha hablado de la importancia de las lenguas en la vida de los pueblos y las comunidades indígenas, hasta la fecha no se ha realizado en el

departamento del Cauca ni en la organización indígena del mismo un estudio de tal naturaleza. En esa medida, el estudio está dirigido a lograr el esclarecimiento y la delimitación de los diversos factores y problemas involucrados en el estado de vitalidad de las lenguas *nasa yuwe* y *namtrik*. A partir de sus resultados se podrán proyectar investigaciones que aporten conocimientos más sólidos. Por esta razón, el trabajo realizado no fue un estudio descriptivo en profundidad ni un estudio explicativo. No se ha buscado formular o proponer un modelo específico de intervención sino acopiar elementos para formular trabajos específicos sobre esta problemática y realizar investigaciones detalladas más adelante. Al realizar el estudio se ha tenido presente la complejidad de la realidad actual de las lenguas *namtrik* y *nasa yuwe*, lo que ha permitido manejar diversas variables sociales, pues no solo se tuvo en cuenta el número de hablantes sino también la transmisión intergeneracional, el estatus de las lenguas, los usos y las funciones sociales de las mismas. Una de las motivaciones para realizar el estudio es empezar a entender los procesos que se dan, buscando avanzar más allá de formulaciones generales.

Por todo ello vale la pena resaltar su carácter preliminar y exploratorio. En este análisis no se busca hacer generalizaciones, y por tanto se ha trabajado con una muestra no probabilística intencional según el criterio de las autoridades indígenas y de la organización. Sin embargo, la muestra es relevante por las condiciones y características de las comunidades involucradas en la investigación.

3. ¿Cómo fue el proceso de estudio?

El proceso se ha venido construyendo en minga.¹ A través de actividades como seminarios, encuentros, talleres y ensayos se definieron sus objetivos, criterios y metodología. Durante estas actividades también se elaboró la encuesta misma, de tal manera que los pueblos involucrados en el estudio tuvieran conciencia de su responsabilidad frente al problema del debilitamiento de sus lenguas y este no fuera ajeno a la realidad que viven las propias comunidades. Cada etapa del proceso de elaboración se llevó a cabo con la participación de delegados de las comunidades, maestros, autoridades y especialistas con trayectoria en el trabajo con las dos lenguas en cuestión.

3.1. Universo de estudio y muestra

En el departamento del Cauca, según información de los censos de cabildos de 2006, hay un total de 77 comunidades indígenas, de las cuales 66 corresponden a comunidades de habla *nasa yuwe* y 11 a comunidades de habla *namtrik*. Para efectos de este estudio se seleccionaron 39 comunidades de habla *nasa yuwe* y 7 de habla *namtrik*, para un total de 46 comunidades, alcanzando una cobertura del 59,7% de las mismas.

CUADRO 1. Cobertura territorial por lenguas (%)

Lengua	Número de comunidades	Cobertura comunidades	Total (%)
<i>Namtrik</i>	11	7	59,7
<i>Nasa yuwe</i>	66	39	
Total	77	46	

¹ *Minga* es una forma de organización social tradicional entre las comunidades indígenas, mediante la cual se convida a la gente a participar en el desarrollo de alguna actividad de beneficio común.

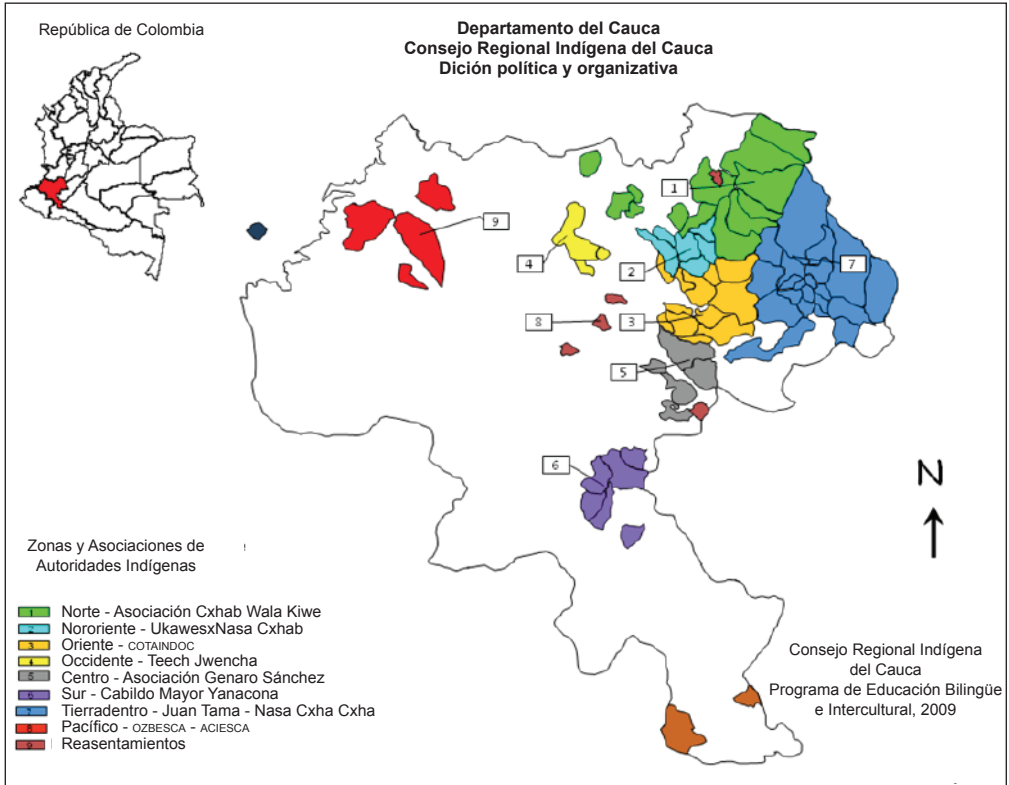
3.2. Criterios de selección de la muestra

La selección de las comunidades donde se llevó a cabo el estudio sociolingüístico se hizo teniendo en cuenta los siguientes aspectos:

- El número de comunidades incluidas para cada lengua es consecuente con la diferencia cuantitativa entre la población de tradición *namtrik* hablante y la población de tradición *nasa yuwe* hablante en el departamento del Cauca, y también es consecuente con su distribución territorial.
- Teniendo en cuenta el conocimiento que el equipo diseñador del estudio tiene de la situación de estas lenguas en las diferentes comunidades, se buscó que la muestra incluyera tanto las comunidades donde la lengua materna se está debilitando con mayor intensidad como aquellas donde aún se conserva en un alto grado, de manera que la balanza no se inclinara hacia una situación dada, ya fuera la situación de mayor vitalidad de la lengua o el caso contrario.
- De acuerdo con la división político administrativa propuesta por el CRIC, las poblaciones indígenas del departamento del Cauca se dividen en nueve zonas que se muestran en el mapa 1. De estas zonas, el estudio cubrió las siguientes seis: norte, occidente, nororiente, oriente, Tierradentro y reasentamientos,² que son aquellas donde se encuentran los hablantes de las lenguas *namtrik* y *nasa yuwe*. Además de las comunidades asociadas al CRIC, en este estudio se contó con la participación de resguardos asociados a las AICO (Autoridades Indígenas de Colombia). Es el caso de los resguardos de Guambia, Novirao y La Paila-Naya. Además se tuvieron en cuenta territorios organizados bajo la autoridad de cabildos, como es el caso de San Antonio y Piscitau.³
- También se tuvieron en cuenta las comunidades con domicilio en zonas territoriales limítrofes, tanto geográfica como culturalmente, así como los sectores poblacionales indígenas que conviven con comunidades donde la presencia cultural mestiza y el monolingüismo en castellano son muy fuertes.

² Estos territorios corresponden a comunidades que se han desplazado desde la zona de Tierradentro hacia otras zonas del Cauca como consecuencia del terremoto y la avalancha ocurridos el 6 de junio de 1994.

³ En los anexos correspondientes a los cuadros 3 y 4 se presenta con detalle la manera en que se distribuye la población a que se le aplicó la encuesta y se indica, en cada caso, el estado de vitalidad de las lenguas.



MAPA 1. Zonas y asociaciones de autoridades indígenas en el Cauca

Como ya se señaló, para construir la muestra se tomaron como base los datos demográficos que suministraron las autoridades indígenas (cabildos y CRIC), y a partir de esta información se determinaron el universo y la muestra de la investigación.

En razón del carácter exploratorio de este estudio se proyectó encuestar al 5% de las familias de cada resguardo o cabildo, seleccionando a los encuestados previamente y según los aspectos antes expuestos. Sin embargo, debido a imprevistos y vicisitudes, la aplicación de la encuesta solamente cubrió un 4,3% de las familias en el caso de la lengua *namtrik* y un 4,6% en el caso de la lengua *nasa yuwe*.

La encuesta se dirigió a los jefes de hogar; es decir, a personas adultas, hombres o mujeres, que cumplen roles y tienen responsabilidades sociales, culturales y políticas en el núcleo familiar y en la comunidad, y de quienes se cree que efectivamente pueden contribuir con el diligenciamiento de la encuesta. A través de los jefes de hogar se buscó indagar el comportamiento sociolingüístico de cuatro generaciones.

Una vez seleccionadas las veredas en las comunidades donde se aplicaría la encuesta, se ubicaron encuestadores residentes en las mismas que conocieran los territorios y las familias que habitan en ellos. Estos encuestadores, valiéndose del conocimiento de su vereda, escogieron los jefes de familia idóneos para participar en el estudio, todo esto bajo la tutela y la supervisión de los coordinadores delegados por las comunidades.

En síntesis se puede decir que la selección de la muestra se basó en el conocimiento que los miembros de las comunidades involucradas tienen de sus territorios y de las dinámicas sociolingüísticas y socioculturales que ocurren en los mismos. Esta metodología se siguió durante todo el proceso, desde el diseño del estudio hasta la aplicación de las encuestas.

En este sentido, el estudio cumple los parámetros de lo que se conoce como *muestra intencional*, entendida como aquella en la cual “es el investigador el que, con base en su conocimiento del universo, selecciona aquellos casos que cumplen con una o más condiciones que necesita” (Mandujano, 1998). Este tipo de muestra resulta apropiada a los intereses y objetivos del estudio que nos compete, ya que “en los estudios de exploración cuyo principal objetivo está en obtener nociones valiosas que puedan llevarnos en última instancia a hipótesis verificables, el muestreo de probabilidad puede o resultar demasiado caro o conducir a conocimientos más limitados” (Blalock, 1966: 445).

4. Caracterización demográfica

Según el Dane (2009), la población indígena en resguardos del departamento del Cauca es de 229.878 personas. De acuerdo con los datos demográficos de censos registrados por las autoridades de los cabildos y compilados por el CRIC (2006), la población del departamento del Cauca suma un total de 272.077 personas y 58.853 familias –esta información registra datos de la totalidad de las comunidades indígenas del departamento–. De esta información demográfica les corresponden 180.572 personas y 38.230 familias a las comunidades con tradición lingüística *nasa yuwe* y 33.670 personas y 7.550 familias a las comunidades de lengua *namtrik*. En el cuadro 2 se presentan la población y el número de familias que le corresponden a cada comunidad indígena que habita en el departamento del Cauca.

CUADRO 2. Población indígena del departamento del Cauca

Población indígena del departamento del Cauca			
n.º	Comunidad	Total familias	Total población
1	<i>Nasa</i>	38.230	180.572
2	Misak (guambiano)	4.279	19.473
3	Totoró	1.398	5.345
4	Kizgó	980	4.294
5	Ambaló	913	4.558
6	Eperara Siapidara	552	3.621
7	Inga	326	2.086
8	Polindara	516	2.146
9	Kokonuko	3.946	16.547
10	Yanacona	7.713	33.435
Total		58.853	272.077

Fuente: Censos cabildos indígenas y CRIC, 2006

5. Criterios para el análisis de la encuesta sociolingüística

Este estudio se realizó con el propósito de conocer el estado de vitalidad etnolingüística de las lenguas *nasa yuwe* y *namtrik*, por lo que conviene tener claro a qué se hace referencia cuando se habla de “vitalidad etnolingüística”. Para los propósitos de este estudio, la vitalidad etnolingüística será entendida como “la medida del uso visible y real del lenguaje; cuanto más importantes y múltiples son las funciones que cumple una lengua para la mayoría de los individuos de la comunidad, tanto mayor es su vitalidad” (Bouchard-Ryan et ál., 1982, cit. en Sichra, 2003: 40). Teniendo en cuenta esta definición, y con el propósito de determinar el estado de vitalidad de las lenguas objeto de este informe, se plantearon las preguntas de la encuesta referentes a la competencia lingüística y la transmisión intergeneracional, el aprendizaje de la lengua, las actitudes hacia la lengua, los espacios de uso y la lengua en la escuela.¹ Con estas preguntas se pueden apreciar aspectos como la valoración que hacen los hablantes de su lengua desde su perspectiva interna, la autopercepción sobre el conocimiento de su sistema lingüístico y el uso que hacen del mismo. Ninguno de estos aspectos se debe tomar por separado para medir la vitalidad de las lenguas *nasa yuwe* y *namtrik*; las comunidades lingüísticas son complejas y diversas, y, aunque una lengua se muestre fuerte en uno de estos aspectos, puede necesitar atención inmediata y urgente debido a otros (Unesco, 2003).

Como se enunció al comienzo de este informe, la muestra de la cual proviene la información para el estudio en cuestión es de carácter intencional y por lo tanto no se basa en criterios probabilísticos. Los datos se presentarán en números absolutos y no en porcentajes, debido a que, en la experiencia de socialización de resultados, se pudo apreciar que la presentación de los datos en números absolutos

¹ Véase el anexo correspondiente al listado de preguntas.

es más fácil de comprender para los miembros de las comunidades involucradas en el estudio.

Debido a la heterogeneidad y la dispersión territorial de las comunidades hablantes de estas dos lenguas, en algunos casos será pertinente discriminar la información, y, cuando esto suceda, la discriminación se hará por resguardos para el caso del *namtrik* y por zonas en el caso del *nasa yuwe*.

6. Contexto sociocultural y situación sociolingüística de los pueblos de habla *namtrik*

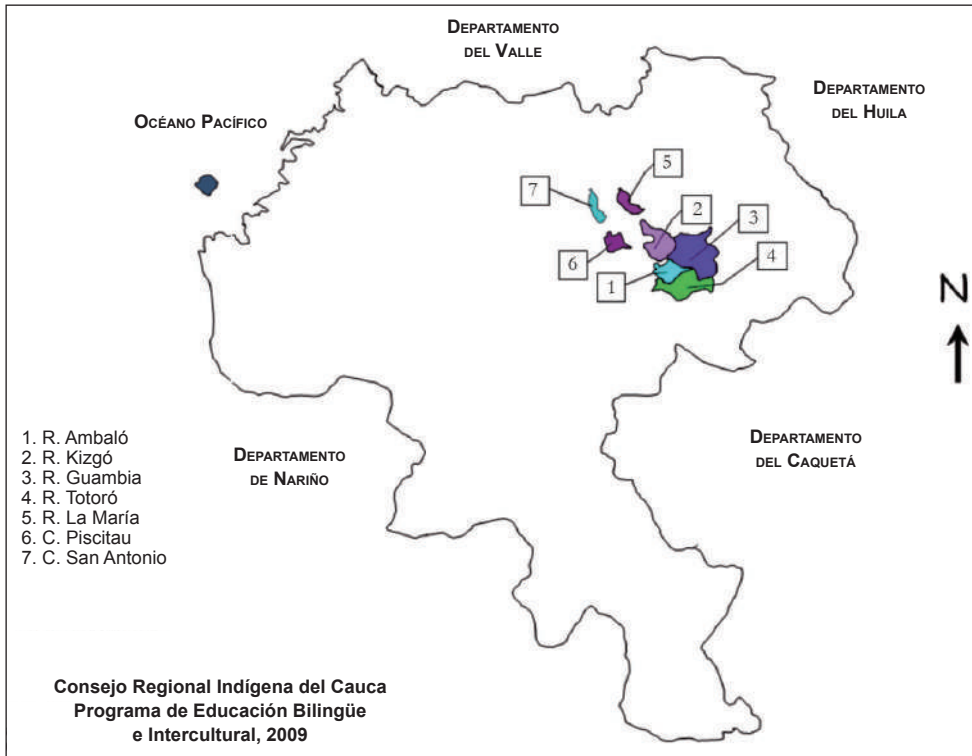
6.1. Contexto sociocultural

Las comunidades que reconocen el *namtrik* como su lengua ancestral y que están ubicadas en el departamento del Cauca corresponden a las de Guambia, Ambaló y Kizgó,¹ en el municipio de Silvia; la de Totoró, en el municipio de Totoró; La María y Piscitau, en el municipio de Piendamó; San Antonio y Bonanza, en el municipio de Morales; Kurakchak, en el municipio de Cajibío; comunidad guambiana, en el municipio del Tambo, y la de Siberia, en el municipio de Caldon.

La mayoría de estas comunidades habitan principalmente en territorios de resguardos ubicados en la parte alta (Silvia, Totoró) de la vertiente occidental de la cordillera Central; otras residen en la parte baja –esta parte corresponde a la altiplanicie y en ella se encuentran los municipios de Morales, Piendamó y Caldon– y algunas familias viven en el flanco oriental de la cordillera Occidental (El Tambo) en el Cauca. Estas últimas comunidades mantienen una fuerte y constante relación con comunidades mestizas urbanas y campesinas. La topografía y el clima –cuya temperatura oscila entre los 6°C y los 20°C– han sido factores muy importantes y aliados de estas comunidades en su supervivencia como sociedad. La actividad socioeconómica principal a que se dedican estas poblaciones se basa fundamentalmente en la agricultura, la ganadería –especies mayores y menores– y la comercialización de productos –producción propia e industrial–.

En el marco de nuestro estudio sociolingüístico se tomaron las siguientes comunidades: Guambia, Ambaló, Kizgó, Totoró, San Antonio, La María y Piscitau, cuya ubicación se ve en el mapa 2.

¹ En otros documentos se puede encontrar como Quizgó.



MAPA 2. Ubicación de las comunidades que hablan namtrik

6.1.1. Resguardo de Guambia

El resguardo ancestral de Guambia está ubicado en el municipio de Silvia, en las estribaciones de la cordillera Central, en el páramo de Las Delicias y una parte del páramo de Moras. El área total del resguardo es de 20.006 hectáreas. Por el norte, el resguardo de Guambia limita con los resguardos indígenas nasa de Pitayó y Mosoco; al oriente, con el resguardo nasa de Yaquivá y el corregimiento de Gabriel López (municipio de Totoró); al sur, con la cabecera municipal de Silvia, y, al occidente, con el resguardo nasa de Quichaya y el resguardo de Kizgó. Esta comunidad, que se reconoce como “misak”, ha tenido distintos procesos de crecimiento y migración. El Plan de vida misak² (Cabildo de Guambia, 2008) registra datos de la población perteneciente a este pueblo, con un total de 22.987 personas y 4.582 familias, y también

² Este *Plan de vida*, centrado en la pervivencia como pueblo, se basa en principios como la casa, la familia, las autoridades tradicionales, los usos y costumbres, la lengua y la economía.

registra datos del pueblo nasa, con 273 personas y 25 familias,³ las cuales habitan colindando la frontera territorial con el resguardo de Pitayó. Esta información reúne, además, a familias misak radicadas en los departamentos del Huila y Valle, entre otros. Esta comunidad tiene un patrón de poblamiento nuclear disperso y está ubicada principalmente en ambas riberas de los ríos Piendamó y Marapi, este último también conocido como Cacique (Vásquez, 2000: 155).

Como se puede apreciar en el siguiente fragmento, el pueblo *misak* ('gente') atribuye su origen al agua:

El origen del universo guambiano empieza desde el territorio en forma de horqueta; en el centro estaba la semilla que originaría los seres vivientes. A medida que iba creciendo, llegaba hasta el arco iris macho, de ahí comenzaba a invertirse nuevamente en dirección hacia el territorio, fecundando a su paso al arco iris hembra. El surgimiento de los primeros *yell* o las primeras semillas del agua se formaron de los primeros derrumbes que bajaban de las dos lagunas hembra y macho. Allí entre los *shau* vino un niño enchumbado con los diferentes colores del arco iris, *keshompoto*. De esta manera, los primeros hijos del agua fueron creciendo y comenzaron a poblar el territorio bajo los consejos del *numisak*. El *numisak* es el mismo *pishimisak*, quien se encargaba de alimentar y cuidar a los primeros habitantes guambianos. (Dagaa et ál., 1998: 31-32)

6.1.2. Resguardo de Ambaló

El resguardo indígena de Ambaló está ubicado en el municipio de Silvia y tiene una extensión aproximada de 5.300 hectáreas. Limita al norte con el área urbana de Silvia, los resguardos de Kizgó y Guambia; por el oriente, de nuevo con el resguardo de Guambia y las zonas campesinas de Santa Lucía y Gabriel López; por el sur, con el municipio y resguardo de Totoró, y, por el occidente, con la zona campesina de Usenda, el municipio de Totoró y los resguardos de Paniquitá y Jeralá. Este resguardo comprende siete veredas: Agoyán, Media Loma, La Peña - Chero, Miraflores, Tulcán, El Cofre y San Pedro, las cuales han sido denominadas y reconocidas política y territorialmente por la comunidad como recuperaciones (Cuchillo, 2009: 14).

En esta comunidad conviven *ambalueños*, *misak* o *guambianos*, *nasas* y *mestizos*, todos portadores de una identidad cultural propia. Desde 1983 se inició en Ambaló un proceso de recuperación del territorio y de la identidad cultural. Como lengua nativa se habla el *namtrik*, aunque son muy pocos quienes aún conservan este

³ Este dato corresponde solo al resguardo de Guambia.

idioma, principalmente algunos mayores. Existen dos veredas donde se concentra el mayor número de hablantes: Agoyán y Media Loma. En los últimos años, la comunidad, junto con la autoridad indígena, algunos maestros bilingües y los hablantes, ha emprendido acciones encaminadas a la revitalización de su lengua.

6.1.3. Resguardo de Kizgó

El resguardo indígena de Kizgó se encuentra ubicado en el municipio de Silvia, sobre el flanco occidental de la cordillera Central. Este resguardo limita al norte con los resguardos *nasa* de Pueblo Nuevo y Quichaya; por el oriente, con el resguardo de Guambia y la cabecera municipal de Silvia, y, por el occidente, con el resguardo *nasa* de Tumburao y el corregimiento de Usenda –zona campesina–. Actualmente, esta comunidad se encuentra en el proceso de definición y construcción de su identidad étnica, y la mayoría de los habitantes del resguardo se identifican como quizgüños, refiriéndose a una etnia distinta a la guambiana y a la *nasa*.

En la tradición oral de muchos mayores, la gente de Kizgó atribuye su origen al agua. De acuerdo con el mito de origen de la laguna de Kishku,

antes era una planicie y allí dizque vivía en un ranchito una señora con su hija. En las noches la mamá oía conversar a su hija, pero ella no sabía con quién era que hablaba. Cuando ella le preguntaba con quién era que hablaba, la hija le respondía que ella no había estado hablando; entonces se había puesto a atalayar y, como a las doce de la noche, había llegado un macho. Entonces la mamá se había ido a asomar, había entrado a la pieza donde estaba durmiendo la hija, se asomó por la hendija [hendidura pequeña que queda entre la madera al construir una casa] y dizque estaba un gato, un gato negro que estaba durmiendo a un lado. Entonces allí alrededor había yuca, plátano, piña, todos alimentos de lo caliente. Al otro día, la hija había venido hacer el desayuno, y ya que estaba allí le preguntó con quién estaba durmiendo, que no contestó nada. Ella le preguntaba que quién era que le traía eso y la muchacha le respondía que el patrón era el que traía. Al transcurrir el tiempo apareció en embarazo. Cuando tuvo el niño, ella no lo dejaba tocar de la mamá; entonces una vez tuvo que salir a traer agua y le advirtió a la mamá que no fuera a alzarlo. Ese niño ya es que tenía como un año; ella vuelta es que tenía que ir a buscar el agua, entonces se había demorado. El niño es que lloraba y lloraba, entonces al ver que no llegaba la hija le dio pena, la mamá señora lo cargó; salieron lagartijas, culebras y sapos: el envuelto quedo solo y esos animales dizque fueron regándose por todos lados y se fueron enterrando. Cuando llegó la hija, le contó que ella lo había sacado y que se había desaparecido y le dijo usted

verá qué va a hacer yo también me desaparezo de aquí. La hija dijo yo me quedo y puso el cántaro en el centro de la sala y se acostó en el umbral de la puerta. El cántaro [vasija grande de barro, angosta de boca y ancha por la barriga y estrecha por el pie] dizque se comenzó a rebosar y todo se fue cubriendo de agua y así se formó la laguna. La gente no podía pasar porque la laguna era brava; por ahí se perdía la gente; entonces se pusieron a atalayar y, cuando estaba viendo, venía una persona y no seguía derecho por el camino sino que atravesó la manga, se fue derecho y entró en la laguna; entonces se fueron a buscar al Padre, para que viniera a bendecir la laguna y ahí llegó y les mandó a cortar para hacer una chamba. Hicieron una minga e hicieron la chamba; cuando abrieron como un metro había como una viga muy grande, pero era una madre de helecho; al rajarla con el hacha, había brotado sangre y había empezado a correr el agua con fuerza y se había llevado a la gente. Ya después de eso la laguna se secó y toda esa agua que se salió había ido a parar a Pescador y allá se formó otra laguna, en Siberia [Pescador y Siberia son dos corregimientos del municipio de Caldon]. Por eso dicen que por dentro están conectadas las dos lagunas. (Ministerio de Educación Nacional, Colciencias & Proindígenas, 1991: 10-11)

La situación de la lengua namtrik varía según las veredas que componen el resguardo. En Manchay, El Salado y El Manzanal, la población habla en su mayoría el namtrik y sostiene relaciones de tipo económico y de parentesco con la gente del resguardo de Guambia. En El Tengo, Las Cruces, Tres Cruces, Quizgó, Camujó, El Roblar, Penebio, Alto de la Palma y Chuluambo predomina el uso del castellano y existen muy pocos hablantes de namtrik, quienes en su mayoría son mayores de 40 años. En este resguardo también habitan hablantes nasa yuwe que tienen relaciones de parentesco con familias nasa del resguardo de Quichaya.

6.1.4. Resguardo de Totoró

Este resguardo es de origen colonial: la Corona española lo delimitó en 1630 mediante un título. Limita “con las comunidades indígenas de Ambaló y Guambia al norte, Polindara al sur, Paniquitá y Novirao al occidente y los latifundios ganaderos y agrícolas de Malvasá al oriente, sobre la línea de la posesión actual de la parcialidad, limitando al otro lado de la meseta de Malvasá con la parcialidad de Yaquivá” (Pabón, 1994).

De esta área, el pueblo de Totoró conservó posesión sobre la mitad occidental, habiendo perdido posesión sobre la meseta de Malvasá en 1912 durante el proceso de creación del área urbana de Totoró. A partir de 1984, el cabildo de Totoró inició un proceso de lucha

por la recuperación del resguardo dentro de la limitación de 1630, así como por la recuperación de su lengua e identidad como pueblo (Pabón, 1994). En 1980 se crea el cabildo del pueblo indígena totoroéz mediante resolución del Instituto Geográfico Agustín Codazzi en el acta de deslinde de 1980. Es notorio el trabajo que se ha realizado en torno a la visibilización de la lengua, para lo cual se han adelantado diferentes proyectos en favor de su recuperación en espacios comunitarios y escolares.

6.1.5. Población migrante

Las encuestas que no corresponden a los cuatro resguardos anteriores –a saber, Guambia, Totoró, Kizgó y Ambaló, en los cuales se concentra la mayor parte de las encuestas realizadas y también la mayor parte de la población namtrik hablante– se agruparon bajo el nombre de “población migrante”. Las comunidades que corresponden a esta población son La María, San Antonio y Piscitau, las cuales están conformadas por familias procedentes de Guambia que tuvieron que migrar hace más de cincuenta años hacia otras zonas del Cauca, debido a la escasez de territorio.

6.2. El namtrik

Esta lengua ocupa el segundo lugar en número de hablantes después del nasa yuwe en el departamento del Cauca. Sin embargo, se observa que la vitalidad de la misma es muy variable, dependiendo de la comunidad involucrada. Es de anotar que ni el Estado ni las propias comunidades cuentan con información confiable respecto al número de hablantes activos, hablantes pasivos y no hablantes de esta lengua.

En cuanto a su filiación lingüística, inicialmente se había planteado que el *namtrik* hace parte del macrofilo chibcha. Posteriormente, otros estudios (Vásquez, 1988; Constenla, 1993; Landaburu, 2000) propusieron su vinculación como lengua independiente o perteneciente a una estirpe de una sola lengua. En la actualidad se retoma el trabajo de Curnow y Liddicoat (1998), quienes proponen la existencia del grupo Barbacoa, que incluye al *namtrik* en la rama norteña junto con el *awa pit* hablado en el departamento de Nariño y el norte del Ecuador.

6.2.1. Situación sociolingüística

Para esta lengua se realizaron 288 encuestas, de las cuales 95 – correspondientes al 33% de la muestra– se hicieron en el resguardo

de Guambia, 34 en Ambaló –correspondientes al 12%–, 65 en Totoró –correspondientes al 23%–, 50 en Kizgó –correspondientes al 17%– y 44 en población migrante –correspondientes al 15% de la muestra–.

Es de tener en cuenta que en la aplicación de la encuesta, además de los criterios que establece la Comisión de Lenguas del CRIC, incidieron criterios locales, lo cual ocasionó que esta no se realizara siguiendo los mismos parámetros en todos los casos, situación que repercute en los resultados de la encuesta. Para los casos de Guambia, Totoró, San Antonio, Piscitau y La María, la encuesta se realizó en la mayoría del territorio mientras que, en los resguardos de Kizgó y Ambaló, las encuestas se realizaron en las veredas que tradicionalmente son reconocidas como las de mayor concentración de hablantes de la lengua; a saber, El Manzanal y El Salado en Kizgó y Media Loma y Agoyán en Ambaló.

Puesto que esta encuesta se realizó en territorios de población migrante y en cuatro resguardos que se identifican como pueblos diferentes debido a factores territoriales, culturales e históricos que inciden en la vitalidad etnolingüística, en algunos casos –tal como se mencionó en la presentación de este informe– los datos obtenidos a partir de las encuestas se discriminarán por resguardos.

6.2.1.1. Competencia y transmisión intergeneracional

La competencia lingüística se refiere a la capacidad de las personas de hablar correctamente una lengua y comunicar adecuadamente diferentes tipos de ideas en diferentes situaciones y a diferentes personas. En este estudio sociolingüístico se entenderá por competencia lingüística la manera como cada persona utiliza la lengua. En este sentido, se tendrá en cuenta si la persona percibe que habla su lengua muy bien, bien, habla algo o solo entiende y no habla, y también se tendrá en cuenta si es capaz de expresarse adecuadamente en esa lengua.

Por transmisión intergeneracional se entiende la enseñanza y el uso de la lengua entre las generaciones de los padres, los hijos, los abuelos y los nietos; en otras palabras, la transmisión generacional depende de qué tanto los padres y abuelos les hayan enseñado su lengua nativa a sus hijos y nietos.

Teniendo en cuenta estas definiciones, es pertinente plantear los siguientes interrogantes: ¿qué tan bien hablan la lengua namtrik los miembros de estas comunidades?, ¿hablan o hablaban namtrik sus padres y abuelos?, ¿hablan namtrik sus hijos?

Los datos de la pregunta 30 permiten establecer si los hablantes de *namtrik* consideran que hablan esta lengua muy bien, bien, algo,

no la hablan o solo la entienden⁴. De las 288 personas encuestadas, 107 contestaron que hablan muy bien el namtrik, 104 que hablan bien, 30 que hablan algo y 26 respondieron que entienden pero no hablan la lengua, lo que quiere decir que son hablantes pasivos. Estos datos nos muestran de manera general que la mayoría de los encuestados son hablantes competentes de namtrik. En cuanto a la competencia en lectura y escritura, encontramos que 91 de los 288 encuestados leen en namtrik y 116 escriben en esta lengua, lo que indica que menos de la mitad de los encuestados se encuentran alfabetizados en su lengua nativa.

Al contrastar estos datos con lo que se conoce de manera general sobre el estado de la lengua en los diferentes resguardos, vemos que hay información que puede diferir con diversos estudios que alertan sobre el reducido número de hablantes de namtrik, sobre todo para los resguardos de Totoró, Kizgó y Ambaló. Dado que este es un estudio preliminar, importa continuar indagando al respecto, pues en los últimos años estas comunidades han llevado a cabo un proceso de revitalización de su lengua e identidad cultural y han luchado para que el Estado colombiano las reconozca como pueblos.

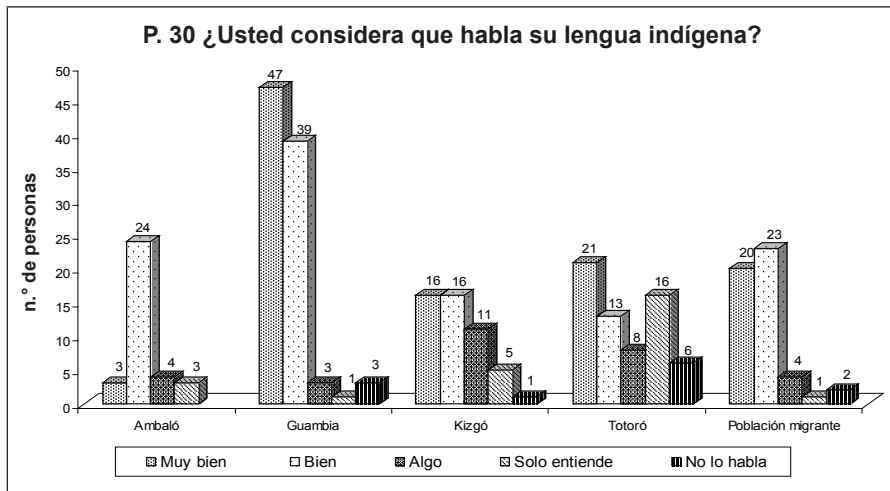


GRÁFICO 1. Respuestas de los encuestados que dieron información y hacemos caso omiso de los que no respondieron.

De acuerdo con la información proporcionada en el gráfico 1, de las 34 personas encuestadas en el resguardo de Ambaló, 24 afirmaron que hablan bien *namtrik* y 4 que hablan algo. En el resguardo de Guambia,

⁴ Véase el anexo correspondiente al listado de preguntas.

de las 95 personas encuestadas 47 consideran que hablan muy bien y 39 que hablan bien. En el resguardo de Kizgó 16 de los 50 encuestados afirmaron que hablan namtrik muy bien y 16 bien, y en Totoró 21 de los 65 encuestados sostienen que hablan muy bien su lengua nativa y 16 son hablantes pasivos, es decir que solo entienden el namtrik pero no lo hablan.

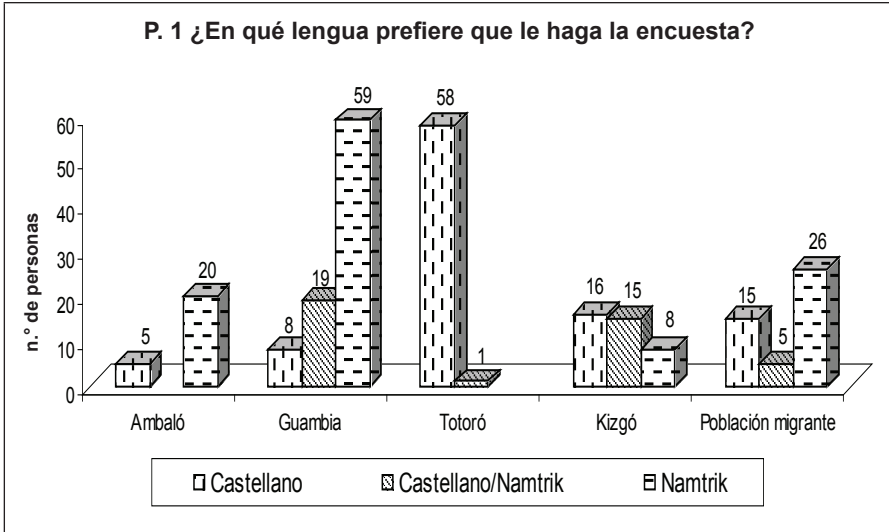


GRÁFICO 2. Respuestas de los encuestados que dieron información y hacemos caso omiso de los que no respondieron.

Por su parte, el gráfico 2 muestra los datos obtenidos a partir de la pregunta 1 (¿En qué lengua prefiere que le haga la encuesta?). Al respecto se observa que en Ambaló 20 encuestados contestaron la encuesta en namtrik; en Guambia, 59 en namtrik, y 19 en namtrik y castellano; en Kizgó 8 en namtrik y 15 en namtrik y castellano. Entre la población migrante, 26 en namtrik y 5 en namtrik y castellano, y en Totoró, ninguna persona contestó la encuesta en namtrik.

Si se compara la información presentada en los gráficos 1 y 2 se puede ver que en el resguardo de Kizgó, aunque 16 de los 50 encuestados afirmaron que hablan namtrik muy bien y 16 bien, solamente 8 personas contestaron la encuesta en su lengua nativa, y en Totoró, aunque 21 de los 65 encuestados afirmaron que hablan muy bien el namtrik y 13 dijeron que lo hablan bien, ninguno de ellos contestó la encuesta en esta lengua. Estos datos nos muestran que en Totoró y Kizgó, aunque existe un conocimiento de la lengua por parte de los hablantes, estos se comunican más en castellano que en namtrik, de modo que el castellano tiene un uso más amplio.

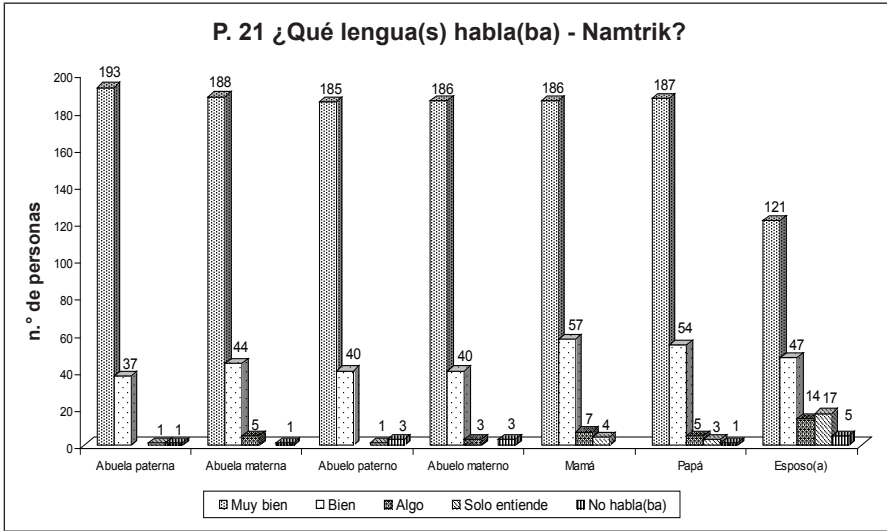


GRÁFICO 3. Percepción de cómo hablan namtrik sus parientes cercanos.

Respecto a la percepción que tienen los encuestados de cómo hablan namtrik sus abuelos, el gráfico 3 muestra que 193 de los 288 encuestados sostuvieron que sus abuelas paternas hablan muy bien namtrik y 188 afirmaron lo mismo de sus abuelas maternas; también se puede ver que 185 de los encuestados contestaron que sus abuelos paternos hablan muy bien namtrik y 186 respondieron lo mismo para el caso sus abuelos maternos. En cuanto a los padres, 186 contestaron que sus madres hablan muy bien namtrik y 187 dijeron esto de sus padres. Es decir, más de la mitad de los padres y abuelos de las familias hablan muy bien namtrik, lo que significa que la lengua está muy vital entre las generaciones mayores.

Por otro lado, 121 de los esposos o esposas de los encuestados la hablan muy bien y 17 la entienden pero no la hablan. Estos datos nos muestran que, en comparación con la generación de los padres de los encuestados, menos de la mitad de los esposos y esposas hablan muy bien namtrik, lo que quiere decir que en el paso de la generación de los padres a la de los encuestados disminuye a menos de la mitad el número de personas que hablan muy bien la lengua namtrik.

Respecto al castellano, el gráfico 4 muestra que 25 de los 288 encuestados contestaron que sus abuelas paternas hablan castellano bien y 18 contestaron que muy bien; 28 respondieron que sus abuelas maternas hablan bien y 12 dijeron que muy bien; 26 afirmaron que sus abuelos maternos hablan castellano bien y 18 afirmaron que muy bien. En cuanto a los padres y las madres, 51 de los encuestados contestaron que sus madres hablan castellano bien y 33 que

muy bien, 23 que sus padres hablan castellano bien y 16 que muy bien. Y en cuanto a los esposos y esposas, 70 contestaron que sus cónyuges hablan castellano bien y 43 que muy bien. Si comparamos los datos de la lengua namtrik (gráfico 3) con los del castellano (gráfico 4), encontramos que, mientras con el paso de las generaciones el número de hablantes de castellano aumenta, el número de hablantes de namtrik y la competencia de los mismos disminuye.

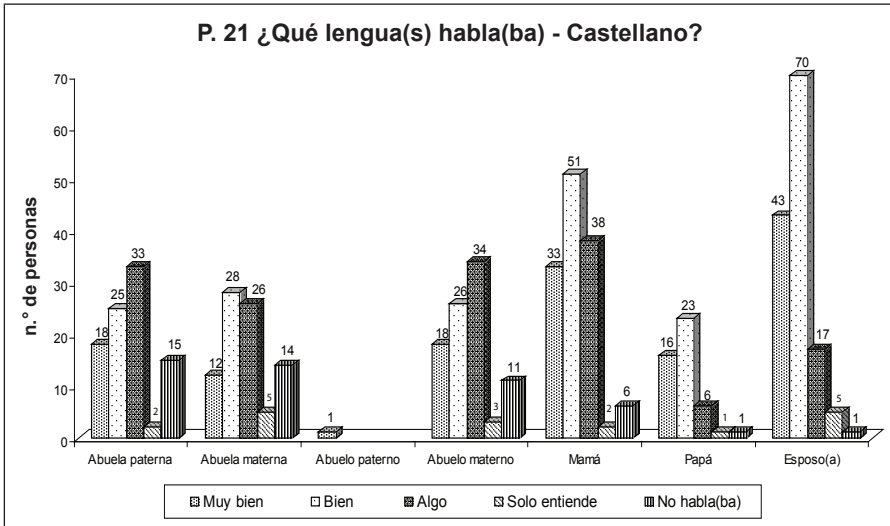


GRÁFICO 4. Percepción de cómo hablan castellano sus parientes cercanos.

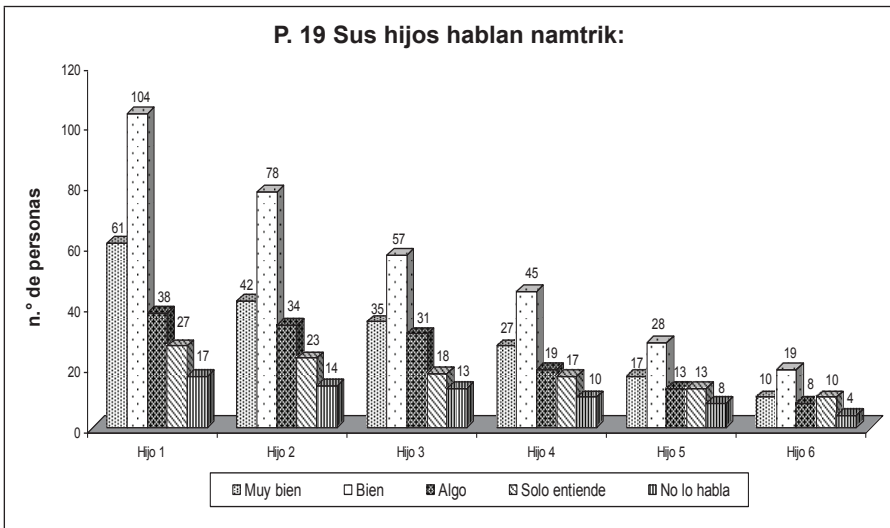


GRÁFICO 5. Percepción de los encuestados acerca de cómo hablan namtrik sus hijos.

Al analizar el gráfico 5, que muestra la percepción de los encuestados acerca de cómo hablan namtrik sus hijos⁵, se puede ver que 104 hijos mayores (o hijos 1) hablan namtrik bien y 61 muy bien; 78 hijos 2 hablan bien y 42 muy bien; 57 hijos 3 bien y 35 muy bien; 45 hijos 4 bien y 27 muy bien; 28 hijos 5 bien y 17 muy bien y 19 hijos 6 hablan bien y 10 muy bien. Esto muestra de manera general que tanto los hijos mayores como los menores hablan bien namtrik. Sin embargo, también se puede ver que en esta generación, a diferencia de las generaciones de los abuelos y padres de los encuestados, empiezan a aparecer personas que no hablan namtrik y aumenta el número de hablantes pasivos, es decir de personas que entienden pero no hablan la lengua.

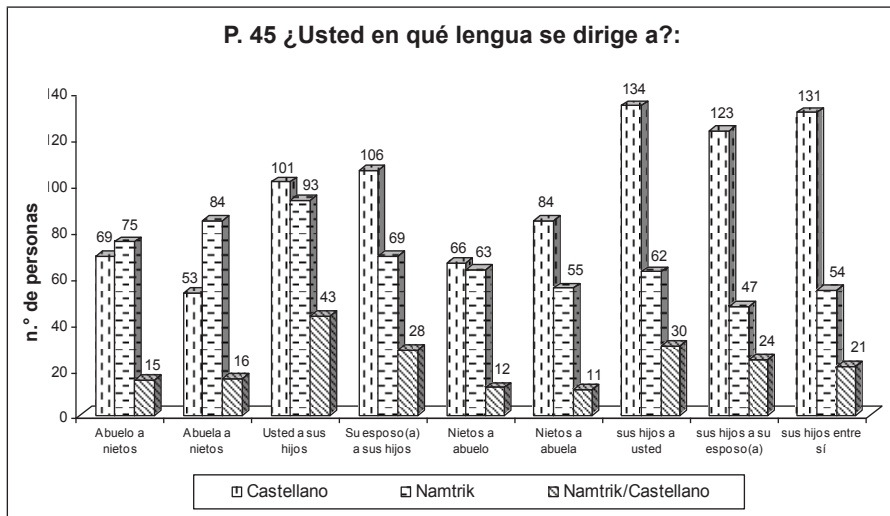


GRÁFICO 6. Resultados de la pregunta 45.

Por su parte, el gráfico 6, en que se presenta la información obtenida a partir de la pregunta 45, indica que los abuelos y abuelas se dirigen a sus nietos en namtrik pero estos les contestan en castellano. De la misma forma, aunque muchos de los encuestados y sus esposos o esposas se dirigen a sus hijos en namtrik, estos les contestan en castellano. Lo anterior nos muestra que el namtrik es una lengua que está perdiendo uso en la familia, el espacio de transmisión

⁵ Al leer los datos sobre los hijos de los encuestados se debe tener en cuenta que no todas las familias tienen el mismo número de hijos, razón por la cual todas tienen hijo 1, pero no todas tienen hijos 4, 5 o 6. El número del hijo indica el orden en que este nació con respecto a sus hermanos –en caso de que los tenga–, de manera que el hijo 1 siempre será el mayor, el hijo 2 será menor que el 1 y mayor que el 3, y así sucesivamente.

intergeneracional por excelencia, y las generaciones jóvenes están comunicándose en castellano en el contexto familiar. Esta situación se reafirma con los datos de la pregunta 38 (Si la lengua indígena se está perdiendo, ¿entre quiénes generalmente se observa este cambio?), a la cual 202 encuestados respondieron que la lengua se está perdiendo, principalmente entre los jóvenes.

6.2.1.2. *Actitudes hacia la lengua*

A veces, las sociedades y las personas piensan que su lengua es muy importante y se sienten orgullosas de hablarla. Sin embargo, por diferentes razones, esta situación puede cambiar y pueden surgir entre los miembros de una cultura sentimientos como la vergüenza o el desánimo por el uso de su lengua. Las actitudes hacia la lengua son las valoraciones positivas o negativas que los hablantes hacen de esta. Las valoraciones positivas, tales como el orgullo y la lealtad, llevan al mantenimiento de la lengua, y las negativas, tales como la vergüenza, el descrédito y el complejo lingüístico de inferioridad, llevan al abandono de la misma (Roperó & Pérez, 1998).

Respecto a las actitudes de lealtad y orgullo que llevan al mantenimiento de la lengua en el contexto familiar, también encontramos diferencias desde el punto de vista generacional. Ciento cuatro de los 288 encuestados afirmaron que se ven obligados a comunicarse en namtrik con sus abuelos, 91 con sus padres, 96 con sus madres, 60 con sus suegros, 79 con sus tíos, 85 con sus hermanos, 77 con sus primos y 68 con sus cuñados. Estos datos nos muestran que son los mayores, en especial los abuelos y los padres, quienes más propugnan el mantenimiento en sus familias del uso de la lengua namtrik frente al castellano en comparación con las generaciones más jóvenes –hermanos, primos y cuñados de los encuestados–, lo cual concuerda con que 262 de los 288 encuestados consideren que los que más se preocupan por conservar su lengua indígena son los mayores (pregunta 34).

De otra parte, el gráfico 7 muestra que 105 de los encuestados afirman que cuando hablan cariñosamente con sus abuelos lo hacen en namtrik y 30 afirman que lo hacen en castellano; con el papá, 114 en namtrik y 43 en castellano; con la mamá, 118 en namtrik y 50 en castellano; con su cónyuge, 111 en namtrik y 89 en castellano, y, con sus hijos, 117 en namtrik y 115 en castellano. Estos datos nos muestran que un gran número de padres encuestados les expresan cariño y afecto a sus hijos y a sus esposos o esposas en castellano, lo que contrasta con los padres y abuelos, a quienes la mayoría de los encuestados les manifiestan el cariño en namtrik.

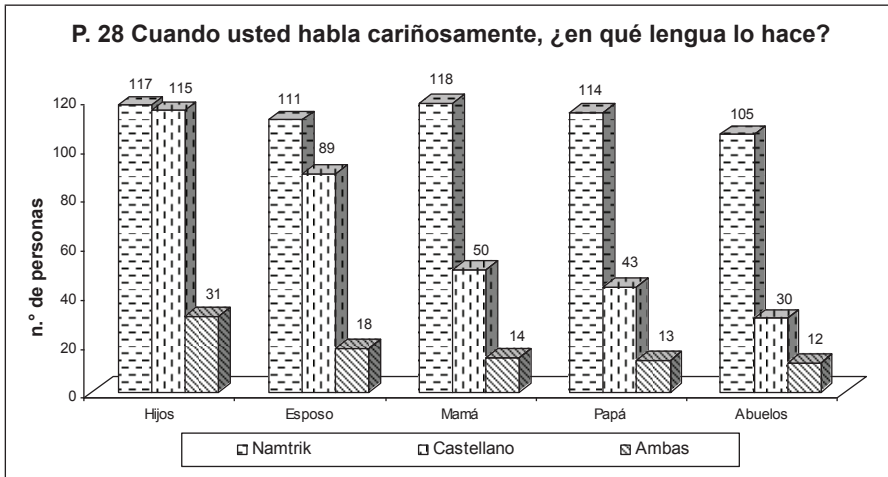


GRÁFICO 7. Resultados cuando hablan cariñosamente los integrantes de la familia.

En relación con los sentimientos de lealtad que tiene el encuestado hacia la lengua namtrik encontramos que 164 de los 288 encuestados la quieren conservar y para 67 de ellos el namtrik tiene la misma importancia en su comunidad que el castellano. Setenta y cuatro encuestados prefieren hablarles a los niños de su comunidad solamente en namtrik y 157 prefieren hablar con los niños de su comunidad tanto en namtrik como en castellano.

Estos datos nos indican, por un lado, el deseo de la mayoría de los encuestados de mantener viva la lengua namtrik; por otro, el deseo de algunos encuestados de que el namtrik tenga preponderancia frente al castellano en su comunidad y, finalmente, el deseo de quienes prefieren una situación de bilingüismo en que ambas lenguas tengan igual importancia.

La percepción de las personas sobre el estado de la lengua en su comunidad también hace parte de las actitudes hacia la lengua, pues contribuye a evidenciar qué tan sensibles son las personas respecto al estado y el futuro de la misma. En este sentido, 198 de los 288 encuestados consideran que la gente de su comunidad que habla la lengua indígena es la minoría y 225 encuestados consideran que hoy en día el namtrik se habla menos que antes.

Por otro lado, como lo indica el gráfico 8, los encuestados consideran que actualmente las principales causas por las que se está perdiendo la lengua namtrik son que no se la enseña en la casa, que no se la valora y la vergüenza de hablarla de los miembros de la comunidad, por encima de otras causas tales como las restricciones para hablarla en la escuela y la influencia de los medios de comunicación.

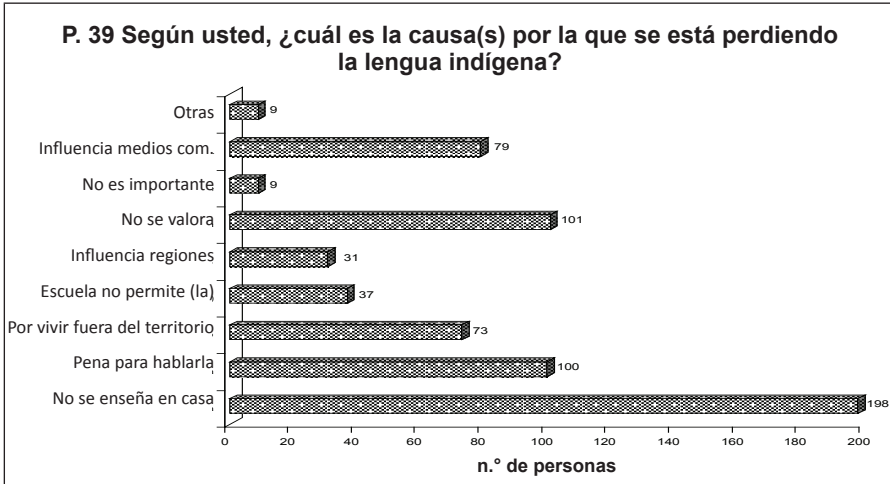


GRÁFICO 8. Resultado de las causas por las que se está perdiendo la lengua indígena.

6.2.1.3. Espacios de aprendizaje

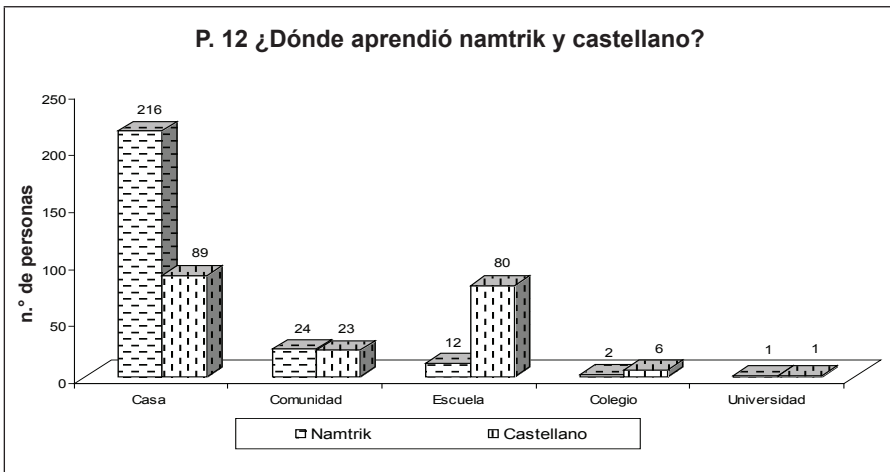


GRÁFICO 9. Espacios donde aprendió la lengua namtrik.

En este punto se hará referencia a los espacios donde se aprende la lengua namtrik y a los espacios donde se aprende el castellano. En este sentido, el gráfico 9 permite ver que 216 de los 288 encuestados hablantes de namtrik afirmaron haber adquirido esta lengua en su casa, 24 en la comunidad, 12 en la escuela, 2 en el colegio y 1 en la universidad. Respecto a la edad en que los encuestados hablantes de namtrik aprendieron esta lengua, 196 la aprendieron entre los 0 y los

5 años, 34 entre los 6 y los 10 años y 18 la adquirieron de los 10 años en adelante. Estos datos muestran que la lengua namtrik se aprende en la casa y a edad temprana, antes de los 5 años, lo que implica que si un niño no aprende esta lengua en el espacio familiar, junto a los padres y familiares, probablemente no la aprenderá en otros espacios ni en la escuela.

En el caso del castellano encontramos que 89 encuestados aprendieron esta lengua en la casa, 23 en la comunidad, 80 en el colegio y 1 en la universidad. Respecto a la edad en que los encuestados aprendieron castellano, 65 lo hicieron entre los 0 y los 5 años, 50 entre los 6 y los 10 años y 26 la aprendieron de los 10 años en adelante. Estos datos nos muestran que, si bien la mayoría de encuestados aprendieron castellano en su casa y antes de los 5 años, un gran número de encuestados hablantes de castellano aprendieron esta lengua en la escuela. Así pues, la escuela sigue siendo un vehículo muy importante de transmisión y aprendizaje del castellano más que del namtrik.

6.2.1.4. Espacios de uso de la lengua

Cuando dos lenguas están en contacto, generalmente las personas escogen usar una de ellas para ciertas actividades y la otra para actividades diferentes. Así, “la coexistencia de lenguas dominantes y no dominantes tiene como resultado que los hablantes utilicen cada una de ellas para una función diferente (diglosia), de tal modo que la lengua no dominante se emplea en contextos informales y familiares mientras que la lengua dominante se usa en contextos oficiales y públicos” (Unesco, 2003: 9) (traducción personal)⁶. En gran medida, de eso depende que las lenguas sigan siendo vitales, pues, cuando pierde espacios de uso, una lengua pierde posibilidades de mantenerse frente a la otra. Las siguientes preguntas ayudan a comprender a qué se refieren los espacios de uso: ¿dónde se utiliza más el namtrik?, ¿dónde se usa más el castellano?, ¿cuándo se habla en namtrik?, ¿con quién se habla en namtrik?

Como se puede apreciar en el gráfico 10, en lo que respecta al espacio del hogar, los encuestados que se comunican principalmente en namtrik lo hacen en la cocina, en la comida y durante los trabajos. Sin embargo, en las reuniones, espacio en el cual suele haber personas que no son miembros de la familia y que es más comunitario,

⁶ El texto original dice así: “The coexistence of the dominant and non-dominant languages results in speakers using each language for a different function (*diglossia*), whereby the non-dominant language is used in informal and home contexts and the dominant language is used in official and public contexts”.

predomina el uso del castellano. Ciento cuarenta y un encuestados se comunican en namtrik en la cocina, 110 durante las comidas y 113 en los trabajos. Noventa y cuatro de ellos se comunican en castellano durante las reuniones.

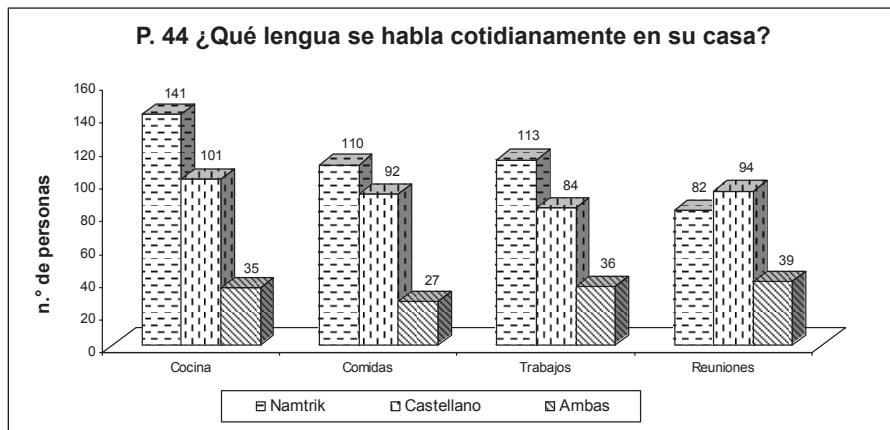


GRÁFICO 10. Lengua que hablan cotidianamente en casa.

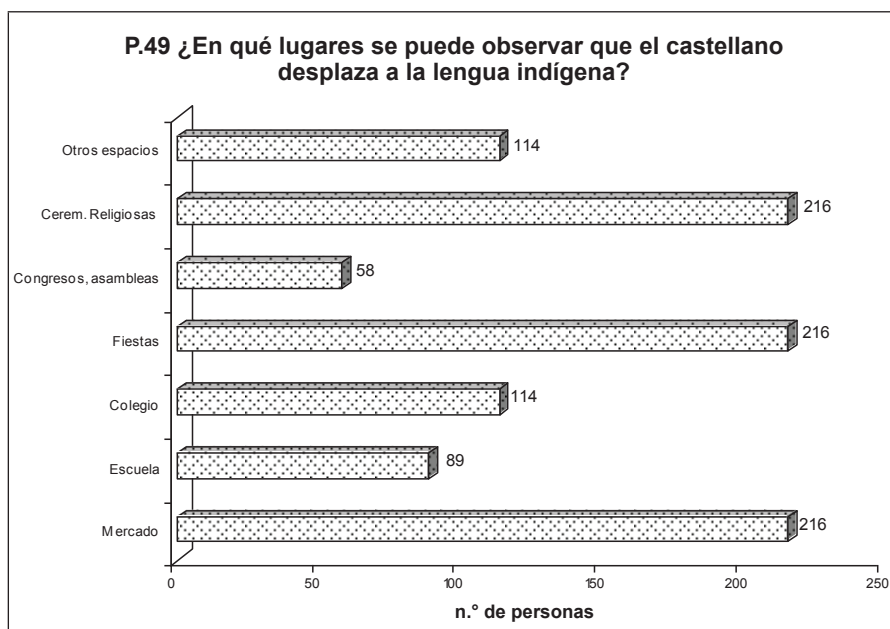


GRÁFICO 11. Lugares donde el castellano desplaza a la lengua indígena.

Por otra parte, el gráfico 11 indica que, de la misma manera en que la lengua namtrik ha perdido uso en la familia, también está siendo desplazada en otros espacios de la vida social y las actividades

comunitarias, tales como las fiestas, el mercado, las ceremonias religiosas y los espacios escolarizados.

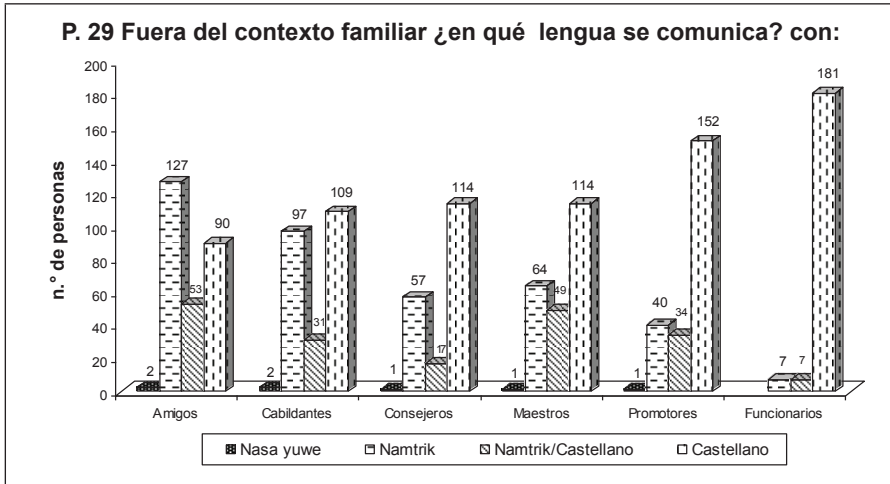


GRÁFICO 12. Resultados de en qué lengua se comunican.

Como se puede observar en el gráfico 12, por fuera del contexto familiar, la comunicación con maestros, promotores e incluso consejeros y cabildantes se lleva a cabo principalmente en castellano. Solamente 40 de los encuestados se comunican en namtrik con los promotores, 64 con los maestros, 57 con los consejeros y 97 con los cabildantes. Por otro lado observamos que 127 encuestados se comunican en namtrik con sus amigos.

En este punto es importante tener en cuenta que existen diferencias respecto a la lengua en que los encuestados se comunican con los cabildantes en los resguardos donde se aplicó esta encuesta. En Guambia, 64 de los 95 encuestados se comunican en namtrik con los cabildantes; en Totoró, 5 de los 35 encuestados se comunican en namtrik con los cabildantes y 40 en castellano; en Ambaló, 4 de los 34 encuestados se comunican en namtrik con los cabildantes y 29 en castellano, y, en Kizgó, 27 de los 50 encuestados se comunican con los cabildantes en castellano y 5 en namtrik. Estos datos nos muestran que, si bien en Totoró, Kizgó y Ambaló la comunicación con los cabildantes se lleva a cabo principalmente en castellano, en Guambia sucede lo contrario, es decir que la mayoría de encuestados se comunican en namtrik con los cabildantes.

Según los datos de la pregunta 26 (¿De acuerdo con el conocimiento y uso de la(s) lengua(s), en qué lengua(s): piensa, da consejos, regaña, enamora, sueña, da órdenes y hace chistes?), que se presen-

tan en el gráfico 13, encontramos que 196 de los 288 encuestados piensan en namtrik y 105 en castellano, 116 sueñan en namtrik y 104 en castellano, 150 hacen chistes en namtrik y 103 en castellano y 140 dan consejos en namtrik mientras que 135 lo hacen en castellano. Por otro lado encontramos que 136 de encuestados regaña en castellano y 114 en namtrik mientras que 105 enamoran en castellano y 79 en namtrik. Estos datos nos muestran que la mayoría de los encuestados comunican el afecto, el amor y los sentimientos en castellano.

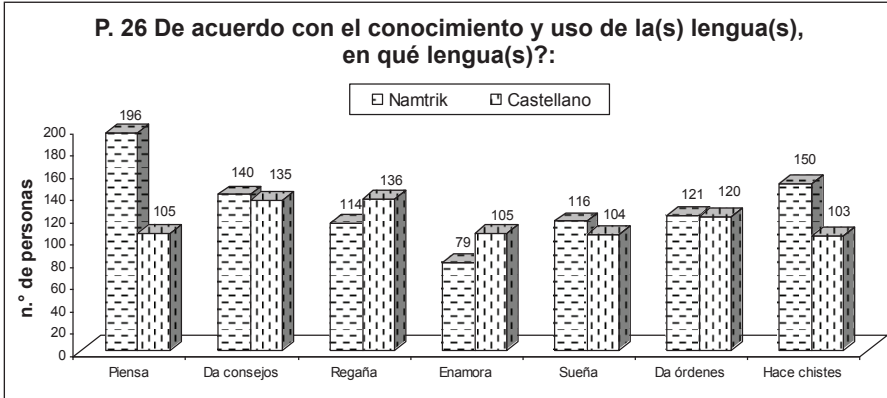


GRÁFICO 13. Resultados de en qué lengua comunican los afectos y sentimientos.

Podemos concluir que estamos ante una situación en que los hablantes usan el namtrik y el castellano para diferentes funciones y en que el castellano es la lengua que predomina en los contextos públicos y en la mayoría de los dominios oficiales, tales como el gobierno, el cabildo, las oficinas públicas y las instituciones educativas, mientras el namtrik se usa principalmente en contextos informales como la comunicación con los amigos y en espacios familiares. Estas condiciones sociales, en las cuales están creciendo actualmente los niños, no favorecen la presencia de las lenguas indígenas en la vida social de estos pueblos, lo cual hace que sus miembros pierdan interés en hablar su lengua. En este sentido, la oficialización de las lenguas propuesta en la Constitución de 1991 dista mucho hoy en día de ser una realidad, pues los ámbitos de uso siguen siendo restringidos.

6.2.1.5. ¿Qué sucede con la lengua en la escuela?

La escuela es un espacio muy importante para el desarrollo y la socialización de niños y jóvenes y cumple, por tanto, un gran papel en el aprendizaje de la lengua, así como en su uso y mantenimiento. Sin embargo, la escuela también ha servido para prohibir el uso de las lenguas indígenas, y, a pesar del esfuerzo de las organizaciones indí-

genas por impulsar una educación bilingüe e intercultural, la escuela no ha logrado superar el predominio del castellano. Vale la pena, entonces, plantear las siguientes preguntas: ¿qué papel desempeña la escuela en el aprendizaje del namtrik?, ¿qué papel desempeña en el aprendizaje del castellano?, ¿cuál es la lengua que más se emplea en la escuela? Según los datos obtenidos a partir de la pregunta 55, que proporciona información sobre la lengua que hablaban los hijos de los encuestados al entrar a la escuela, 139 de los 288 encuestados afirmaron que sus hijos ingresaron a la escuela hablando castellano, 36 namtrik y 65 ambas lenguas.

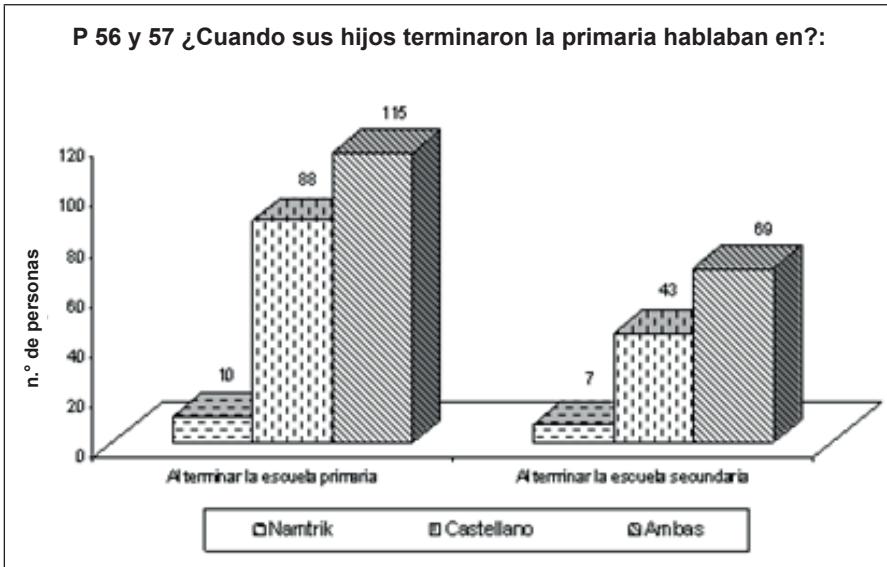


GRÁFICO 14. Lengua que hablan los hijos cuando terminan estudios de primaria y secundaria.

Por otra parte, el gráfico 14 indica que, al terminar la escuela primaria, el número de niños monolingües en namtrik ha bajado considerablemente y el número de niños bilingües ha aumentado: 10 encuestados afirmaron que al salir de la escuela sus hijos hablaban namtrik y 115 que sus hijos hablaban ambas lenguas. Estas proporciones se mantienen entre quienes terminan la escuela secundaria: 69 encuestados contestaron que al salir de la secundaria sus hijos hablaban ambas lenguas y 7 afirmaron que sus hijos hablaban solo namtrik.

Estos datos nos muestran que la escuela contribuye de manera muy importante al aprendizaje del castellano por parte de los niños monolingües en namtrik y favorece el bilingüismo, lo cual concuerda en parte con los deseos de la mayoría de los encuestados, ya que 105

de ellos prefieren que, en la escuela, los maestros hablen tanto en namtrik como en castellano y 69 prefieren que sus maestros hablen solamente en namtrik. Está difundida la idea de que los niños van a la escuela para aprender la lengua castellana, la cual brinda acceso a la educación superior, y no para aprender la lengua indígena, cuyo espacio de aprendizaje es el hogar. Esta situación es muy preocupante, puesto que, como se señaló, en la actualidad las generaciones jóvenes tampoco están aprendiendo namtrik en el contexto familiar.

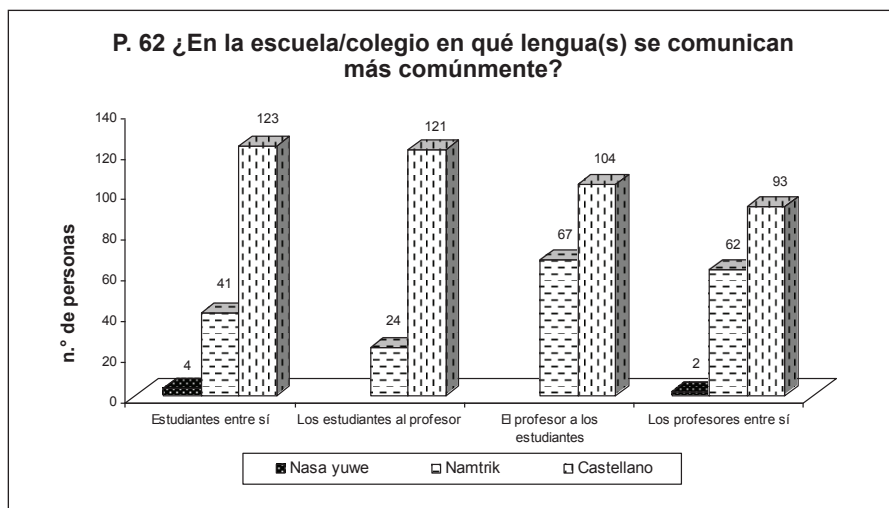


GRÁFICO 15. Lengua en que se comunican en el colegio o escuela

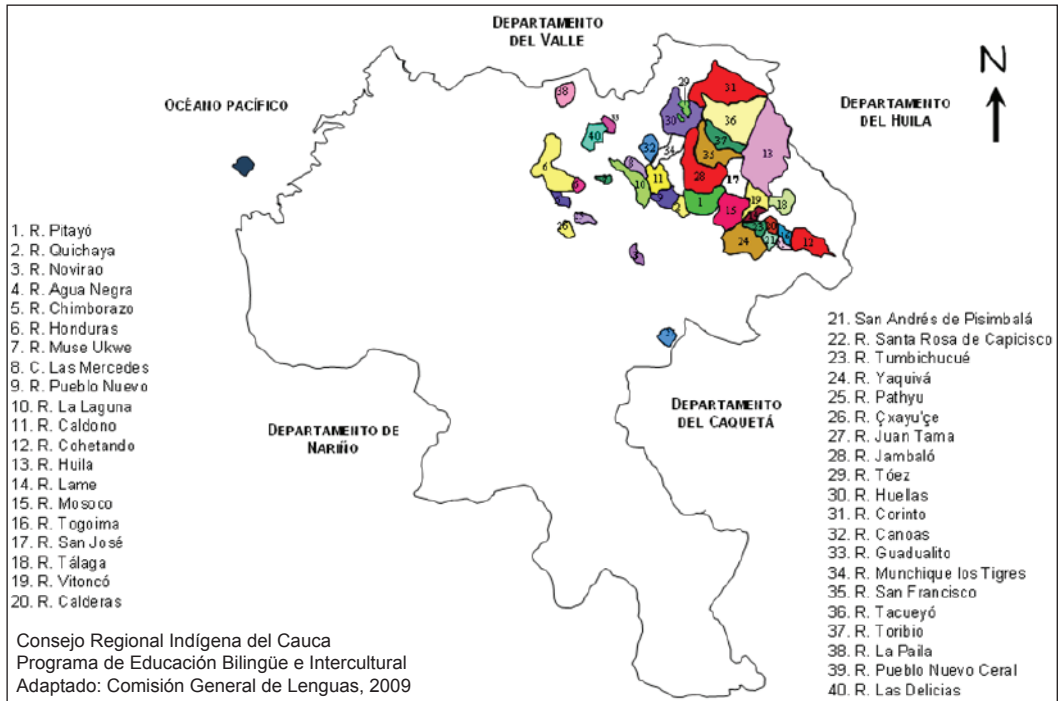
Se indicó que lo que muestran los datos concuerda en parte con los deseos de los encuestados porque la encuesta también nos muestra que la escuela no es un espacio donde se favorezca el uso de la lengua indígena; en efecto, según los datos presentados en el gráfico 15, la comunicación entre los estudiantes, entre estos y los profesores y entre los profesores mismos se lleva a cabo principalmente en castellano, de tal manera que, si bien la escuela es un espacio de adquisición del bilingüismo, no es un espacio que favorezca el uso de las dos lenguas sino principal y casi exclusivamente el uso del castellano.

7. Contexto sociocultural y situación sociolingüística del pueblo nasa

7.1. Contexto sociocultural: el pueblo nasa

Según los datos del censo de cabildos, compilados por el CRIC, el pueblo nasa tiene una población de 180.572 personas y 38.230 familias. Los nasa habitan, principalmente, a ambos costados de la cordillera Central y a un costado de la cordillera Occidental del departamento del Cauca, así como en la planicie entre estas dos cordilleras. Se considera que Tierradentro es el territorio original de los nasa y “se calcula que el 70% de sus tierras se encuentra en zona de resguardo y que, aproximadamente, el 80% de su población puede ser considerada como indígena” (Pachón, 2000). Sin embargo, hoy los nasa están asentados en el departamento del Cauca tanto, en los municipios de Páez-Belalcázar e Inzá como en los municipios de Morales, Jambaló, El Tambo, Caldono, Silvia, Totoró, Toribío, Caloto, Corinto, Santander de Quilichao, Miranda, Buenos Aires, Popayán, Puracé y Cajibío (véase mapa 3); por su parte, en el departamento del Valle están ubicados en los municipios de Florida, Dagua y Jamundí; en el departamento del Tolima –parte sur– hay algunos nasa en los municipios de Planadas y Ortega; en el departamento del Huila se encuentran en los municipios de La Plata, Gigante y Palermo; en el departamento del Putumayo, en los municipios de Mocoa, Puerto Asís y Villagarzón; en el departamento del Caquetá, en Belén de los Andaquíes, Puerto Rico, La Florida, San José del Fragua, San Vicente del Caguán y Solano, y, en el departamento del Meta, en el municipio de Mesetas (Fabre, 2005).

Los nasa son un pueblo que basa su economía en la agricultura de autoconsumo y policultivo y, en menor escala, en la posesión de ganado. Para los miembros de este pueblo, la tierra tiene un gran valor, pues “el ser nasa implica ser un buen trabajador de la tierra [...] la tierra es mucho más que un simple medio de producción; para ellos, es la esencia de su vida y la fuente de su seguridad”



MAPA 3. El pueblo nasa en el Cauca.

(Pachón, 2000). Así, la tierra es el espacio por donde en todo tiempo transita el pensamiento de los nasa. Siempre se los ha reconocido como luchadores incasables en defensa de sus derechos y su territorio; basta recordar héroes como las cacicas Weytana y Guyumus, los caciques Avirama y Novirao, don Juan Tama de la Estrella y Calambás, Cruz Yacumal, Jacinto Muscay, Kilo, Siklos y Quintín Lame Chantre, aguerridos luchadores que lograron la integración del pueblo nasa y la recuperación y la posesión de los territorios que hoy habitan. Al mismo tiempo, los héroes nasa también tienen una gran importancia en cuanto guías espirituales de su pueblo; Juan Tama, por ejemplo, es conocido como “el hijo del trueno” y es el encargado de llamar directa o indirectamente a los Thê’jwala –guías espirituales y de la sabiduría– escogiéndolos para este oficio.

La unidad política y territorial básica de los nasa es el resguardo, a través del cual se conserva la propiedad colectiva de la tierra. El gobierno dentro del resguardo lo ejerce la institución del cabildo, cuyas autoridades son elegidas cada año.

En cuanto a la cosmogonía nasa, podemos hacer referencia a la historia de Uma y Tay:

Cuentan nuestros mayores que Uma y Tay se casaron y tuvieron los primeros hijos, que no tuvieron cuerpo material. Ellos fueron Taafx ('persona viento') y Çxifxi ('polvo-viento'). Estos también se casaron y se multiplicaron en miles y miles de nasa, y los nuevos habitantes pidieron a sus padres casa para poder habitar y estos les dieron casas de manera individual; sin embargo surgieron peleas entre ellos. Para evitar estos conflictos, Uma y Tay mandaron otros hijos, que fueron Ksxa'w ('noche') e î'khwe'sx ('día'); de esta manera, los hijos de Çxifxi y Taafx se ubicaron unos en el espacio día y otros en el espacio noche.

Ksxa'w e î'khwe'sx se abrazaron tan fuerte que formaron una masa de la cual salieron sangre y aguasangre. De esta masa surge la tierra, que comienza a moverse y a absorber la sangre y la agua-sangre y se forma el relieve que es Kiwe ('la tierra'). Con el tiempo, a la tierra le llegó la edad de procrear y sentía ganas de parir pero no podía porque no tenía el sexo opuesto. En ese entonces también andaba Sek ('el sol') y se encontró con Kiwe y se juntaron. Estos tuvieron otros nasa de diferentes cuerpos, que fueron piedras, árboles, animales, etc. Sus padres les pidieron que se multiplicaran cada uno con su pareja de acuerdo con su especie.

Yu' ('agua'), hija de Kiwe y Sek, andaba recorriendo las partes altas de la tierra, es decir las montañas, y se encontró con A' ('estrella'), que había llegado a la tierra buscando su pareja. A' se unió a Yu', y crearon una avalancha de la que nació el actual nasa, que se denominó Yu'luuçx ('hijo del agua y de la estrella'), sin distinción de color; por eso somos "hijos de la tierra, somos la tierra misma, venimos de la tierra, vivimos en la tierra y descansamos en ella misma". (ONIC-MEN, 1995, cit. en Asociación de Cabildos Nasa Çxhâçxha, Tierradentro, Municipio de Páez, 2008: 22)

7.2. El nasa yuwe

Aunque se la ha clasificado dentro del macrofilo chibcha, hoy existe consenso acerca de que esta lengua se debe clasificar como independiente o perteneciente a una estirpe de lengua única (Landaburu, 2000: 43). En cuanto a su variación dialectal, no se tiene aún información suficiente para definir las diferentes variantes del nasa.

Sin embargo, a partir de los datos que se tienen en los estudios existentes hasta el momento, se podría proponer una primera y tentativa distribución o zonificación. Tendríamos como grandes divisiones: una zona norte, con Munchique-Tigres, Huellas, Toribío, San Francisco y Tacueyó; al centro se tendrían probablemente dos zonas: una formada por Jambaló y Pitayó y otra por Caldon, Pioyá y Pueblo Nuevo; hacia el sur del territorio tendríamos una zona formada por Novirao y Paniquitá. Y podríamos pensar, por el momento, en Tierradentro como una gran zona

en el interior de la cual se establecerían las distinciones que darían pie a una división en subzonas. (Nieves, 1995)

Otras dos posibles variaciones dialectales que se pueden incluir son la de Quichaya en la zona centro y Jeralá en la zona sur, ambos resguardos constituidos en época reciente bajo títulos coloniales. Actualmente, y luego de un largo y arduo proceso que el pueblo nasa ha llevado a cabo, el nasa yuwe cuenta con un alfabeto unificado y existen materiales escritos en esta lengua producidos principalmente por el Programa de Educación Bilingüe del Consejo Regional Indígena del Cauca y los diferentes cabildos en los que está organizado el pueblo nasa.

7.2.1. Situación sociolingüística

7.2.1. Competencia lingüística y transmisión intergeneracional

Teniendo en cuenta la manera en que se definieron las nociones de competencia lingüística y transmisión generacional¹ se pueden plantear las siguientes preguntas: ¿qué tan bien hablan la lengua nasa yuwe los integrantes del pueblo nasa?, ¿hablan o hablaban nasa yuwe sus padres y abuelos?, ¿hablan nasa yuwe sus hijos?

A la pregunta 30 de la encuesta, que se refiere a qué tan bien consideran las personas que hablan su lengua nativa, 560 de los 1.436 encuestados respondieron que hablan muy bien el nasa yuwe, 385 afirmaron que lo hablan bien, 116 que lo hablan algo, 138 que no lo hablan y 99 que solo lo entienden.

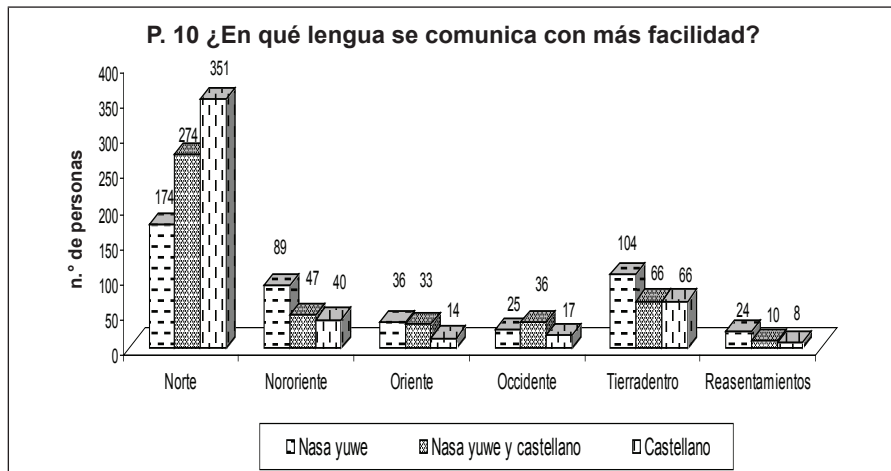


GRÁFICO 16. Lengua en que se comunican con mayor facilidad.

¹ Véase la sección 6.2.1.1.

Por otro lado, ante la pregunta 10 (gráfico 16), 496 encuestados afirmaron que se comunican en castellano, 466 afirmaron que tanto en castellano como en nasa yuwe y 452 afirmaron que se comunican en nasa yuwe. Según este panorama, en términos generales, son pocas las personas que carecen totalmente de competencia en la lengua nasa. Sin embargo, si nos remitimos a la presentación de la información por zonas, vemos una situación diferente: en la zona norte², por ejemplo, que alberga la mayor densidad de población nasa, se evidencia la mayor pérdida de la lengua.

En la zona norte, el número de personas que se comunica con más facilidad en castellano (351) es más del doble que el número de personas que se comunican con mayor facilidad en nasa yuwe (174), lo cual permite afirmar que en esta zona la lengua se puede considerar severamente amenazada según su proporción de hablantes, pues solo una minoría de los encuestados afirma ser competente en ella. Aunque zonas como la nororiental y Tierradentro, que le siguen en número de habitantes a la zona norte, muestran una importante vitalidad en cuanto al uso del nasa yuwe, sus autoridades y comuneros manifiestan desde ya una creciente situación de pérdida de la lengua. Además, como se explicó, la muestra de esta encuesta está compuesta en su mayoría por personas entre los 30 y los 90 años –1.118 de los 1.436 encuestados–, lo que quiere decir que el panorama de aparente alto nivel de competencia debe interpretarse, a lo sumo, como el nivel de competencia de este rango de población. Además, la información que aporta esta encuesta para los hijos de los encuestados –sin suponer que se trate necesariamente de niños y jóvenes– nos muestra una situación que a todas luces es más preocupante que el hecho de que los encuestados no hablen la lengua; es decir, muestra que la transmisión intergeneracional del idioma nasa yuwe se ha deteriorado considerablemente. Además se puede afirmar, según los datos recogidos, que quienes aprendieron la lengua nasa lo hicieron en el contexto familiar, pues a la pregunta 12 (¿Dónde aprendió estas lenguas?), 1.021 de los encuestados con-

² Para este estudio, las encuestas realizadas en la zona norte corresponden a los resguardos de Corinto, Pueblo Nuevo Ceral, Guadualito, Canoas, Huellas-Caloto, Munchique, Los Tigres, Tacueyó, Toribío, San Francisco, La Paila Naya, Jambaló y Tóez. La zona nororiental corresponde a los resguardos de Caldone, La Laguna-Siberia, Pueblo Nuevo y Las Mercedes. La zona oriente corresponde a los resguardos de Noviaro, Quichaya y Pitayó. La zona occidente corresponde a los resguardos de Chimborazo, Agua Negra y Honduras. La zona reasentamientos corresponde a los resguardos de Juan Tama, Muse Ukwe, Çxayu'çe y Path yu', y Tierradentro corresponde a los resguardos de Santa Rosa, Togoima, Tálaga, Huila, Lame, Cohetando, Vitoncó, Mosoco, Tumbichucue, Calderas, San Andrés de Pisimbalá, Yaquivá y San José.

testaron que aprendieron el nasa yuwe en la casa, 81 respondieron que en la comunidad y 31 dijeron que en la escuela, situación que pone en evidencia la importancia del espacio familiar en lo que a la conservación de la lengua se refiere.

Es bien sabido tanto por las comunidades como por las autoridades, las organizaciones y los académicos que la disminución de los niveles de competencia y comunicación en la lengua nasa no es un problema exclusivamente contemporáneo. Ciertamente, dicho deterioro no solo se presenta en las generaciones más jóvenes, aunque es claro, según los datos analizados, que en los últimos años este deterioro se ha acelerado. De acuerdo con la información del gráfico 17, los padres y abuelos paternos y maternos del encuestado, en su mayoría –siempre más de 900 encuestados–, hablaban muy bien la lengua nasa mientras que solo 630 afirman que su esposo o esposa habla muy bien esta lengua, y si estos datos se contrastan con los presentados para los hijos de los encuestados, se puede ver claramente que hay una disminución de la competencia lingüística entre una generación y la siguiente.

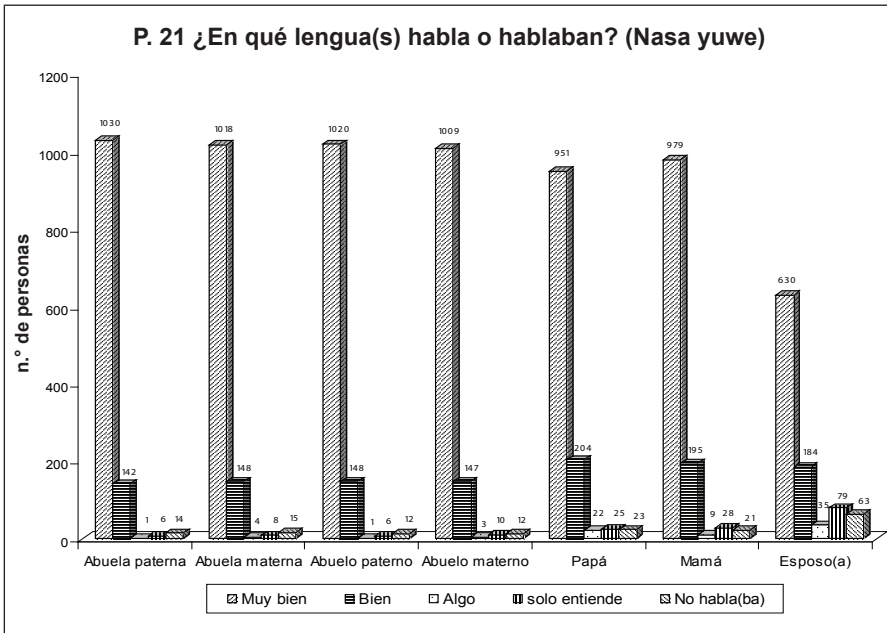


GRÁFICO 17. Cómo hablan nasa yuwe los parientes.

Por su parte, en el gráfico 18 se puede ver que del hijo 1 al hijo 6 de los encuestados predomina fuertemente la no competencia en nasa yuwe. Respecto al primer hijo, 334 personas contestaron que este no

habla nasa yuwe y 274 que lo habla muy bien; para el segundo hijo, 266 personas contestaron que este no habla el nasa yuwe y 190 respondieron que lo habla muy bien; para el tercer hijo, 230 personas contestaron que este no habla nasa yuwe mientras que solo 150 contestaron que lo habla muy bien. Como se puede observar, en todos los casos el número de personas que afirma que sus hijos no hablan el nasa yuwe supera al que afirma que sus hijos lo hablan muy bien. Si además se considera el número de personas que afirma que sus hijos entienden pero no hablan o hablan algo el nasa yuwe, se puede ver claramente que en las generaciones más jóvenes el conocimiento y el uso de esta lengua son muy bajos. Esto pone de presente lo ya aseverado en este informe: el nasa yuwe se transmite cada vez menos de una generación a la siguiente. Si esta situación continúa, el debilitamiento que ya se percibe en este momento aumentará paulatinamente y pondrá a la lengua nasa en una situación cercana a su extinción.

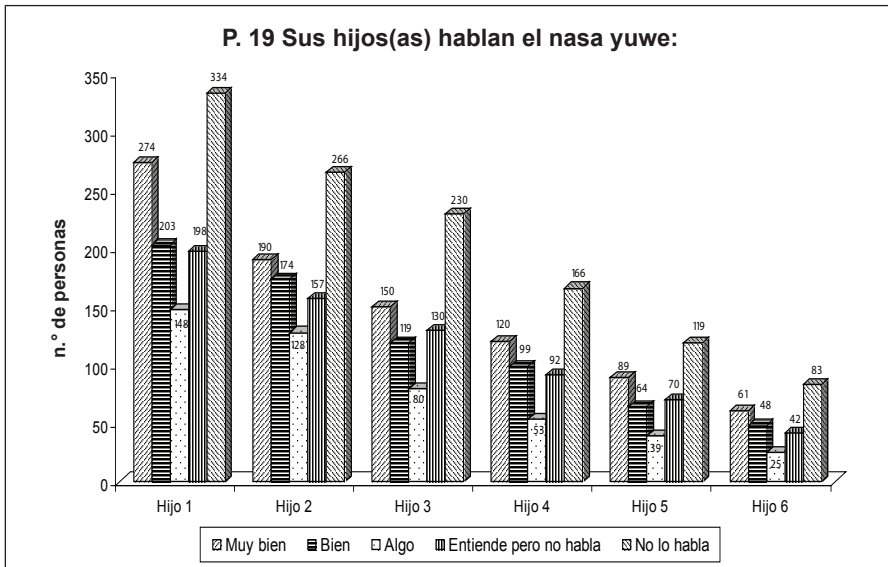


GRÁFICO 18. Resultado de cómo hablan los hijos el nasa yuwe.

Por otro lado, encontramos que 938 encuestados afirman que la razón por la que no se habla la lengua nasa es que no se enseña en la casa (pregunta 39), respuesta seguida por la de 500 personas para la opción de que hay pena para hablarla. Esto indica que los propios encuestados reconocen que la principal razón por la cual la lengua se está debilitando es la falta de transmisión intergeneracional. Como se afirmó atrás, si se tiene en cuenta que el aprendizaje del nasa yuwe se hace principalmente en la casa, esta situación es particularmente grave.

Sería pertinente anotar aquí que, si bien antes los niños nasa comenzaban su instrucción escolar en promedio a los 6 años, dándoles oportunidad de aprender la lengua nasa en el contexto familiar, hoy en día incluso los menores de 3 años son recibidos en los hogares comunitarios, donde la oportunidad de aprender el nasa yuwe se reduce considerablemente, pues la lengua que predomina en estos espacios es el castellano. Esto es mucho más alarmante si consideramos que, según la información arrojada por la pregunta 13 (¿A qué edad aprendió usted estas lenguas?), 986 de los encuestados aprendieron la lengua indígena antes de los 5 años, lo que significa que la edad para el aprendizaje del nasa yuwe como primera lengua se está suprimiendo.

7.2.2. Espacios de uso de la lengua

Como se señaló en el apartado 6.2.1.4, cuando dos lenguas están en contacto, las personas suelen usar una de estas para ciertas actividades y la otra para actividades diferentes, de modo que una de las lenguas –la dominante– se emplea con frecuencia en contextos oficiales o públicos y la otra en contextos informales (Unesco, 2003). También se señaló en el mismo apartado que la vitalidad de las lenguas depende en gran medida de esto, pues si los espacios de uso de una lengua disminuyen, esta pierde posibilidades de mantenerse frente a la otra. De manera análoga a lo hecho en el estudio realizado sobre la lengua namtrik, para comprender el comportamiento del pueblo nasa en relación con los espacios de uso de su lengua es pertinente plantear las siguientes preguntas: ¿dónde se usa más el nasa yuwe?, ¿dónde se usa más el castellano?, ¿cuándo se habla en nasa yuwe?, ¿con quién se habla en nasa yuwe?

El espacio escolar es solo uno más de los espacios de uso en que el castellano predomina frente al nasa yuwe, pues esta situación también se presenta en el mercado, los servicios de salud, la universidad, los estrados judiciales y los medios de comunicación, como se puede apreciar en el gráfico 19.

Uno de los espacios más importantes en lo que a la pervivencia de una lengua se refiere es la familia. Ya se ha abordado el problema de la transmisión de la lengua, y ahora se examinará qué puede decir la encuesta respecto al uso del nasa yuwe dentro del círculo familiar. El gráfico 20, referido a la pregunta 22, muestra que es más frecuente que los encuestados se vean obligados a hablar en nasa yuwe con personas mayores que con sus contemporáneos. Si bien esto no necesariamente implica mayores niveles de monolingüismo

en las generaciones más antiguas, sí muestra que hay un mayor uso de la lengua indígena en la comunicación entre personas mayores y los encuestados en general. Así, 522 personas contestaron que se ven obligadas a comunicarse en nasa yuwe con sus abuelos, 407 con sus padres, 438 con sus madres, 363 con sus suegros y 378 con sus hermanos. En consecuencia con lo afirmado respecto a la transmisión intergeneracional, esta pregunta reafirma la idea de que las generaciones de los padres y los abuelos del encuestado son las que más usan la lengua indígena.

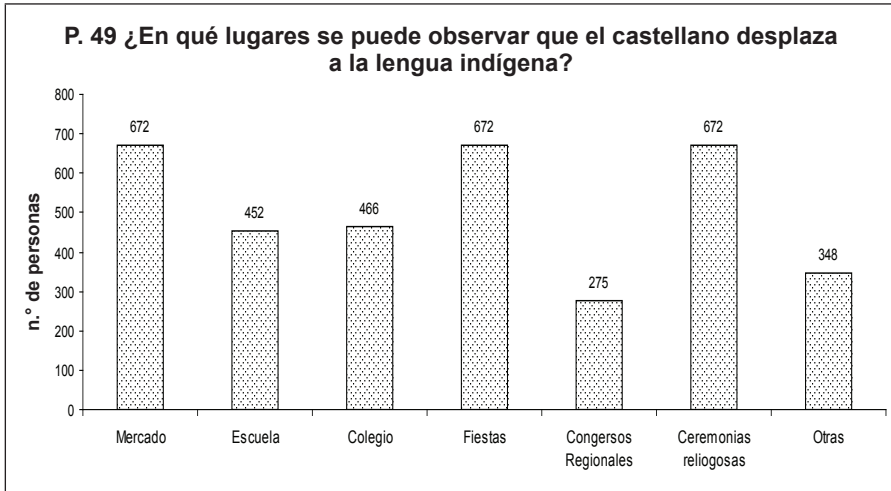


GRÁFICO 19. Lugares donde el castellano desplaza la lengua indígena.

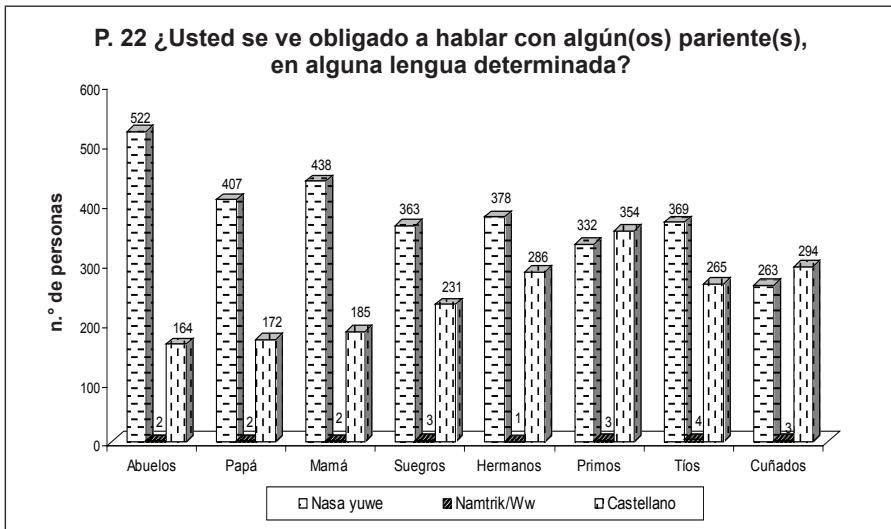


GRÁFICO 20. Lengua que hablan con los parientes.

Además, a través de la pregunta 28 (gráfico 21) podemos ver que también hay diferencias entre generaciones respecto al uso de la lengua nasa yuwe en el ámbito familiar y en el trato cariñoso. Evidentemente, el trato cariñoso entre los encuestados y sus mayores se realiza mucho más en nasa yuwe que en castellano mientras que, para el caso de la relación con los cónyuges, el uso de las dos lenguas es equilibrado. Por su parte, el trato cariñoso con los hijos de los encuestados se hace más en castellano que en nasa yuwe, datos que concuerdan con el análisis de la pregunta 22 (gráfico 20). Es importante resaltar que, mientras que una gran cantidad de encuestados afirma que hablan cariñosamente en nasa yuwe con sus padres y abuelos, muy pocos lo hacen con sus hijos y cónyuges, es decir que no solo se trata de su conocimiento del nasa yuwe sino también de con quién se escoge hablar en esta lengua. Así, por ejemplo, mientras que 320 personas afirmaron que hablan cariñosamente en castellano con sus padres, más del doble (667) afirmaron que hablan cariñosamente con sus hijos en castellano.

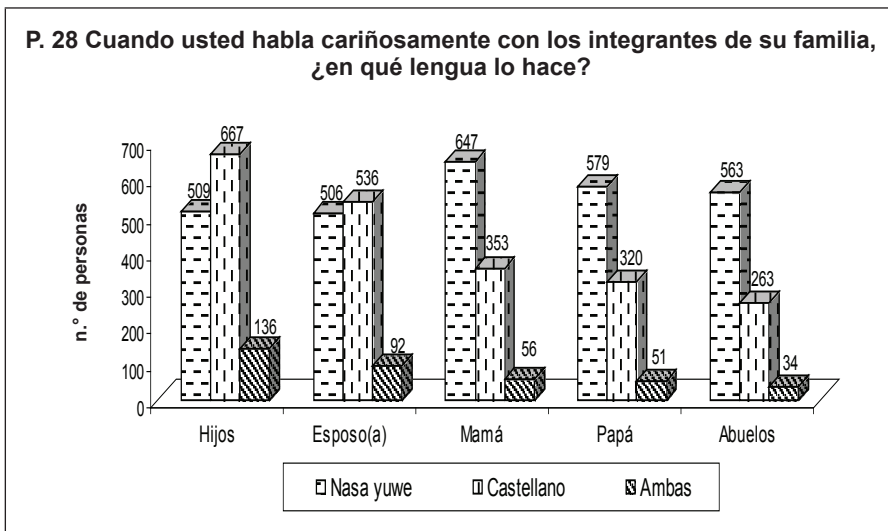


GRÁFICO 21. Lengua que hablan cariñosamente con sus parientes.

Por otro lado, en el gráfico 22 (pregunta 26) se muestran diferentes tipos de actividades y ámbitos de uso de la lengua por parte del encuestado. A partir de los datos obtenidos con la pregunta 26 se puede ver que, cuando se piensa, predomina el uso del nasa yuwe (749 personas) frente al uso del castellano (640 personas) para la misma actividad. De otro lado, en el mismo gráfico 22 se observa que el número de personas que enamora en castellano (624) es mayor

que el número de personas que contestaron que enamoran en nasa yuwe (429). Estas cifras indican que el nasa yuwe aún conserva una fortaleza importante en aspectos destacados de la vida de los nasa; sin embargo, al mismo tiempo, las cifras muestran el avance del castellano sobre el nasa yuwe, lo que es más evidente si se observa la situación por zonas. Para el caso de la zona norte, por ejemplo, las cifras muestran un uso mucho mayor del castellano en todos los ámbitos, como lo ilustra el gráfico 22a.

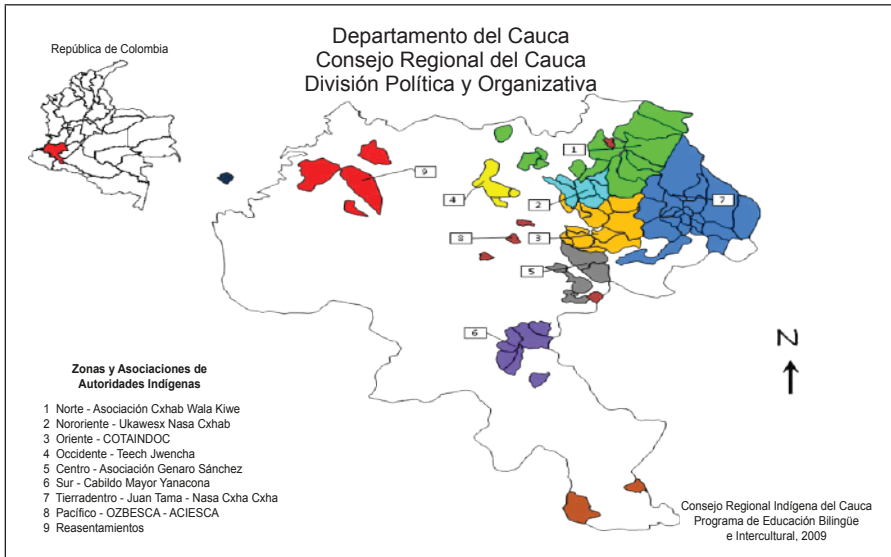


GRÁFICO 22. Lengua en que realizan las siguientes acciones.

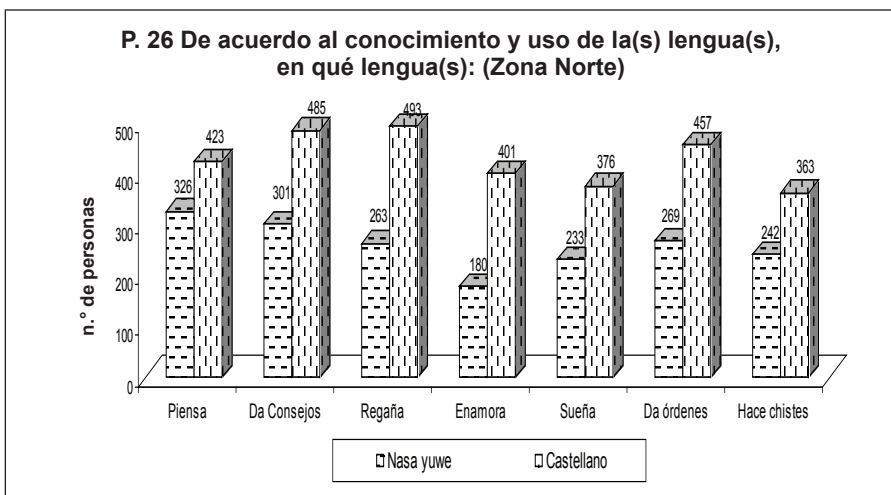


GRÁFICO 22a. Lengua en que se habla cariñosamente.

En la pregunta 44 (gráfico 23) se indaga por los espacios de uso cotidianos del idioma indígena entre los encuestados. En este caso, se puede ver, al igual que en el análisis de la pregunta 26 (gráfico 22), un relativo equilibrio entre el uso del castellano y el del nasa yuwe. Sin embargo, es importante anotar que en espacios como la cocina, la comida y el trabajo hay un uso muy extendido del castellano que no favorece el desarrollo de la lengua nasa, pues estos espacios son básicos para la pervivencia de la lengua en la medida en que son importantes en la socialización de los niños y las relaciones sociales entre los miembros del pueblo nasa.

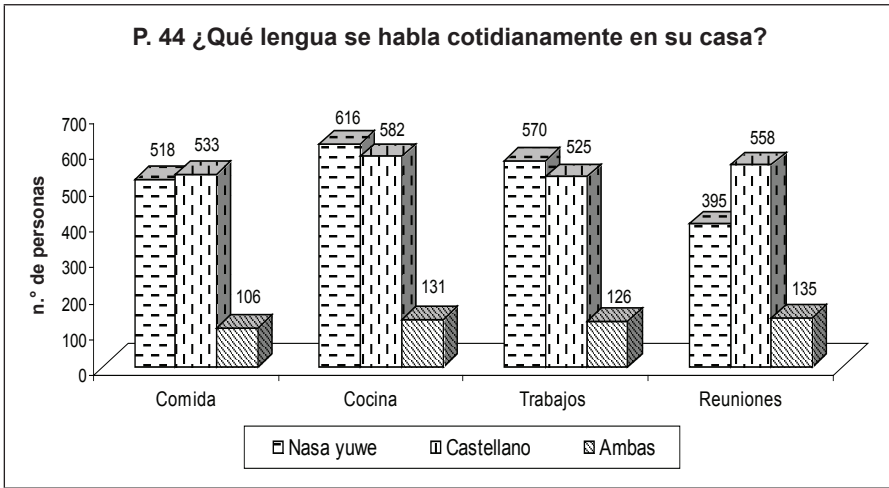


GRÁFICO 23. Lengua que hablan en casa.

Por otro lado, los datos arrojados por la pregunta 29 (gráfico 24) muestran una situación muy preocupante. Por fuera del entorno familiar se ha perdido el uso de la lengua nasa, y cuanto más alejado esté el espacio de la esfera privada, más se usa el castellano. Por ejemplo, aunque con los amigos 480 de los encuestados se comunican en nasa yuwe, con los maestros solo se comunican en esta lengua 164. Además, a partir de esta pregunta es posible ver otro aspecto importante: la lengua de comunicación con los funcionarios estatales –municipales, de salud, etc.– es casi exclusivamente el castellano, lo cual muestra que, si bien el nasa yuwe presenta cierto nivel de fortaleza, su medio está presionando para que el uso de esta lengua se abandone, pues las posibilidades de uso se están restringiendo cada vez más. Por último, como ya se ha visto a partir de otras preguntas, la lengua de comunicación en la escuela es el castellano, situación que tiene graves consecuencias para el futuro de la lengua nasa.

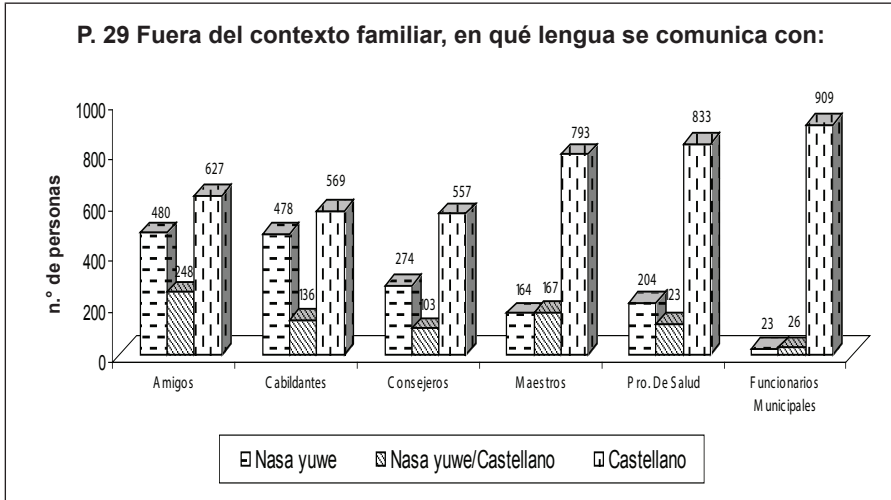


GRÁFICO 24. Lengua en que se comunican fuera de casa.

Hay que resaltar que, si bien los datos indican que los encuestados tienen niveles más o menos equilibrados de uso entre el castellano y el nasa yuwe, también muestran que el uso selectivo del nasa yuwe está cada vez más restringido. En especial hay que resaltar que existe una clara división entre el uso del nasa yuwe y el uso del castellano, de forma que se prefiere el primero en los dominios informales, familiares y personales, y el segundo en los dominios formales y oficiales. Así, la lengua nasa se usa cada vez en menos espacios de la vida del pueblo nasa. Las consecuencias son difíciles de calcular, aunque es claro que existen menos espacios en que se posibilite el uso del nasa yuwe, en tanto que, aparentemente, el castellano se emplea en todas las situaciones de su vida cotidiana.

7.2.3. Actitudes hacia la lengua

Como se señaló en la sección 6.2.1.2., las actitudes hacia la lengua son las valoraciones positivas o negativas que los hablantes hacen de la misma, y algunas de estas, tales como el orgullo y la lealtad, ayudan al fortalecimiento de la lengua mientras que las valoraciones negativas, que involucran sentimientos como la vergüenza, llevan a su abandono. Teniendo esto presente, y con el fin de determinar cuáles son las actitudes del pueblo nasa hacia su lengua, es pertinente plantear los siguientes interrogantes: ¿quieren los miembros del pueblo nasa conservar su lengua?, ¿están haciendo algo para conservarla?, ¿tienen en su comunidad vergüenza las personas de hablar el nasa yuwe?

En lo que respecta a la actitud de los hablantes hacia la lengua nasa yuwe, podemos ver datos muy interesantes. A la pregunta 37, claramente la mayoría de los encuestados (861) contestaron que en sus comunidades se quiere conservar la lengua nativa, como bien se puede apreciar en el gráfico 25.

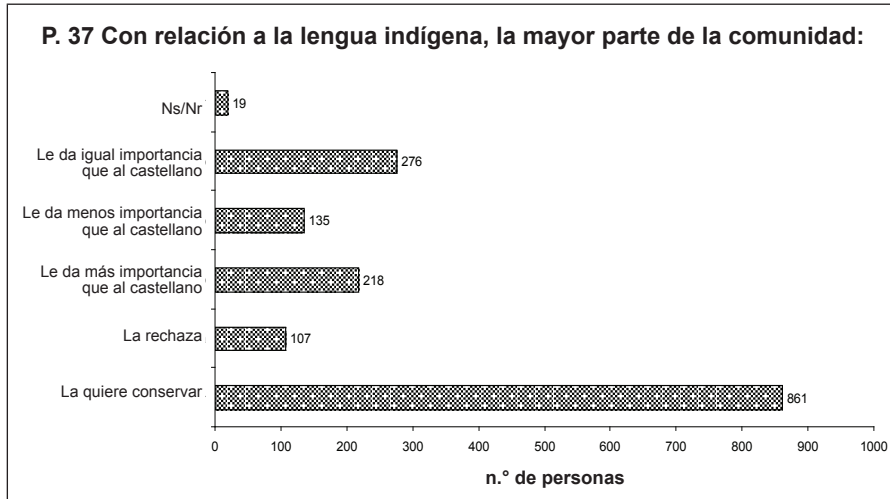


GRÁFICO 25. Importancia de la lengua indígena con respecto al castellano.

Por otro lado, frente a la pregunta 42 (gráfico 26), 230 de los encuestados contestaron que quienes no hablan nasa yuwe son rechazados, 381 que no son rechazados y 512 respondieron que las personas son indiferentes ante si alguien habla o no su lengua nativa. Hay que tener en cuenta que, en anteriores preguntas, al menos la tercera parte de los encuestados o, en el caso de algunas zonas, más de la mitad de estos contestaron que se comunican mejor en castellano, y es mayor el número de encuestados que contestaron que sus hijos no hablan el nasa yuwe que el número de aquellos que afirman que sus hijos hablan su lengua nativa. En estas condiciones, el rechazo a los indígenas no hablantes de lengua nasa no sería algo muy común.

Vale la pena resaltar que, incluso para los efectos de este estudio, los encuestados escogieron la comunicación en castellano; en efecto, si nos remitimos a la pregunta 1 (¿En qué lengua prefiere que se le haga la encuesta?), podemos ver que 640 de los encuestados prefirieron ser encuestados en castellano mientras 397 prefirieron responder la encuesta en nasa yuwe y 292 en las dos lenguas. Lo anterior puede ser una muestra del bajo estatus de que goza la lengua nasa entre algunos de sus mismos hablantes. Es posible que esto tenga que ver con lo observado en la pregunta 39 (Según usted, ¿cuáles

son las causas por las que se está perdiendo la lengua indígena?), a la cual 500 personas contestaron “porque hay pena para hablarla”, que fue la segunda respuesta más común después de “porque no se enseña en la casa”.

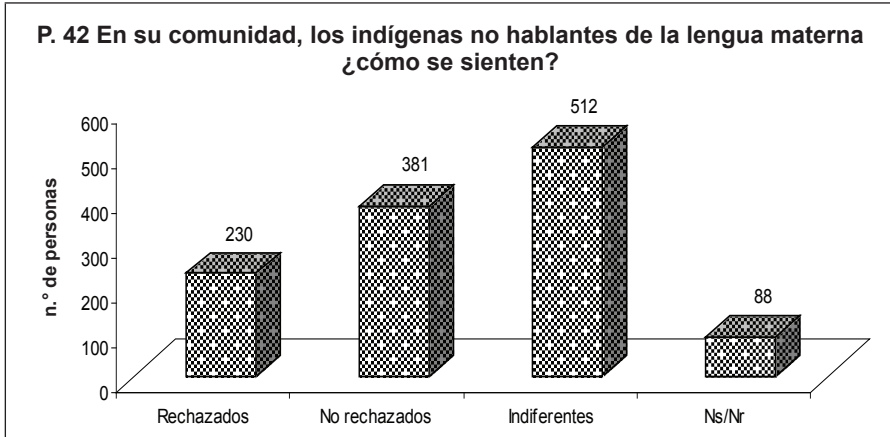


GRÁFICO 26. Cómo se sienten en su comunidad los indígenas no hablantes de la lengua materna.

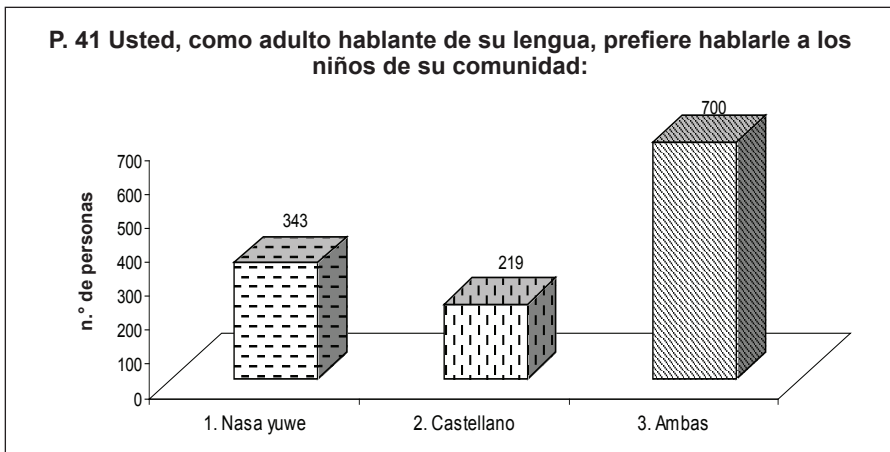


GRÁFICO 27. Preferencia de los adultos cuando hablan a los niños de su comunidad.

A partir de la pregunta 41 (gráfico 27), podemos ver además un aspecto muy importante de la vida comunitaria en función del uso, el aprendizaje y la actitud hacia la lengua nasa yuwe. Se puede ver aquí que un número ligeramente mayor de personas (343) afirma que les habla a los niños de su comunidad en nasa yuwe, seguidas muy de cerca por quienes lo hacen en castellano (219), y la mayoría (700) afir-

ma hacerlo en ambas lenguas, lo que indica, en consecuencia con lo visto a lo largo de este análisis, que el uso de las dos lenguas parece equilibrado.

En general, la encuesta muestra una situación favorable en lo que respecta a la valoración que los miembros del pueblo nasa hacen de su lengua indígena. Por un lado, es claro que la mayoría de los encuestados considera que en sus comunidades se quiere conservar el nasa yuwe. Sin embargo, al preguntar por las causas por las que se ha dejado de hablar la lengua, aparte de la falta de enseñanza de esta en el hogar, se pueden resaltar la no valoración de la lengua y la pena para hablarla como causas importantes. Esto indica que, si bien hay una actitud positiva frente a la conservación de la lengua, aún persisten actitudes de rechazo, vergüenza y poca valoración del nasa yuwe. Asimismo, en los espacios de uso más formales, como la escuela, se prefiere la comunicación en castellano, lo que nos lleva a considerar que la elección entre una lengua y otra, en un espacio determinado o hacia una persona en particular, también tiene que ver con la actitud de los hablantes hacia la lengua nasa y hacia el castellano.

7.2.4. ¿Qué sucede con la lengua en la escuela

Como se vio en la sección 6.2.1.5, aunque es un espacio fundamental para el aprendizaje de la lengua, así como para su uso y mantenimiento, la escuela también ha servido para restringir el uso de las lenguas nativas, y a pesar del esfuerzo de las organizaciones indígenas en el ámbito escolar predomina el castellano. Por esto es importante plantear las siguientes preguntas: ¿qué papel cumple la escuela en el aprendizaje del nasa yuwe?, ¿qué papel desempeña en el aprendizaje del castellano?, ¿cuál es la lengua más usada en el ámbito escolar?

En los gráficos 28, 29 y 30 se puede observar una situación sobre la que es muy importante reflexionar con miras al futuro del nasa yuwe y las políticas que se deben planear para mantener y revitalizar esta lengua. Según los datos obtenidos a partir de la pregunta 55 (gráfico 28), 224 encuestados afirman que sus hijos entraron a la escuela hablando nasa yuwe mientras que 683 afirman que sus hijos entraron a la escuela hablando castellano, lo que muestra que existe un alto número de niños que en sus primeros años no han aprendido el nasa yuwe o tienen una competencia mínima. Así, la información proporcionada por la encuesta permite inferir que, como se ha visto antes en este informe, la transmisión intergeneracional de la lengua nasa yuwe se ha ido debilitando.

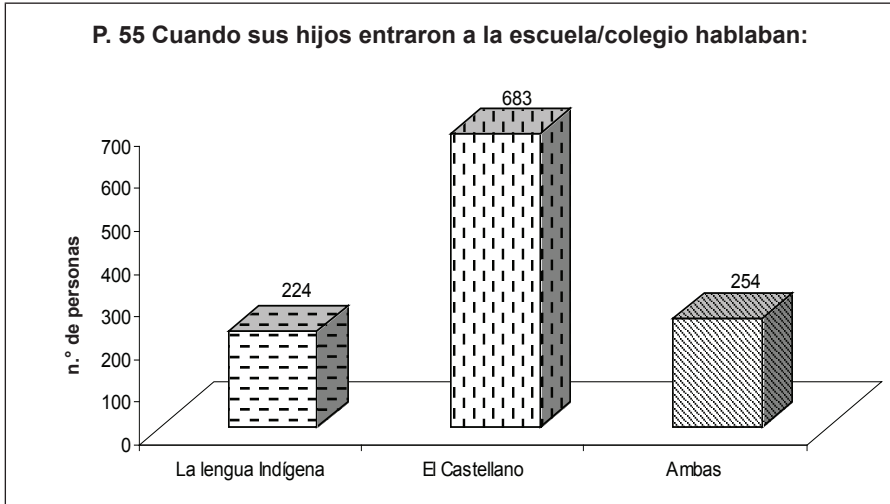


GRÁFICO 28. Lengua que hablaban los niños cuando entraron a la escuela o colegio.

Las respuestas a las preguntas 56 y 57 (gráficos 29 y 30) muestran la proporción de niños que, después de terminar la primaria y la secundaria, han pasado de hablar la lengua nasa a hablar castellano, y si se considera además el número de encuestados que afirmaron que sus hijos entraron a la escuela hablando nasa yuwe (224 personas), se puede ver claramente que la entrada a la escuela afecta fuertemente el desempeño de los niños en la lengua indígena en beneficio del uso del castellano.

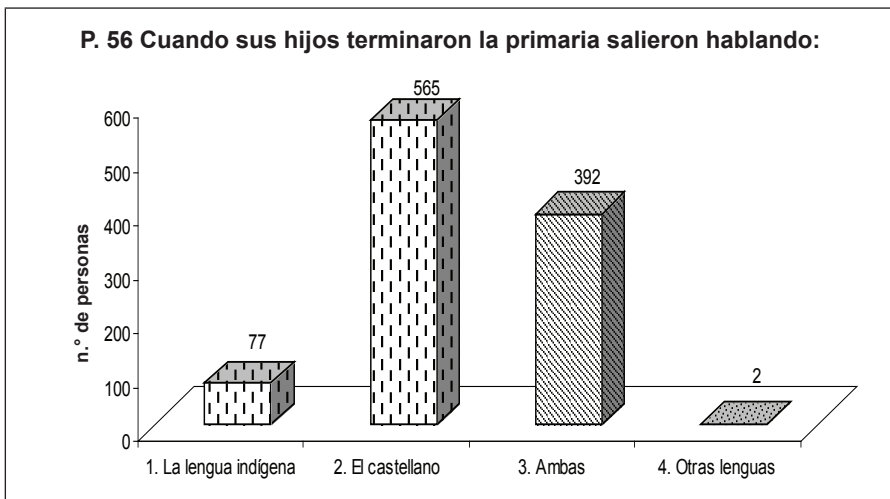


GRÁFICO 29. Lengua que hablaban cuando terminaron primaria.

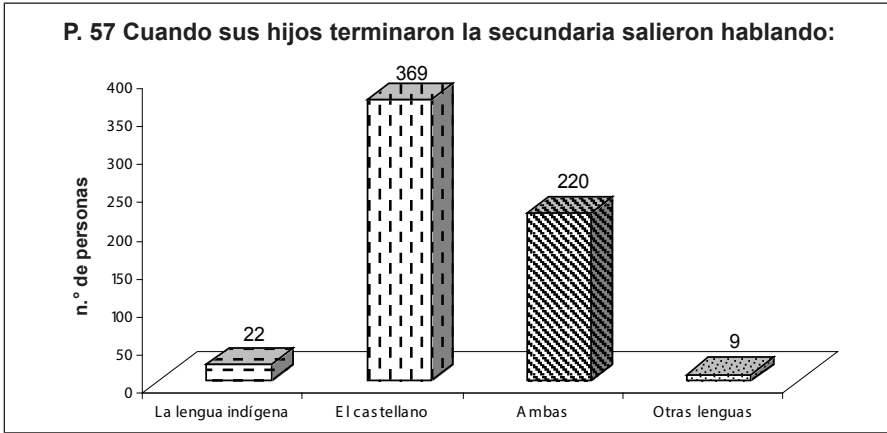


GRÁFICO 30. Lengua que hablaban cuando terminaron secundaria.

Todo el análisis realizado previamente debe relacionarse, además, con las cifras aportadas por la pregunta 62 (gráfico 31), las cuales muestran claramente que la lengua de comunicación por excelencia en el espacio escolar es el castellano. Así, 490 encuestados contestaron que los estudiantes se comunican entre sí en castellano y 223 que lo hacen en nasa yuwe; además, 566 encuestados contestaron que los estudiantes se comunican con el profesor en castellano mientras 140 respondieron que los estudiantes hablan con los profesores en nasa yuwe, y 520 respondieron que los profesores se comunican entre sí en castellano y solo 101 afirmaron que lo hacen en nasa yuwe. En este sentido, aunque los niños entren a la escuela hablando nasa yuwe, si no se estimula y posibilita el uso de esta lengua en el espacio escolar, no se podrá cambiar la situación evidenciada en el gráfico 31 y se dará la subsecuente pérdida o disminución del uso del nasa yuwe una vez que los niños y jóvenes hayan pasado por la escuela.

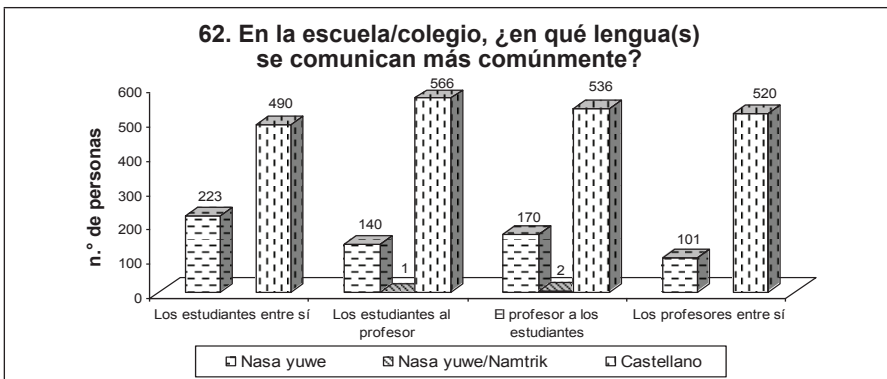


GRÁFICO 31. En qué lengua se comunicaban en la escuela o colegio.

Finalmente vale la pena referirse al gráfico 32, donde se puede ver la opinión de los encuestados respecto al uso tanto del nasa yuwe como del castellano en el espacio escolar. Así, a la pregunta 65 (¿Usted prefiere que los maestros de la escuela/colegio hablen:...?), la mayoría de los encuestados (403) respondió que prefiere que los maestros hablen ambas lenguas, seguida por las personas que prefieren que los maestros hablen solamente el nasa yuwe (348), lo que muestra el deseo de los encuestados de que se mantenga el uso de las dos lenguas en el espacio escolar.

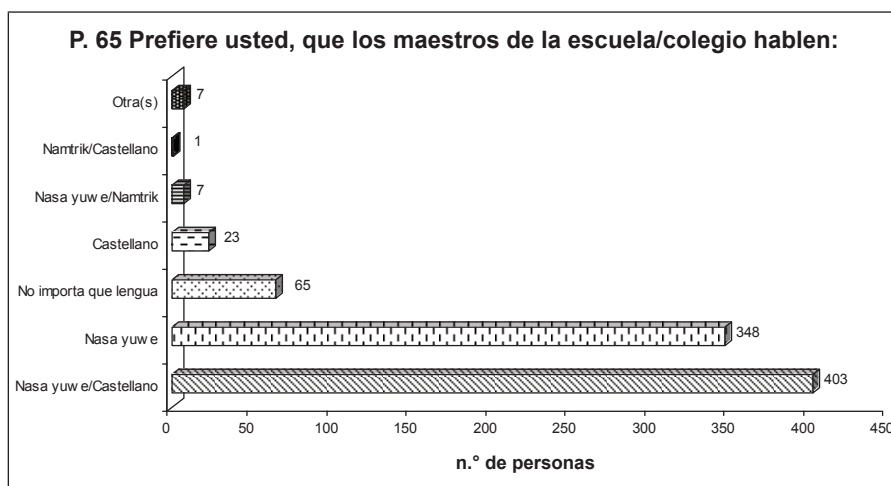


GRÁFICO 32. Lengua en la que que prefieren que los maestros se comuniquen.

A partir del análisis realizado se puede afirmar que la escuela tiene un fuerte impacto en la disminución de la competencia y el uso de la lengua nasa. Los niños nasa, ya sea que hablen o no la lengua indígena en el momento de entrar al sistema educativo actual, salen de este con mayor competencia y uso del castellano, lo que va en detrimento de la supervivencia del nasa yuwe. En el espacio escolar, el castellano es la lengua de comunicación por excelencia, no solo en un contexto formal –dentro del salón de clase– sino en general en la escuela como ámbito de socialización. De todas maneras hay que recordar dos situaciones ya tratadas en este texto: primero, que, al entrar al sistema escolar, la mayoría de los niños ya hablan castellano y, segundo, que los hogares comunitarios son un importante espacio en el cual actualmente los niños están aprendiendo el castellano. Siendo uno de los espacios más importantes, es fundamental tener en cuenta que la escuela hace parte de toda una serie de espacios donde se dan la crianza y el desarrollo de los niños.

8. Lecciones aprendidas

El proceso de este estudio, del cual formaron parte muchas personas, ha sido sumamente enriquecedor para la organización indígena y, especialmente, para el equipo de lenguas. Como se menciona en otro aparte del texto, ha sido imprescindible y positivo trabajar a manera de minga en muchos aspectos del proyecto, pues ello nos compromete a todos con la necesidad de trabajar en pro de las lenguas de los pueblos indígenas. Esta experiencia piloto deja entrever la urgente necesidad futura de formular propuestas similares para ampliar y profundizar el conocimiento de la situación sociolingüística de las lenguas nasa yuwe y namtrik, así como de las otras lenguas presentes en el departamento del Cauca.

En los diferentes momentos y espacios donde se ha tenido la oportunidad de conversar y socializar sobre este proceso se han encontrado diversas reacciones. Por un lado se ha reconocido el aporte del proyecto, pues, hasta el momento, en ninguna de las comunidades indígenas del Cauca había surgido la iniciativa de hacer un estudio que indagara el estado de las lenguas nativas. Por otro lado se generaron preocupaciones, sensibilidades y expectativas locales en los resguardos e instituciones educativas y en otros escenarios nacionales e internacionales. Estas iniciativas requieren un mayor impulso y un apoyo decidido, tanto comunitario como institucional.

En este sentido cabe señalar dos escenarios públicos de los pueblos indígenas del Cauca en que se pudieron compartir experiencias, así como cuestionar, reflexionar y tomar decisiones sobre aspectos muy importantes de los campos de las lenguas, la educación y la comunicación: la Primera Minga Regional de Revitalización de Lenguas Nasa y Namtrik (Resguardo de Totoró, junio de 2008) y el XIII Congreso del CRIC (La María-Piendamó, abril de 2009). Las decisiones tomadas en estas reuniones comprometen especialmente a las comunidades, a las autoridades tradicionales de los cabildos y a las instituciones oficiales con asiento y trabajo en dichas comu-

nidades. A continuación se presentan algunas de las conclusiones obtenidas en el XIII Congreso del CRIC:

1. Las autoridades indígenas planificarán, implementarán y dirigirán la política de protección y desarrollo de la diversidad lingüística y cultural en sus territorios, comenzando con una campaña de recuperación del uso oral y escrito de las lenguas indígenas en la familia de su comunidad. 2. Establecerán y dirigirán la política de recuperación, revitalización y fortalecimiento de las lenguas y culturas, de acuerdo con la situación y necesidades de cada pueblo en el departamento del Cauca. 3. En la construcción y desarrollo del Sistema Educativo Indígena Propio (SEIP), las lenguas indígenas estarán presentes de manera integral, relevante y permanente en el ejercicio de la autonomía. 4. Las autoridades indígenas, con el acompañamiento de la Universidad Autónoma Indígena e Intercultural y otros centros de formación, apoyarán la investigación en etnolingüística, literatura, gramática, etimología y pensamiento indígena, con el fin de promover creadores de conocimiento desde sus propias lenguas. (Conclusiones XIII Congreso CRIC, 2009)

Por otro lado, el Ministerio de Cultura de Colombia, a través del Programa de Protección de la Diversidad Etnolingüística (PPDE), impulsó los Autodiagnósticos Sociolingüísticos a escala nacional, dirigidos hacia otras lenguas nativas. Asimismo, en la república de Bolivia, algunos pueblos indígenas ubicados al suroriente del país (Tierras Bajas), basándose en la encuesta sociolingüística del Cauca, optaron por desarrollar un trabajo similar con miras al reconocimiento del estado de vitalidad de sus lenguas¹. Indistintamente de quién o quiénes lo hagan, para el equipo de lenguas en la organización indígena del Cauca esto es bastante halagador, pues les indica a sus miembros que no son los únicos ni están solos en la preocupación por que sus lenguas pervivan y se desarrollen.

8.1. Competencia y transmisión intergeneracional

De los datos presentados en este informe es posible extraer algunas conclusiones principales respecto a la competencia y la transmisión intergeneracional. En primer lugar se puede concluir que la competencia en las lenguas nasa yuwe y namtrik es diferente dependiendo

¹ Esta experiencia la compartieron un grupo de estudiantes indígenas –cinco pueblos– y profesores de la Universidad Autónoma Gabriel René Moreno, de Santa Cruz (Bolivia), quienes estaban visitando el departamento del Cauca (Popayán) y participaron en el desarrollo del curso “Experiencia de revitalización de lenguas indígenas: formación teórico-práctica”, del 27 al 31 de octubre de 2008.

de los resguardos o zonas de que se esté hablando, pues, aunque los datos generales pueden mostrar niveles equilibrados de competencia entre la lengua indígena y el castellano, si se discrimina la información por resguardos, en el caso del namtrik, y por zonas, en el caso del nasa yuwe, se aprecia que existen comunidades en que hay claras situaciones de alto riesgo de pérdida de la lengua. También se observa que la competencia en estas lenguas es diferente dependiendo de la generación que se tenga en cuenta. En efecto, el análisis realizado evidenció que, en las generaciones de los mayores, la competencia en las lenguas indígenas es muy alta, pero disminuye en la generación de los encuestados y es aún menor en la generación de los hijos de estos. En el caso de la lengua nasa yuwe, siempre es mayor el número de hijos que no hablan la lengua y, en el caso del namtrik, los no hablantes y los hablantes pasivos han aumentado.

Esto último nos lleva a otra gran conclusión: la transmisión de la lengua de una generación a la siguiente se ha deteriorado, y este proceso se ha intensificado en las dos últimas generaciones. Además de la evidente disminución en la competencia en la lengua indígena se puede resaltar que los propios encuestados reconocen que la lengua no se está enseñando en los hogares, que los más interesados en conservar la lengua indígena son los mayores, que en quienes más se ha perdido el uso de la lengua indígena es en los jóvenes y niños y que, aunque dentro de la familia se les hable a los jóvenes en la lengua indígena, estos tienden a contestar en castellano.

En algunos casos, los datos sobre competencia en la lengua indígena parecen inesperados respecto a lo que se conocía antes sobre el estado de estas lenguas. Se conocen algunas experiencias específicas, en el departamento del Cauca, de resguardos en que aparentemente no había hablantes de lenguas indígenas, pero después de procesos de concientización, mingas, reuniones de mayores y, en algunos casos, tertulias alrededor de la bebida, comenzaron a aparecer los hasta ese momento inexistentes hablantes de las lenguas indígenas. Al respecto afirma un hablante mayor de nasa yuwe: “Sé que mucha gente habla, pero eso está oculto. Se necesita de un grupo que nos tomemos algo y conversemos, porque si no uno se siente muy solo. Hay que ser recursivo”. En muchos casos, los jóvenes no saben que los mayores de sus familias hablan, pero estos últimos no tienen con quién hablar, y simplemente se olvida que hay hablantes “para poder que la lengua se mantenga viva, la pareja tiene que ser hablante” (hablante mayor de namtrik, resguardo de Kizgó).

Otra reflexión surgida del proceso de socialización tiene que ver con qué se entiende por hablar bien una lengua tanto en la vida coti-

diana como en el sistema educativo. Cuando se afirma que alguien es hablante de una lengua, ¿se están considerando aspectos como su capacidad de sostener una conversación, la amplitud de su vocabulario o su capacidad de usar la lengua en cualquier espacio y situación? ¿Significa lo mismo para todas las personas “hablar bien una lengua”? El siguiente comentario ilustra las diferentes interpretaciones que pueden surgir al respecto: “No se sabe si ‘aprende’ quiere decir que salió totalmente hablando, si habla o no habla correctamente. Porque yo de pronto en la escuela tengo nociones de leer y escribir, pero no quiere decir que yo lo haga muy bien o salga hablando; entonces ahí habría que aclarar si ‘bien’ o ‘mal’ o si tiene nociones, simplemente. Si no, como decía yo, voy a la escuela y de pronto me enseñan inglés: ¿yo diría que salgo hablando inglés?” (mujer nasa, zona norte).

8.2. Espacios de uso de la lengua

En lo que se refiere a los espacios de uso de las lenguas nasa yuwe y namtrik se pudo observar principalmente que es en los espacios privados y familiares donde se da el mayor uso de la lengua indígena. En cambio, en los espacios públicos fuera de la casa como las reuniones de cabildo, los congresos y asambleas, el mercado y la escuela, el uso de las lenguas indígenas es mucho menor, y en los espacios estatales como las alcaldías, los estrados judiciales y los servicios de salud, su empleo es prácticamente nulo. De modo que, aunque las lenguas indígenas y el castellano se usan en la misma proporción en algunos espacios, es evidente que el castellano tiene presencia en todos los espacios de la vida de estos pueblos mientras que existen espacios prácticamente vedados para el uso de la lengua indígena.

Aparentemente, esta situación tiene que ver también con la competencia en la lengua indígena, tal como lo corroboró una hablante de nasa yuwe en la socialización de los resultados:

... en uno de los gráficos representaba que los nasa hablantes, que eran como término medio, pero si yo estoy en medio, si yo no hablo bien, si me toca con un consejero, con una persona de supuestamente como más alto rango, a uno le da como miedo, entonces mejor me desenvuelvo en la que más manejo, porque como en la mayoría de los gráficos se veía que se desenvolvía mejor en castellano... mejor en castellano. (Habla nte de nasa yuwe)

Del mismo modo, los propios hablantes reconocen que existe una presión externa que no permite que se hable la lengua indígena en ciertos espacios y que este es un asunto que hay que discutir:

... hay unas estructuras que yo creo que no nos permiten expresar fácilmente en nasa yuwe; por lo menos, en caso de las alcaldías. Yo hago un análisis como en caso de Caldono. Si los datos que arrojaron ahí se hicieron en unas personas, se habla poquitico con los funcionarios de la alcaldía, pero es que en las alcaldías sí acaso hay un concejal. ¿Cómo el resto de nasa yuwe hablantes se van a expresar ahí en nasa yuwe? Me atrevería decir que hay que cambiar a todos los funcionarios de la alcaldía: que sean todos nasa yuwe hablantes. Yo soy nasa yuwe hablante y tengo toda la disposición de hablar, conversar en nasa a cualquier personal, pero si la misma estructura no lo permite, ¿cuáles son las alternativas que se van a pensar? (hablante de nasa yuwe, resguardo de Caldono)

Este tema, además, generó la discusión de algunas propuestas que ayudarían a cambiar la situación del uso de las lenguas indígenas. Por ejemplo, un hablante de nasa yuwe planteó:

Tenemos que generar una necesidad para hablar el nasa yuwe; hasta que no se ve hablar como una necesidad no se va a hablar. Viendo la experiencia de los vascos, por ejemplo, que ellos los vieron por el lado empresarial, nosotros hablamos de recuperar, pero para ir a pedir, por ejemplo, para la universidad se debería exigir que hablen en nasa yuwe. Si a mí me dicen que sí son nasa yuwe hablantes, me tienen que hablar en nasa yuwe. Con los mismos consejeros habría que tener en cuenta, por ejemplo, que la primera condición debería ser esa condición.

8.3. Actitudes hacia la lengua

Con respecto a las actitudes hacia la lengua, a partir de los datos de esta encuesta se pudieron observar principalmente las siguientes situaciones. En primer lugar, existe, tanto para el caso de la lengua namtrik como para el de la lengua nasa yuwe, un deseo de los hablantes de conservar su lengua indígena. Sin embargo, al mismo tiempo se pudo observar que aún persiste en ambos casos el sentimiento de vergüenza de hablar la lengua indígena. Al respecto, un hablante de namtrik de Guambia opinó: “Lo que pesa más es lo del miedo; igual, los que salen a estudiar se sienten muy orgullosos, pero no se sienten orgullosos de lo propio. Lo que tenemos que hacer es hablar en cualquier parte”.

De la misma manera, así como se reflexiona sobre la necesidad de superar la vergüenza y el temor de hablar la lengua indígena, se reconoce que no se puede abandonar el uso del castellano, abogándose en muchos casos por el bilingüismo tanto en la crianza de los niños como en la enseñanza escolar. A propósito, un hablante de nasa yuwe del resguardo Munchique-Los Tigres afirmó:

Eso es como más falta de apropiación de nosotros mismos. Si entre nosotros los padres hablamos de pronto con la esposa, con los abuelos, pero si a los hijos, en vez de hablar su propio idioma, le hablamos en español, entonces ellos van a aprenderlo por ese lado. Entonces la sugerencia sería cómo desde la casa mismo comenzar a enseñar nuestro propio idioma, pero deberíamos darle prioridad a lo que es lo nuestro y, después, también el español, porque también se necesita, pero ¿cómo equilibrar eso de que no solo manejen español?

8.4. ¿Qué sucede con la lengua en la escuela?

El papel de las lenguas en la escuela es uno de los aspectos que ha despertado más interés en los hablantes que han participado de este proceso. La principal conclusión en cuanto a este tema tiene que ver con la predominancia del castellano en las escuelas ubicadas en los territorios indígenas. Tanto para la lengua namtrik como para la lengua nasa yuwe se observó que en la escuela la comunicación en la lengua indígena es mucho menor que la comunicación en castellano, tanto en un contexto formal, dentro del salón de clase, como en un contexto informal, entre los estudiantes, entre los profesores y entre profesores y estudiantes.

También se apreció que, si bien los encuestados reconocen la necesidad de que se enseñe la lengua nativa en la escuela, también desean que la educación se dé tanto en la lengua indígena como en castellano. Esto nos recuerda que muchos de los hablantes que hoy son padres sufrieron una fuerte discriminación por el hecho de hablar su lengua indígena, como se evidenció en la socialización de resultados:

Yo como digo que yo castellano aprendí a machetazos. Cuando uno llegaba a la escuela era puro paez y uno hablaba pura lengua, entonces el profesor le decía tráigame el almohadillo y uno no sabía que era almohadillo. Como anteriormente la educación sí era duro, entonces: “¡Este se llama almohadillo!” y le pegaban con eso y le decían: “Porque usted habla lengua, por eso es que usted no entiende nada; entonces tiene que olvidarse de la lengua suya”. Por eso nos tocó enseñar castellano a los muchachos, para que no tuvieran dificultad más adelante. (hablante de nasa yuwe)

En el proceso de socialización de resultados, los hablantes de estas dos lenguas resaltaron algunas de las dificultades que tiene actualmente la escuela y que ayudan a entender la información presentada en este informe. Por ejemplo, se planteó como uno de los problemas principales el hecho de que la escuela no cuenta con personal suficientemente capacitado para la enseñanza de las lenguas indígenas:

Especialmente en el caso de educación a los docentes, hay muchos profesores que dicen que son profesores bilingües pero algunos ni siquiera hablan, entonces eso es una gran falla que están en nuestras comunidades: que si no hablan o no escriben, ¿cómo van a enseñar a nuestros niños? (hablante de nasa yuwe, Munchique-Los Tigres)

En el mismo sentido, existe la preocupación de que, en las actuales estructuras curriculares, las lenguas indígenas no se consideran áreas obligatorias de estudio y su lugar en la escuela parece secundario: “Los docentes les dicen que estas áreas que son propias son opcionales; entonces si no alcanza el tiempo no damos la clase” (hablante de namtrik); “Los PEC se están quedando en los escritorios. A pesar de la insistencia, el nasa yuwe es solo una optativa en la escuela” (hablante de nasa yuwe).

A propósito de este punto, para la organización indígena es claro que “en Colombia no se garantiza una educación adecuada culturalmente para las minorías étnicas, y la educación que se imparte a la comunidad mayoritaria es racista, discriminatoria, y no valora otras concepciones de conocimiento e interpretación del mundo” (Sistema Educativo Indígena Propio, Cric. 2009). Y además

el sistema educativo es una educación pensada, estructurada y ejecutada desde afuera, que ha generado serias dificultades en la estructura y formación psicosocial de los pueblos afrocolombianos, indígenas, raizales y ROM, creando fenómenos de alienación, pérdida de autoestima, invisibilización de las formas culturales de cada grupo étnico, pérdida de identidad, entre otros. (Sistema Educativo Indígena Propio, CRIC, 2009)

Otra discusión que se suscitó a propósito de la enseñanza de las lenguas indígenas en la escuela tiene que ver con la escritura. Para algunos, la unificación de la escritura y la alfabetización es muy importante para que se desarrolle mejor la enseñanza de estas lenguas. Sin embargo, algunas opiniones abogaron por la promoción del uso oral como principal herramienta para mejorar la situación de las lenguas en cuestión: “No debemos quedarnos en disculpas cuando decimos que debemos conservar la cultura; también, hablamos de que no hay escritura, pero eso es reciente, porque lo importante es la oralidad. Lo importante es que hablen como sea, pero que hablen” (hablante de namtrik, Guambia).

9. Propuestas y recomendaciones

El principal resultado de este estudio fue la concientización sobre la situación del namtrik y el nasa yuwe:

Esto nos hace aterrizar porque, de pronto, nosotros andamos como en el aire pensando que el castellano es lo último que hay y nos hace pensar en qué estado está nuestra lengua y, si perdemos nuestra lengua, qué nos puede pasar. Muchas reflexiones positivas nos deja saber en qué estado crítico está el uso de nuestras lenguas. (hablante de namtrik, Guambia)

Pero, además de tomar conciencia, también se resaltó que es necesario emprender acciones: “En este tipo de trabajos, uno siempre encuentra un culpable, y el culpable que he visto hoy son los papás; pero, entonces, como ya encontramos el culpable ¿nos quedamos quietos?” (hablante de nasa yuwe).

A continuación nos referiremos a algunas propuestas que surgieron durante la socialización para el fortalecimiento del namtrik y el nasa yuwe. El proceso que culminó con la realización de este estudio sociolingüístico, y que lleva en marcha más de dos años, ya ha empezado a dar frutos abriendo campos de reflexión y acción en las comunidades involucradas.

Uno de estos frutos ha sido el interés por conocer más a fondo la situación de las lenguas y continuar este trabajo en cada una de las comunidades. Además, por parte de aquellas que no se vieron incluidas en la fase exploratoria, han surgido solicitudes en que se recalca la necesidad de extender la encuesta a más territorios hablantes de nasa yuwe y namtrik:

La encuesta abre muchos campos para trabajar y para que cada uno empiece a hilar fino en sus comunidades. En el caso de nosotros, la encuesta es muy valiosa para armar varias propuestas de investigación para los nasa y para nosotros. Nos queda la tarea de corroborar esta información, o sea hacer investigaciones para corroborar esa información y para mejorarla; ahí hay para investigar de fondo qué

está pasando con la lengua. Acompañado de eso debe haber un plan de acción para enseñanza y aprendizaje de la lengua en el caso de la lengua namtrik y de fortalecimiento en el caso de la lengua nasa. (maestro, resguardo de Totoró)

Por otro lado, debido al impacto positivo de la socialización de los resultados de la encuesta en algunas comunidades, se sugirió realizar socializaciones de los datos de esta encuesta con las autoridades indígenas de cada resguardo. Asimismo, teniendo en cuenta la experiencia de varios cabildos en cuyos censos se han incluido preguntas acerca de la lengua indígena, se sugirió incluir ese tipo de preguntas en todos los censos de cabildos para así conocer más a fondo el número de hablantes y el estado de la lengua en cada territorio.

También se hizo énfasis en el problema de la pérdida del uso de la lengua indígena en las reuniones del cabildo. Se resaltó la necesidad de que durante tales reuniones se hable en namtrik y en nasa yuwe, como se puede ver en la siguiente propuesta:

Las asambleas son un espacio que se está perdiendo. ¿Por qué no se da un espacio para que por lo menos el 50% del tiempo se hable en namtrik? Porque esto, también, puede ser una herramienta para aprender, porque si yo le hablo a usted y le traduzco qué está diciendo, qué es lo que quiere decir, usted siempre se va a acostumbrar a eso, pero si yo escucho hablar y no le entiendo, usted dice ¿cómo es que se pronuncia eso? Entonces, si yo estoy interesado en aprender ese idioma, pues, más lo voy a aprender porque es de mi interés aprenderlo. (hablante mayor de namtrik, resguardo de Kizgó)

Uno de los espacios en que las lenguas indígenas tienen menos presencia es el de los medios de comunicación. Durante la socialización se manifestó la incidencia de esta problemática en la pérdida de la lengua, especialmente entre los jóvenes. “Antes, el abuelo estaba en el tul dando orientación a los nietos; actualmente, la tele, viendo la tele no nos ponen cuidado, lo que va a orientar el abuelo ahí no está, los hijos o los nietos están es en la novela; entonces ahí, también, influyen los medios de comunicación”. Por esta razón, una de las propuestas fue que el nasa yuwe y el namtrik se escuchen en las emisoras comunitarias de los resguardos y estén presentes en internet. Se sugirió “invadir todos los medios de comunicación, el internet, tenemos que mirar otras proyecciones, en las emisoras es más música que programas educativos” (maestra, resguardo de Totoró).

Como ya lo mencionamos, el tema que más propuestas y sugerencias suscitó entre los asistentes a la socialización fue el de la enseñanza de la lengua tanto en la familia como en la escuela. Al respecto, la principal sugerencia tiene que ver con la necesidad de

mejorar la formación de los maestros para la enseñanza de las lenguas nasa yuwe y namtrik. Esta capacitación debería incluir el mejoramiento de la competencia en la escritura de estas lenguas. En el caso del namtrik se enfatizó la necesidad de la unificación del sistema de escritura. En este mismo sentido se planteó la necesidad de financiación tanto para la creación de material de enseñanza como para la publicación y la difusión de materiales que los maestros han creado y que no se han podido editar ni publicar por falta de recursos.

De otro lado se planteó que la enseñanza de la lengua no sea solo responsabilidad de los maestros y de la escuela sino que también involucre a los padres de familia y a las autoridades de los cabildos. En este sentido se sugirió crear recursos para que los mayores hablantes de las lenguas les enseñen a los no hablantes de la comunidad y se desarrollen estrategias que relacionen el trabajo de los maestros bilingües en las escuelas con el espacio de la familia.

En la casa no está el profesor bilingüe; recibe las 6 o 7 horas en namtrik y hasta ahí llega; pero si el niño sale de ahí, ya va a la casa, el papá y la mamá no le hablan, ahí queda interrumpido ese espacio hasta el otro día que vaya. Hay que mirar qué estrategias se pueden lograr para que ese espacio de relación del namtrik no se vea interrumpido por el horario laboral de la educación, y que también se compense eso en cada uno de los hogares. Esa es la tarea: qué hay que hacer, cómo buscar una estrategia para que eso no se vea interrumpido. (hablante de namtrik, resguardo de Kizgó)

Uno de los vacíos que existen actualmente en la educación en los territorios indígenas está en la atención a la primera infancia. A partir de la experiencia de la comunidad de La María -Piendamó se sugirió la creación de centros de educación para niños de 2 a 5 años, en donde los profesores hablen principalmente en la lengua indígena:

Una de las propuestas sería, en los cabildos siempre nosotros le echamos la pedrada a la familia: que es la familia que no le enseña. Al buscar otra alternativa, sería, de pronto, tomar estos niños pequeños, organizar estos centros especiales de educación donde los profesores netamente hablen la lengua, buscar mediante proyecto que en las comunidades no haya no solo un centro sino que haya varios centros de acuerdo con la cantidad de niños... Usted sabe que ya el niño que tenga doce, trece años es más rebelde, se va a la moda, a la televisión, y a él va a ser más difícil enseñarle la lengua. En cambio, si agarramos niños de dos, tres años en adelante que ya camine, que ya se defiendan solitos, va a ser más fácil el aprendizaje de la lengua. (hablante de namtrik, resguardo de Kizgó)

Bibliografía

- Asociación de Cabildos del Norte (ACIN). *Plan de vida*. 2005.
- Asociación de Cabildos Nasa Çxhâçxha, Tierradentro, Municipio de Páez. *Plan de vida*. Bogotá: *El Fuego Azul*, 2008.
- Alain, Fabre. *Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos*. 2005.
- Arango, Raúl & Sánchez, Enrique. *Los pueblos indígenas de Colombia, en el umbral del nuevo milenio*. ONIC. 2004.
- Blalock, Hubert M. *Estadística social*. México: Fondo de Cultura Económica, 1966.
- Cabildo de Guambia. *Mananasrøkurri mananasrønkatik misak waramik*. Segundo plan de vida de pervivencia y crecimiento misak. 2008.
- Concejo Regional Indígena del Cauca (CRIC) (comp.). *Censos demográficos de población indígena en el departamento del Cauca*. 2006.
- . *Plan de vida de los pueblos indígenas del Cauca*. 2008.
- Curnow, Timothy Jowan & Anthony J. Liddicoat. "The Barbacoan Languages of Colombia and Ecuador". *Anthropological Linguistics*, 40.3 (1998): 384-408.
- Cuchillo, M. Stella. *Situación actual del namtrik ambalueño en el resguardo indígena de Ambaló*. Silvia. 2008.
- Dagua, Abelino et ál. *Guambianos: hijos del arcoíris y del agua*. Bogotá: Los Cuatro Elementos, 1998.
- Departamento Administrativo Nacional de Estadística (DANE). *Información estadística proyecciones de población vigencia 2010*. Bogotá, 2009.
- ONIC-MEN. "El pueblo nasa". En: *Autodiagnóstico educativo de los pueblos indígenas de Colombia (mimeo)*. Bogotá, 1995.
- Landaburu, Jon. "Clasificación de las lenguas indígenas de Colombia". En: *Lenguas indígenas de Colombia. Una visión descriptiva*. Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 2000.

- Mandujano Bustamante, Fernando. "Teoría del muestreo: particularidades del diseño muestral en estudios de la conducta social". *Revista Electrónica de Metodología Aplicada*, 3.1 (1998): 1-15.
- Ministerio de Educación Nacional, Colciencias y Proindígenas. *Quizgó: tradición oral y territorio*, Popayán, 1991.
- Nieves, Rocío. "Hacia una zonificación dialectal de la lengua paez". *Colombia País Plurilingüe. Boletín de lingüística amerindia y afroamericana*, n.º 3. Cali: Universidad del Valle, 1995.
- Pabón, Marta. "La lengua totoró: historia de una causa". En: *Lenguas aborígenes de Colombia. Memorias del simposio "La recuperación de lenguas nativas como búsqueda de identidad étnica"*. Congreso de Antropología, Universidad de Antioquia, Medellín 1994. Bogotá: Universidad de los Andes, 1994.
- Pachón, Ximena. "Los nasa o la gente paez". En: *Geografía humana de Colombia. Región andina central*. t. IV, vol. II. Bogotá: Instituto Colombiano de Cultura Hispánica, 2000.
- Rojas Curieux, Tulio. *La lengua paez: una visión de su gramática*. Ministerio de Cultura, 1998.
- Ryan, E. B., Giles, H. & Sebastian, R. J. "An integrative perspective for the study of attitudes toward language variation". En E. B. Ryan & H. Giles (eds.), *Attitudes toward Language Variation: Social and Applied Context*. Londres: Arnold, 1982. 1-19.
- Ropero, Núñez Miguel & Pérez, Santamaría Francisco. *Análisis estadístico-sociológico de los comportamientos lingüísticos en la ciudad de Sevilla*. Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 1998.
- Sichra, Inge. *La vitalidad del quechua: lengua y sociedad en dos provincias de Cochabamba*. La Paz (Bolivia): PROEIB-Andes. Plural Editores, 2003.
- Unesco Ad Hoc Expert Group on Endangered Languages. *Language Vitality and Endangerment*. International Expert Meeting on Unesco Programme Safeguarding of Endangered Languages. Paris: Unesco, 10-12 March 2003.
- Vásquez de Ruiz, Beatriz. *La predicación en guambiano. Lenguas aborígenes de Colombia*. Serie Descripciones 2. Santafé de Bogotá: CCELA, 1988.
- . "Guambiano: algunos aspectos sobre la morfología nominal". En: *Lenguas indígenas de Colombia. Una visión descriptiva*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 2000.

Anexos 1

Universo demográfico y muestra del estudio sociolingüístico de la lengua namtrik

Municipio	n.º	Resguardo / Cabildo	Familias	Personas	Encuestas proyectadas	Encuestas aplicadas			Vitalidad de la lengua
						Total	Hombres	Mujeres	
Silvia	1	Resguardo Ambaló	722	3.627	36	34	22	12	-
	2	Resguardo Kizgó	980	4.294	49	50	33	17	-
	3	Resguardo Guambia	3.000	13.224	150	95	60	35	+
Totoró	4	Resguardo Totoró	1.398	5.345	70	65	47	18	-
Piendamó	5	Resguardo La María	313	1.424	16	15	10	5	-
	6	Cabildo Piscitau	213	1.200	11	11	6	5	-
Morales	7	Cabildo San Antonio	150	650	10	10	7	3	+
Caldono	8	Resguardo Pueblo Nuevo*			3	3	2	1	
		Resguardo Laguna Siberia*			1	1	0	1	
Toribío	8	Resguardo San Francisco*			1	1	0	1	
Jambaló	10	Resguardo Jambaló*			3	3	1	2	
Total			6.776	29.764	350	288	188	100	

* Estas comunidades no se previeron en el estudio; sin embargo, por iniciativa y decisión de los responsables de las zonas (nasa), se optó por aplicar la encuesta a algunas familias (jefes de hogar) hablantes de namtrik, y sobre las cuales fue consignada información importante, pero que no repercute de manera significativa en el análisis global de los resultados de la encuesta sociolingüística del namtrik.

Universo demográfico y muestra del estudio sociolingüístico de la lengua nasa yuwe

Municipio	n.º	Resguardo / Cabildo	Familias	Personas	Encuestas proyectadas	Encuestas aplicadas			Vitalidad de la lengua
						Total	Hombres	Mujeres	
Silvia	1	Resguardo Pitayó	1.305	5.626	65	59	32	27	+
	2	Resguardo Quichaya	435	1.964	22	20	15	5	+
Totoró	3	Resguardo Novirao	202	896	10	9	8	1	-
Morales	4	Resguardo Agua Negra	248	1.430	12	12	10	2	+
	5	Resguardo Chimborazo	206	1.197	10	10	9	1	+
	6	Resguardo Honduras	1.272	6.692	64	58	35	23	-
	7	Resguardo Muse Ukwé	109	445	10	10	2	8	-
Caldono	8	Resguardo Las Mercedes	504	2.530	25	30	14	16	-
	9	Resguardo Pueblo Nuevo	865	4.452	43	40	27	13	+
	10	Resguardo Laguna Siberia	1.070	5.941	54	49	21	28	-
	11	Resguardo Caldono	1.496	7.416	75	59	37	22	+
Páez	12	Resguardo Cohetando	1.050	5.395	53	18	10	8	-
	13	Resguardo Huila	387	1.669	19	20	13	7	+
	14	Resguardo Lame	154	688	10	10	8	2	+
	15	Resguardo Mosoco	352	1.958	18	10	10	0	-
	16	Resguardo Togoima	480	2.888	24	20	14	6	-
	17	Resguardo San José	135	544	10	4	3	1	+
	18	Resguardo Tálaga	527	1.825	26	23	14	9	-
	19	Resguardo Vitoncó	753	3.340	38	39	20	19	+

Universo demográfico y muestra del estudio sociolingüístico de la lengua namtrik

Municipio	n.º	Resguardo / Cabildo	Familias	Personas	Encuestas proyectadas	Encuestas aplicadas			Vitalidad de la lengua
						Total	Hombres	Mujeres	
Inzá	20	Resguardo Calderas	214	1.011	11	11	5	6	+
	21	Resguardo San Andrés de Pisimbalá	712	3.010	36	35	15	20	-
	22	Resguardo Santa Rosa	316	1.618	16	6	2	4	-
	23	Resguardo Tumbichucue	130	715	10	8	4	4	+
	24	Resguardo Yaquivá	700	2.930	35	34	18	16	-
Cajibío	25	Resguardo Path yu	62	245	10	10	5	5	-
	26	Resguardo Çxayu'çe	40	187	10	10	3	7	+
Puracé	27	Resguardo Juan Tama	130	648	10	10	8	2	+
Jambaló	28	Resguardo Jambaló	3.167	14.148	163	145	83	62	+
Caloto	29	Resguardo Tóez	149	577	21	20	4	16	-
	30	Resguardo Huellas	2.024	7.664	101	100	50	50	-
Corinto	31	Resguardo Corinto	2.423	12.250	100	92	50	42	-
Santander de Quilichao	32	Resguardo Canoas	1.541	6.435	77	77	32	45	-
	33	Resguardo Guadualito	330	1.308	21	21	10	11	-
	34	Munchique Los Tigres	923	4.475	46	19	11	8	+
Toribío	35	Resguardo San Francisco	1.601	6.551	80	78	27	51	-
	36	Resguardo Tacueyó	3.026	14.923	151	146	67	79	-
	37	Resguardo Toribío	1.937	10.550	97	95	49	46	-
Buenos Aires	38	Resguardo La Paila Naya	147	749	10	10	10	0	-
	39	Resguardo Pueblo Nuevo Ceral	121	600	10	9	5	4	+
Total			31.243	147.490	1.603	1.436	760	676	

Anexo 2. Listado de preguntas

A continuación presentamos las preguntas que se consideraron en el análisis de la situación sociolingüística de las lenguas nasa yuwe y namtrik:

1. ¿En qué lengua prefiere que le haga la encuesta?
10. ¿En qué lengua se comunica usted con más facilidad?
12. ¿Dónde aprendió usted estas lenguas?
13. ¿A qué edad aprendió usted estas lenguas?
14. ¿Cuál es su nivel de conocimiento y uso de estas lenguas?
19. ¿Cómo hablan sus hijos namtrik/nasa yuwe/castellano?
21. ¿Qué lengua(s) hablan o hablaban sus parientes cercanos? ¿Cómo lo hacían?
22. ¿Se ve usted obligado a hablar con algún o algunos parientes en una lengua determinada?
26. De acuerdo con el conocimiento y uso de las lenguas, ¿en qué lengua piensa, da consejos, regaña, enamora, sueña, da órdenes y hace chistes?
28. Cuando usted habla cariñosamente con los integrantes de su familia, ¿en qué lengua lo hace?
29. Fuera del contexto familiar, ¿en qué lengua se comunica con las siguientes personas: amigos, cabildantes, consejeros, maestros, promotores de salud, funcionarios municipales?
30. Usted considera que habla su lengua indígena:
Muy bien.
Bien.
Algo.
Solo entiende.
No la habla.

32. Según usted, ¿cuál lengua se habla más en su comunidad?
33. Considera usted que hoy en día se habla su lengua indígena:
Más que antes
Menos que antes
Igual que antes
No sabe/No responde
34. Para usted, ¿quiénes han conservado más su lengua indígena?
35. Usted considera que la gente de su comunidad que habla la lengua indígena es:
La mayoría
La mitad
La minoría
No sabe/No responde
37. Con relación a la lengua indígena, la mayor parte de la comunidad:
La quiere conservar
La rechaza
Le da más importancia que al castellano
Le da menos importancia que al castellano
Le da igual importancia que al castellano
No sabe/No responde
38. Si la lengua indígena se está perdiendo, ¿entre quiénes generalmente se observa este cambio?
39. Según usted, ¿cuáles son las causas por las que se está perdiendo la lengua indígena?
40. ¿Quiénes cree usted que son los que más se preocupan por que se conserve la lengua indígena?
41. Usted, como adulto hablante de su lengua indígena, prefiere hablarles a los niños de su comunidad en:
Lengua indígena
Castellano
Ambas
42. En su comunidad, ¿cómo se sienten los indígenas no hablantes de la lengua materna?
44. ¿Qué lengua se habla cotidianamente en su casa?
45. ¿En qué lengua se dirigen mutuamente sus familiares cercanos?

49. ¿En qué lugares se puede observar que el castellano desplaza a la lengua indígena?
55. Cuando sus hijos(as) entraron a la escuela/colegio hablaban:
Lengua indígena
Castellano
Ambas
56. Cuando sus hijos(as) terminaron la primaria salieron hablando:
Lengua indígena
Castellano
Ambas
Otras lenguas
57. Cuando sus hijos(as) terminaron la secundaria salieron hablando:
Lengua indígena
Castellano
Ambas
Otras lenguas
62. En la escuela/colegio, ¿en qué lengua(s) se comunican más comúnmente las siguientes personas: los estudiantes entre sí, los estudiantes con el profesor, el profesor con los estudiantes, los profesores entre sí?

Anexo 3

Encuesta sociolingüística - Namui wam purap payamik. Fase exploratoria - Pelpasra asamik

I. CÓDIGOS IDENTIFICADORES				PONSREILØ PØNTRØNTRAPELØ			
Encuesta No. Payamik				Encuestador No. Paipik			
Departamento Tøpe pirau				Municipio Muñish piro			
Resguardo Tata piro				Vereda Waraik purap			
Cabildo Tatamera				Reasentamiento Sre ampar pirau			

II. DATOS DEL ENCUESTADOR		PAIPIK WAIPURAP ESHKAPIK
Nombres y apellidos		Munchimera, munchi mør
Lugar y fecha de la encuesta		Chi kualom, chu paik
Lengua(s) que habla		Chi wantø waminchipik kuik

III. ENCUESTADO PAINAPIK									
I. Datos personales Painapik waikpurap eshkapik									
P.01 ¿En que lengua prefiere que le haga la encuesta? ¿Mø wammai paya mørantik kota?									
Namtrik / Namui wam ¹	1 Namui wammai								
Namtrik/Nw y Castellano	2 Pulø wammai								
Castellano	3 Pulø wammai								
P.02 Nombre(s) y apellido(s) _____ ¿Chi Munchi kuku?									
P.03 Edad _____	Maya yanaik								
P.04 Sexo	1 Ishuk								
Femenino	2 Møk								
Masculino									
P.05 Lugar y fecha de nacimiento	Chi kualom, chu kallaik								
	<table border="1"> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>DÍA</td> <td>MES</td> <td colspan="2">AÑO</td> </tr> </table>					DÍA	MES	AÑO	
DÍA	MES	AÑO							
P.06 ¿Cuál es su lugar de residencia actual?									
1. Departamento	Tøpe pirau								
2. Municipio	Munish pirau								
3. Resguardo	Tata pirau								
4. Cabildo	Tata pirau								
5. Vereda	Warei pirau								
6. Reasentamiento	Sre pui pirau								

¹ En adelante la sigla para Namui Wan se identificará como **Nw**

Lenguas nasa yuwe y namtrik

P.07 ¿Cuál es su estado civil?		Ñui porapto
Soltero(a)	1	Ñitik
❖Casado(a)	2	Kasharawaik
Unión libre	3	Linchatik
Separado(a)	4	Kuchaik
Viudo(a)	5	Kucha kuaik

P.08 ¿Cuál es su actividad principal?		¿Chiyu kato kuchi kuallipik kuku?
Trabaja por cuenta propia	1	Ñui perapto
Empleado: (Pv. Púb.)	2	Anwei kuallipik
Ama de casa	3	Ñui ya umpute
Estudiante	4	Kusrep uñipik
Cabildante	5	Tata merapa llirap
Otras situaciones	6	Katëkan purap
¿Cuáles? (especifique)		¿Chiyute?

P.09 ¿Pertenece usted a alguna organización tradicional indígena dentro de la comunidad?		¿Namui umpu, ñipe tatameran lincha uñipik kuku?
Autoridad del Cabildo	1	Tatasmeran
Consejo de mayores – Taitas	2	Taitas setë
Asociación de autoridades	3	Tatas setë
Consejo de justicia	4	Keresrainuk
Guardia indígena	5	Setë pentrapele
Organización de medicina tradicional	6	Namuiimaimë marepele

P.10 ¿Usted, en qué lengua se comunica con más facilidad?		¿Ñipe, mo wamwan tërto waminchipik kuku?
Namtrik / Nw	1	Namui wamwan
Namtrik y Castellano	2	Papa
Castellano	3	Pule wamwan
En otra lengua	4	Katëkan wam
¿Cuál?		¿Moikwan?

P.11 De las anteriores ¿cuál lengua aprendió primero?		¿Mo wamwan metrik kusreku?
Namtrik / Nw	1	Namui wamwan
Castellano	2	Pule wamwan
Ns/Nr	3	Kaimapik / letemen

P.12 ¿Dónde aprendió estas lenguas?					¿Wammeran chu kusreku?		
	Casa	Comunidad	Escuela	Colegio	Universidad	Ns/Rr	
Namtrik / Nw	1	1	1	1	1	1	Namui wamwan
Castellano	2	2	2	2	2	2	Pule wamwan
	Yau	Misaakpa	Lame asiknuk	Chine asiknuk	Nu asiknuk	Kaimapik/ letemen	

Encuesta sociolingüística - Namui wam purap payamik - Pelpasra asamik

P.13 ¿A qué edad aprendió usted estas lenguas?		¿Mam pilaik kua, ik wammeran kusreku?	
	Namtrik / Nw	Castellano	
Entre 0 y 5 años	1	1	Tratrø pila katik
Entre 6 y 10 año	2	2	Trakan - tsikatik
De 10 años en adelante	3	3	Tsi kutri puno
Ns/ Nr	4	4	Kaimapik / lotemen
	Namui wamwan	Pule wamwan	

P.14 ¿Cuál es su nivel de conocimiento y uso de la(s) lengua(s)?					¿Wammeran, chukatik nepua achipik kuku?	
	Entiende	Habla	No habla	Lee	Escribe	
Namtrik / Nw	1	1	1	1	1	Namui wamwan
Castellano	2	2	2	2	2	Pule wamwan
	Mørepik	Waminchipik	Waminchimik	Ashipik	Pørepik	

P.15 Si no habla la lengua indígena, ¿por qué? (Si la habla pasar a pregunta 16)		¿Chintimpa, namui wamwan waminchimik kuku? (waminchipik kopene, katokanyu puraintro)	
Porque no se enseña en la casa	1	Yaukutri kusrenmuikkutri	
Porque hay pena para hablarla	2	Kerikøpte	
Porque se olvidó	3	Pesannawa	
Por vivir fuera del territorio	4	Pek pirausrø tsua	
Porque en la escuela no se permite(ía) hablar	5	Kusrem purukuik yaukutri kusren mupen, waminchamamupen	
Por la influencia de las religiones	6	Wampikkutri srømpalaik kuan waminchipelekutri	
Porque no es importante	7	Palømup latainchen	
Porque no le gusta	8	Tap mørerøramupen	
Por la influencia de los medios de comunicación (radio, TV, etc.)	9	Wampikkutrik wamwante kepasren	
Porque se prohibía en época de dominio de los terratenientes	10	Metrapsrø pulelø katap merap inchen	

P.16 En qué lengua se comunica con:					Mø wamtrawa waminchipik kuku, ñui:		
	Esposo(a)	Hijos(as)	Mamá	Papá	Hermanos	Parientes	
No tiene	1	1	1	1	1	1	Mukucha keik
Namtrik/Nw	2	2	2	2	2	2	Namui wamwan
Castellano	3	3	3	3	3	3	Pule wamwan
	Kekpa/sraimpa	Urekpa	Usrimpa	Meskeim-pa	Nunelo/nuchalepak	Katøkan yaulelepa	

Lenguas nasa yuwe y namtrik

P.17 El uso de esta(s) lengua(s) es:					Wamwan waminchippe:		
	Esposo(a)	Hijos(as)	Mamá	Papá	Hermanos	Parientes	
No tiene	0	0	0	0	0	0	Mukucha keik
Siempre en namtrik/Nw	1	1	1	1	1	1	Manakucha namui wammaite
Más en namtrik/Nw que en castellano	2	2	2	2	2	2	Katökuchi namui wamwan untak
Igual en castellano y namtrik/Nw	3	3	3	3	3	3	Pa wampa lata
Más en castellano que en namtrik/Nw	4	4	4	4	4	4	Pulö wamwan katökuchi untak
Siempre en Castellano	5	5	5	5	5	5	Manakucha pulö wammaite
	Kekpa/sraimpa	Urekpa	Usrimpa	Mes-keimpa	Nunelo/nuchalapa	Katökan yaelöpa	

P.18 ¿Usted, en este momento está aprendiendo alguna(s) lengua(s) y en dónde?					¿Moi öya mö wamwanto kusrep uñku?, ¿mupa?	
	Nasa yuwe	Namtrik	Castellano	Inglés	Otras	
Casa	0	0	0	0	0	Yau
Comunidad	1	1	1	1	1	Misakpa
Escuela	2	2	2	2	2	Lamö asiknuk
Colegio	3	3	3	3	3	Chine asiknuk
Universidad	4	4	4	4	4	Nu asiknuk
Otro espacio	5	5	5	5	5	Chukopentö
	Machik wamwan	Namui wamwan	Pulö wamwan	Chawar wamwan	Katökan wam	
¿Cuál(es) lenguas?					¿Chi wam?	
¿Cuál(es) espacio(s)?					¿Chu?	

2. DATOS DEL GRUPO FAMILIAR		ÑUI YAUWELAI PURAP	
P.19 ¿Tiene usted hijos(as)?			¿Urektoka kuku?
Mujeres			1 Ishumpur
Hombres			2 Mokele

Para cada uno de ellos: ¿Qué edad tiene? ¿Qué lenguas habla?					¿Kan kan, mam pilailöke, incha mö wamwan waminchipelöke?				
Namtrik/Nw	1	1	1	1	1	1	1	Namui wamwan	
Castellano	2	2	2	2	2	2	2	Pulö wamwan	
	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓		
Hablan					Namtrik/Nw				
Muy bien	1	1	1	1	1	1	1	Tör kantö	
Bien	2	2	2	2	2	2	2	Törtö	
Algo	3	3	3	3	3	3	3	Maitöken	
Entiende pero no habla	4	4	4	4	4	4	4	Mörento waminchimik	
No lo habla	5	5	5	5	5	5	5	Kaimapik	

Encuesta sociolingüística - Namui wam purap payamik - Pelpasra asamik

P.20 ¿Cómo se llama el 'pueblo' o el 'grupo étnico' al que pertenecen?				¿Chi munchi misak sotoyuik kuku?	
	Nasa	Misak	Mestizo	Otro	
Papá	1	1	1	1	Ñui meskai
Mamá	2	2	2	2	Ñui usri
Esposo(a)	3	3	3	3	Ñui kek/srai
	Machik misak	Nam misak	Pulik	Katekanele	
¿Cuál?				¿Mu misak?	

P.21 ¿Qué lengua(s) habla (o hablaba)?					¿Mø wamwan waminchipikko, waminchipelo kuiko?	
	Muy bien	Bien	Algo	Entiende pero no habla	No habla(ba)	
Nasa yuwe	1	1	1	1	1	Machik wamwan
Namtrik/Nw	2	2	2	2	2	Namui wamwan
Castellano	3	3	3	3	3	Pule wamwan
Otro(s)	4	4	4	4	4	Katøkan wam
	Ter kantø	Tørtø	Maitøken	Mørentø waminchimik	Kaimapik	
¿Cuál(es)?					¿Mø wammeran?	

Su mamá					Ñui usri	
	↓	↓	↓	↓	↓	
	Muy bien	Bien	Algo	Entiende pero no habla	No habla(ba)	
Nasa yuwe	1	1	1	1	1	Machik wamwan
Namtrik/Nw	2	2	2	2	2	Namui wamwan
Castellano	3	3	3	3	3	Pule wamwan
Otro(s)	4	4	4	4	4	Katøkan wam
	Ter kante	Tørtø	Maitøken	Mørentø waminchimik	Kaimapik	
¿Cuál(es)?					¿Mø wammeran?	

Su esposo(a)					Ñui kek / Srai	
	Muy bien	Bien	Algo	Entiende pero no habla	No habla(ba)	
	↓	↓	↓	↓	↓	
Nasa yuwe	1	1	1	1	1	Machik wamwan
Namtrik/Nw	2	2	2	2	2	Namui wamwan
Castellano	3	3	3	3	3	Pule wamwan
Otro(s)	4	4	4	4	4	Katøkan wam
	Ter kante	Tørtø	Maitøken	Mørentø waminchimik	Kaimapik	
¿Cuál(es)?					¿Mø wammeran?	

Lenguas nasa yuwe y namtrik

Abuelo paterno					Ñui moskawai moskai	
	Muy bien	Bien	Algo	Entiende pero no habla	No habla(ba)	
	↓	↓	↓	↓	↓	
Nasa yuwe	1	1	1	1	1	Machik wamwan
Namtrik/Nw	2	2	2	2	2	Namui wamwan
Castellano	3	3	3	3	3	Pule wamwan
Otro(s)	4	4	4	4	4	Katëkan wam
	Tër kante	Törtë	Maitëken	Mërentë waminchimik	Kaimapik	
¿Cuál(es)?					¿Më wammeran?	

Abuela paterna					Ñui moskawai usri	
	Muy bien	Bien	Algo	Entiende pero no habla	No habla(ba)	
	↓	↓	↓	↓	↓	
Nasa yuwe	1	1	1	1	1	Machik wamwan
Namtrik/Nw	2	2	2	2	2	Namui wamwan
Castellano	3	3	3	3	3	Pule wamwan
Otro(s)	4	4	4	4	4	Katëkan wam
	Tër kante	Törtë	Maitëken	Mërentë waminchimik	Kaimapik	
¿Cuál(es)?					¿Më wammeran?	

Abuelo materno					Ñui usrei moskai	
	Muy bien	Bien	Algo	Entiende pero no habla	No habla(ba)	
	↓	↓	↓	↓	↓	
Nasa yuwe	1	1	1	1	1	Machik wamwan
Namtrik/Nw	2	2	2	2	2	Namui wamwan
Castellano	3	3	3	3	3	Pule wamwan
Otro(s)	4	4	4	4	4	Katëkan wam
	Tër kante	Törtë	Maitëken	Mërentë waminchimik	Kaimapik	
¿Cuál(es)?					¿Më wammeran?	

Abuela materna					Ñui usrei usri	
	Muy bien	Bien	Algo	Entiende pero no habla	No habla(ba)	
	↓	↓	↓	↓	↓	
Nasa yuwe	1	1	1	1	1	Machik wamwan
Namtrik/Nw	2	2	2	2	2	Namui wamwan
Castellano	3	3	3	3	3	Pule wamwan
Otro(s)	4	4	4	4	4	Katëkan wam
	Tër kante	Törtë	Maitëken	Mërentë waminchimik	Kaimapik	
¿Cuál(es)?					¿Më wammeran?	

Encuesta sociolingüística - Namui wam purap payamik - Pelpasra asamik

P.22 ¿Usted se ve obligado a hablar con algún(os)?		¿Ñui yauelan mo wamwan kepasram nepupiko?							
	Abuelos	Papá	Mamá	Suegro (as)	Hermanos (as)	Primos (as)	Tíos (as)	Cuñados (as)	
Nasa yuwe	1	1	1	1	1	1	1	1	Machik wamwan
Namtrik/Nw	2	2	2	2	2	2	2	2	Namui wamwan
Castellano	3	3	3	3	3	3	3	3	Pulø wamwan
	Shurme- rapa	Mos- keimpa	Usrimpa	Wento moskaløpa	Nunek/ nuchaklopa	Lenunek/ lenuchaklopa	Kuchi moskaløpa	Nunash- merapa	

3. ESCOLARIDAD		KUSREM PURUKUI PURAP						
P.23 ¿Usted, qué momento de estudio ha hecho hasta el momento y en qué lenguas estudia(ba)?				¿Moinkatik, mayankatik nepua kuku kusreinuk, incha chi wammamai?				
	Ninguno	Primaria	Secundaria	Universitaria	No habla(ba)	Técnico	Otro(s)	
Namtrik/Nw	1	1	1	1	1	1	1	Namui wamwai
Castellano	2	2	2	2	2	2	2	Pulø wamwan
Otros(as)	3	3	3	3	3	3	3	Katøkan wam
	Wamikur	Tra pila	Tsikan katik	Katøpa nu asik yau			Katøkanyu	
¿Cuál(es)?								¿Mo wammeran?

P.24 ¿En qué institución estudió (o está estudiando)?		¿Mo kusrempuruik yau wawa kuku (moiya waku)?				
	Primaria	Secundaria	Universitaria	Técnico	Otro(s)	
Oficial	1	1	1	1	1	Nu karupik asik yau
Comunitaria	2	2	2	2	2	Tatamera asik yau
Privada	3	3	3	3	3	Mamtoelo asik yau
Urbana	4	4	4	4	4	Ya tsitso utu
Rural	5	5	5	5	5	Yap yaptø ya utu
	Lamo asiknuk	Chine asiknuk	Nu asiknuk			Katøkanyu

P.25 ¿Cree usted, que por haber estudiado se afectó el uso de su lengua indígena?		¿Ñi isua asiknuk, kusrentrap kepieinkutri namui wamwan kepatita?						
		Sí		Ø	No		KA	
Si respondió Sí, ¿en qué se afectó?;							Øncha letøpene ¿chiyutø kepatø?	
Si respondió No, pasar a la pregunta 26							Ka, cha letøpene katøkanyu puraintro	
	Oralidad	Pérdida de vocabulario	Préstamos	Forma de construir				
Namtrik/Nw	1	1	1	1	Namui wamyu			
	Wamintiknuk	Tor wantrapeløyu	Pepiiløyu	Isua wamintinuk				

4. PRÁCTICA DE LA LENGUA POR EL ENCUESTADO		PAINAPIK MANTØ WAMINCHIPIK KUIK						
P.26 De acuerdo con el conocimiento y uso de la(s) lengua(s), en qué lengua(s)?:				Ñi, isua tør asiknuk, wammeran asha wamintiknuk, mo wammera trawa:				
	Piensa	Da consejos	Regaña	Enamora	Sueña	Da órdenes	Hace chistes	
Namtrik/Nw	1	1	1	1	1	1	1	Namui wammam
Castellano	2	2	2	2	2	2	2	Pulø wamwan
	¿Isupik kuku?	¿Kørosru- pik kuku?	¿Namapik kuku?	¿Wamapik kuku?	¿Piapik kuku?	¿Karupik kuku?	¿Mila inchi- pik kuku?	

P.27 ¿Practica otra(s) actividad(es) donde utilice su lengua indígena?										¿Chi lutomerayuto, namui wamwan kepasropik kuku?
	Minga	Juegos	Coplas	Refranes	Rondas	Adivinanzas	Cantos	Poemas	Crucigrama	
Namtrik/Nw	1	1	1	1	1	1	1	1	1	Namui wammai
	Aliknuk	Isheki-knuk	Intsamptoyu	Mora kusrepyu	Ishekop kusreiknuk	Wetokotramyu	Kasrak kotrosrikyu	Tapshik isuikyu	Munchip maramyu	

P.28 ¿Cuando usted habla cariñosamente con los integrantes de su familia, ¿en qué lengua lo hace?					Ñui yaelan untak toka waminchippe mō wamtōka wamichipik kuku?	
	Hijos(as)	Esposo(a)	Mamá	Papá	Abuelos	
Namtrik/Nw	1	1	1	1	1	Namui wamtōka
Castellano	2	2	2	2	2	Pulo wamtōka
	Urekwan	Srawan/kewan	Usran	Mōskawan	Shurmeran	

P.29 Fuera del contexto familiar ¿qué lengua se comunica? con:				¿en Katōkan misakmerapape ¿me wamtōka wamichipik kuku?			
	Amigos(as)	Cabildantes	Consejeros(as)	Maestros(as)	Promotores de salud	Funcionarios municipales	
Nasa yuwe	1	1	1	1	1	1	Machik wammai
Namtrik/Nw	2	2	2	2	2	2	Namui wamwan
Castellano	3	3	3	3	3	3	Pulo wamwan
	Trento asiēlōpa	Tatamerapa	Kōllimisakpa	Kusrenanōpelepa	Chish amōñintra ashipelepa	Munish pirau ashipelepa	

5. AUTOPERCEPCIÓN DEL ENCUESTADO PAINAPIK NŌ ASITŌ WETŌPENIK						
P.30 Usted, considera que habla su lengua indígena: Ñi mōra isuiknuk, ñui wamwan waminchippe:						
	Muy bien	Bien	Algo	Solo entiendo	No la habla	
Namtrik/Nw	1	1	1	1	1	Namui wammai
	Tor kanto	Tōrto	Meitōken	Mērentē waminchimik	Kaimapik	

P.31 Si usted no habla bien su lengua indígena:		Ñi, namui wamwan tor kanto waminchap keimapik kuape:	
Está haciendo algo por mejorarla	1	Chi isua marōp uñku	
Le interesaría aprender y mejorarla	2	Trukatik tap kontraptikkō kusremik	
Le interesa poco	3	Chiwai palēmikō	
No le interesa para nada	4	Chiwai kucha palēntrap keikō	
Ns/Nr	5	Ashmik/Lōtōmōn	

P.31 Si usted no habla bien su lengua indígena:		Ñi, namui wamwan tor kanto waminchap keimapik kuape:	
Está haciendo algo por mejorarla	1	Chi isua marōp uñku	
Le interesaría aprender y mejorarla	2	Trukatik tap kontraptikkō kusremik	
Le interesa poco	3	Chiwai palēmikō	
No le interesa para nada	4	Chiwai kucha palēntrap keikō	
Ns/Nr	5	Ashmik/Lōtōmōn	

P.32 Según usted, ¿cuál lengua se habla más en su comunidad?		Ñi asiknuk nam misak utu, mō wamwan ¿katōkuchi waminchipeleko?	
Namtrik/Nw	1	Namui wamwan	
Castellano	2	Pulo wamwan	

Encuesta sociolingüística - Namui wam purap payamik - Pelpasra asamik

P.33 Considera usted que hoy en día se habla su lengua indígena:		Ñi asiknuk, ¿moiya namui wamwan waminchipele?			
	Más que ante	Menos que antes	Igual que antes	Ns/Nr	
Namtrik/Nw	1	1	1	1	Ñui meskai
	Metrap lata kome katokuchi nu	Metrap lata kome katokuchi lame	Metrap latatowei pasran	Ashmik/Letomon	
¿Por qué?				¿Chikutri?	

P.34 Para usted ¿quiénes son los que más han conservado su lengua indígena?		Ñi asimpala, ¿namui misak utu moilo namui wamwan katokuchi untarapalo ko?:		
Mayores	1	Shur merainuk		
Adultos	2	Keleleinuk		
Jóvenes	3	Matsorelo/srusralwainuk		
Mujeres	4	Ishumpurwainuk		
Hombres	5	Mekeleinuk		

P.35 Usted considera que la gente de su comunidad que habla la lengua indígena es:		Ñi asimpala, ñimui misak utu namui wamwan waminchipele:	
La mayoría	1	Mayampa	
La mitad	2	Topotato	
La minoría	3	Mamte	
Ns/Nr	4	Ashmik/Letomon	

P.36 ¿Usted considera que hay diferencia en la forma como se habla la lengua indígena?		¿Ñi asha morimpala, namui wamyu towei pek pek waminchipele warapeloko chintera?	
Entre las distintas veredas del resguardo	1	¿Namui misak umpu towei, mewanelo trek pekmeite waminchipeleko	
Entre las distintas zonas del resguardo	2	Namui pirau umpuwan towei mewanelo trek pekmeite waminchipeleko	
Entre los distintos resguardos	3	Tata piromera asiyainukto kucha pek pek waminchipele warapeloko?	
No hay ninguna diferencia	4	Kan wamte pasrapikko	
¿En qué se diferencia? incha ¿chiyu mante trek pemeite kepasropeleko?			

P.37 Con relación a la lengua indígena, la mayor parte de la comunidad:		Maya misak, namui wamwan:	
La quiere conserva	1	¿Untarapelo ko?	
La rechaza	2	¿Ketriku wento pasropele ko?	
Le da más importancia que al castellano	3	¿Pulo wamwan purap nu untarapelo ko?	
Le da menos importancia que al castellano	4	Ashmik/Letomon	
Le da igual importancia que al castellano	5	¿Pa wamwan lata untarapelo ko?	
Ns/Nr	6	Ashmik/Letomon	

P.38 Si la lengua indígena se está perdiendo, ¿entre quiénes generalmente se observa este cambio?		Ñi asiknuk, ¿namui wam pinap pasrotreimpe: moileinporap trek pasra?	
Entre los mayores	1	Shur merai purap	
Entre los adultos	2	Kellelei purap	
Entre los jóvenes	3	Matsorelai srusral merai purap	
Entre los(as) niños(as)	4	❖Tør marUrekwai purap	
Entre los hombres	5	❖Tør marMekelai purap	
Entre las mujeres	6	❖Ishumpurwai purap	
Entre los que han estudiado	7	❖Katokuchi kusrentrap wepampopelaim purap	
Entre los que han salido de la comunidad	8	❖Wampipurap wepampopelaim purap	
Entre los que viven en zonas urbanas	9	❖Ya tsitso utu warapelaim purap	
Otros	10	❖Katokanelaim purap	
Otros (especifique) Tør mar			

Lenguas nasa yuwe y namtrik

P.39 Según usted ¿cuál es la causa (o causas) por que se está perdiendo la lengua indígena?		Ñi isua asiknuk, ¿chipuro namui wam pinap la pasresra?
Porque no se enseña en la casa	1	Yaukutri isua asha kusrenmupen
Porque hay pena para hablarla	2	Korikop waminchimupen
Por vivir fuera del territorio	3	Wampipurapsre ya tsua
Porque en la escuela no se permite(ía) hablar	4	❖Kusrenanik yaukutri kata, isua kusrenmupen
Por la influencia de las religiones	5	❖Wampikkutri srømpalaik kuan waminchipelekutri
Porque no se valora	6	❖Namui wamwan untaramupen
Porque no es importante	7	❖Palemup latainchen
Por la influencia de los medios de comunicación (radio, TV, etc.)	8	❖Wampikkutrik wamwante kepasren
Otra(s)	9	❖Katekan purap
¿Cuál(es)? ¿Chikutrinto?		

P.40 ¿Quiénes cree usted que son los que más se preocupan (valoración) porque se conserve la lengua indígena?		¿Ñi ashene, mumera katøkuchi namui wamwan untarap pontretra pinømetrai?
Mayores	1	Shur misak
Mujeres	2	Ishumpur
Hombres	3	Møkele
Maestros	4	Urek kusrennanøpele
Cabildantes	5	Tatamera
Nino(as)	6	Urekmera
Otros	7	Katøkanele
Otros (Especifique) Mumera		

P.41 Usted como adulto, hablante de su lengua indígena, prefiere hablarle a los niños de su comunidad en:		Ñi koli misak, namui wamwan waminchipikpe, misak urekwan waminchippe:
Namtrik/Nw	1	Namui wammai
Castellano	2	Pule wammai
Ambas	3	Papa

P.42 En su comunidad, los indígenas no hablantes de la lengua materna ¿cómo se sienten?		Namui misak utu, namui wamwan waminchimelepe ¿meik mørinapeløke?
Rechazados	1	Misak wentøpasriele
No rechazados	2	Misak untarailø
Indiferentes	3	Chikucha komuilataikle
Ns/Nr	4	Ashmik/Løtømøn

P.43 Si los no hablantes se sienten rechazados, ¿en qué circunstancias (espacios) sucede esto?		Trupurap misak wentøpasrinapelepe ¿chi soto utu trek intinapeløke?
Familiares	1	Nui yaelainuk
Escuela	2	Kusrem purukuik
Reuniones	3	Tul ampiknuk
Mingas	4	Ala kualiknuk
Fiestas	5	Kasrak warainuk
Asambleas	6	Nu aliknuk

Encuesta sociolingüística - Namui wam purap payamik - Pelpasra asamik

IV. PRÁCTICAS LINGÜÍSTICAS		WAM KEPASRIMPORAP			
1. Casa		Yau kutri			
P.44 ¿Qué lengua se habla cotidianamente en su casa?		¿Ñui yaupe, mo wamwan waminchipeloko?			
	Cocina	Comidas	Trabajos	Reuniones	
Namtrik/Nw	1	1	1	1	Namui wammai
Castellano	2	2	2	2	Pulo wammai
	Nachakku	Mapyu	Kuallipyu	Tul ampiknuk	

P.45 En qué lengua se dirige:		¿Mo wammai waminchipelo koke?:				
		Nasa yuwe	Namtrik/Nw	Castellano	Otras	
Usted a su esposa(o)	1	1	1	1	1	Ñikutri ñui kewan / srawan
Su esposa(o) a usted	2	2	2	2	2	Nokutri ñun
Usted a sus hijos	3	3	3	3	3	Ñikutri ñui urekwan
Su esposa(o) a sus hijos	4	4	4	4	4	Ñui kek / sraikutri urekwan
Sus hijos a usted	5	5	5	5	5	Ñui urekkutri ñun
Sus hijos a su esposa(o)	6	6	6	6	6	Ñui urekkutri ñui kek/srawan
Sus hijos entre si	7	7	7	7	7	Ñui urek nom asiyaite
Su papá a sus hijos (abuelo-nietos)	8	8	8	8	8	Shurkutri ñui urekwan
Sus hijos a su papá (nietos-abuelo)	9	9	9	9	9	Ñui urekkutri shurwa
Su mamá a sus hijos (abuela-nietos)	10	10	10	10	10	Shurakutri ñui urekwan
Sus hijos a su mamá (nietos-abuela)	11	11	11	11	11	Ñui urekkutri usran
		Machik wammai	Namui wammai	Pulo wammai	Mo wam	

2. LA COMUNIDAD		NAM MISAK UTU	
P.46 ¿Hay hablantes monolingües en la comunidad?		Kan wamto waminchipelo warapeloko chintera	
Namtrik/Nw	1	Namui wammaite	
Castellano	2	Pulo wammaite	
¿En cuál se presenta más...? ¿Mo wamyu trek pasra?			

P.47 ¿Se dan matrimonios o unión de parejas entre hablantes de lenguas diferentes?		¿Kasharapyu, pek wam waminchipelopa kasahrapelo kuita?	
Namtrik/Nw y Nasa yuwe	1	Namui wampa/machik wampa	
Namtrik/Nw y Castellano	2	Namui wampa/pulo wampa	
Namtrik/Nw y otras lenguas	3	Namui wampa/ pek wampa	
Ns/Nr	4	Ashmik/Lotemen	
¿Entre cuáles lenguas? ¿Mo wam waminchipeleto?			

P.48 ¿Qué lenguas hablan los hijos de estas uniones?		¿Mo wamwan waminchipeloko truíklai urekpe?		
	Papá	Mamá	Ambos	
Nasa yuwe	1	1	1	Machik wamwan
Namtrik/Nw	2	2	2	Namui wamwan
Castellano	3	3	3	Pulo wamwan
Ns/Nr	4	4	4	Ashmik/Lotemen
	Moskaweivan	Usreiwan	Papa	

Lenguas nasa yuwe y namtrik

P.49 ¿En qué lugares se puede observar que el castellano desplaza a la lengua indígena?		¿Ñi asiknuk, namui wamwan, pulo wam pino punapik kuita?, ¿Chu?
En el mercado	1	Yanop peninuk
En la escuela	2	Lamø asiknuk
En el colegio	3	Chine asiknuk
En las fiestas locales	4	Kasratø Ilirap waraiknuk
En los congresos indígenas regionales	5	Misak nu aliknuk
En las ceremonias religiosas	6	Mishamerayu
Otros espacios	7	Pek utøperapwan
Especifique Mø utøperap		

P.50 ¿Qué se está haciendo en su comunidad para mantener y fortalecer la lengua indígena?		¿Nammisak utu, namui wam manakatik pinomøntreimpe chi isua marop kuita?
Enseñando a los niños	1	Urekwan kusrennop
Hablando mucho	2	Namui wammeite waminchip
Impulsando encuentros de hablantes	3	Misakwan ala namui wamwan isunkarup
Enseñando a no hablantes	4	Wamwan waminchimelan asøska kusrenanop
Capacitando a hablantes	5	Waminchipelan katøpuro asøska kusrenanop
Escribiendo	6	Pørep
Cantando en la lengua	7	Miirap
Investigando	8	Paya mørep
Otras actividades	9	Pek utø merayu
¿Cuáles? ¿Møyute?		

P.51 ¿Quiénes han hecho estudios o trabajos sobre su lengua indígena? ¿Desde cuándo?	¿Namui wampurap, mu misakmera isua asha chi mariklø pontraita?, ¿manakutri?				
	1 año	2-5 años	6-10 años	Más de 10 años	
Autoridades tradicionales (cabildos, programas)	1	1	1	1	Tatamerai purap
Organizaciones de autoridades tradicionales	2	2	2	2	
Maestros(as) indígenas de la comunidad	3	3	3	3	Misak kusrem purukupele
Indígenas fuera de la comunidad	4	4	4	4	Wampikkutri pe misakmera
Universidades públicas nacionales	5	5	5	5	Nu kusrei yamerayu kutri, nu karupele asiknukkele
Universidades privadas nacionales	6	6	6	6	Nu kusrei yamerayakutri, mameleto asiknukkele
Instituciones nacionales	7	7	7	7	Puleleinukutri aship pontraiknukutri
Personas / Instituciones extranjeras	8	8	8	8	Wampiksrokutri pe misakmera amtrua
Otros	9	9	9	9	Katokanele

P.52 ¿Qué resultados hay de estos estudios o trabajos y en qué lenguas?	¿Trupurapkatik asha kenamarimpurap, chishyu tamara asøskailo pontra chintera?, ¿Mø wammai?						
	Libros	Monografías	Cartillas	Audio	Audiovisuales	Juegos	
Namtrik/Nw	1	1	1	1	1	1	Namui wamyu
Castellano	2	2	2	2	2	2	Pulo wamyu
Ns/Nr	3	3	3	3	3	3	Ashmik/Løtømen
	Nu isua periklø	Netø periklø	Tapchik mara periklø	Meriklø	Møra asiklø	Ishekiklø	

Encuesta sociolingüística - Namui wam purap payamik - Pelpasra asamik

P.53 ¿Quién(es) está(n) utilizando los materiales?				¿Tru marik pontrapelanne numerato kepasra asoskeilo pontretera?			
	Libros	Monografías	Cartillas	Audio	Audiovisuales	Juegos	
Escuelas	1	1	1	1	1	1	Kusrem purukuik yamerayu
Colegio	2	2	2	2	2	2	Chine asiknuk
Casas de cabildos	3	3	3	3	3	3	Tatamerai yau
Org. Indígenas	4	4	4	4	4	4	Tatamerai nu yau
Universidades	5	5	5	5	5	5	Nu kusreik yamerayu
Inst. Estatales	6	6	6	6	6	6	Pulelailnukkutri aship pontraiknuk
Inst. Privadas	7	7	7	7	7	7	Mameleto asiknukkele
Comunidad	8	8	8	8	8	8	Nam misak utu
Otras	9	9	9	9	9	9	Katokanelo
	Nu isua periklo	Neto periklo	Tapchik mara periklo	Meriklo	Mera asiklo	Ishekiklo	
¿Quién(es)? ¿Mumera?							

V. ESCUELA		UREK KUSREM PURUKUIK YAU	
I. Prácticas		Mariklo	
P.54 ¿Qué lenguas se hablan en la escuela/colegio y cuál predomina?		¿Mø wamwan waminchipeløko urek kusrempurukuik yau?	
	Se habla	Predomina	
Namtrik/Nw	1	1	Namui wamwan
Castellano	2	2	Pulø wamwan
	¿Waminchipelø kø?	¿Mø wamwan katøkuchi kepasrepele kø?	

P.55 Cuando sus hijos (as) entraron a la escuela/colegio hablaban:		Ñui urekmera kusrem purukuik yau kepampop kualom, ¿mø wamwan waminchipelø kuik kø?	
La lengua indígena		1	Namui wamwan
El castellano		2	Pulø wamwan
Ambas		3	Papa

P.56 Cuando sus hijos(as) terminaron la primaria salieron hablando:		Ñui urekmera, lamø kusrenanik yau nemara wepampøppe ¿mø wamwan waminchipelø kuik kø?	
La lengua indígena		1	Namui wamwan
El castellano		2	Pulø wamwan
Ambas		3	Papa
Otras lenguas		4	Pek wammeran
¿Cuál(es)? ¿Moilan?			

P.57 Cuando sus hijos(as) terminaron la secundaria salieron hablando:		Ñui urekmera, chine kusrenanik yau nemara wepampøppe ¿Mø wamwan waminchipelø kuik kø?	
La lengua indígena		1	Namui wamwan
El castellano		2	Pulø wamwan
Ambas		3	Papa
Otras lenguas		4	Pek wammeran
¿Cuáles? ¿Moilan?			

2. AUTOPERCEPCIÓN DEL MAESTRO		UREK KUSRENANØPIK NØ ASIMPALA	
P. 58 Cuando los niños entran a la escuela/colegio hablan:		Urekmera kusrem purukuik yau kepampöppe, ¿mo wamwan waminchip ketrupelo ko?	
La lengua indígena	1	Namui wamwan	
El castellano	2	Pulo wamwan	
Ambas	3	Papa	
Otras lenguas	4	Pek wammeran	

P. 59 Cuando los niños terminan sus estudios en la escuela/colegio hablan:		Urekmera kusrem purukuik yau nemara wepampöppe, ¿mo wamwan waminchip wepampöpele ko?	
La lengua indígena	1	Namui wamwan	
El castellano	2	Pulo wamwan	
Ambas	3	Papa	
Otras lenguas	4	Pek wammeran	
¿Cuáles? ¿Moilan?			

P.60 ¿En qué lengua se inicia la enseñanza de:?		¿Mo wantoka polpasra kusrenanöpele ko?:	
	Escritura	Lectura	
Namtrik/Nw	1	1	Namui wamwan
Castellano	2	2	Pulo wamwan
	Pöreyu	Kilka asamyu	

P.61 ¿En qué lengua(s) se estudia en la escuela/colegio según las áreas establecidas?					¿Mo wamyu kutri asha kusrem purukupeloko, an kan asoskeinuk?			
	Lenguas	C. Sociales	C. Naturales	Español	Matemáticas	Ed. Física	Otras	
Namtrik/Nw	1	1	1	1	1	1	1	Namui wammai
Castellano	2	2	2	2	2	2	2	Pulo wammai
Inglés	3	3	3	3	3	3	3	Chawar wammai
Ns/Nr	4	4	4	4	4	4	4	Ashmik/Lötömen
	Wamme-rayu	Namui katan chi kopelan		Pulo wamyu	Muntsiklöyu	Asr kullaraniknuk	Katokanele	

P.62 En la escuela/colegio en qué lengua(s) se comunican más comúnmente:			Kusrem pururuik ya merayu, mo wantoka katökuchi waminchipeloko:	
	Nasa yuwe	Namtrik/Nw	Castellanos	
Estudiantes entre sí	1	1	1	Urekmera nom asiyaite
Los estudiantes con el profesor	2	2	2	Urek kutri kusrenanöpikwan
El profesor con los estudiantes	3	3	3	Kusrenanöpik kutri urekwan
Los profesores entre sí	4	4	4	Kusrenanöpele nom asiyaite
	Machik wammai	Namui wammai	Pulo wammai	

P.63 Según usted, la escuela/colegio ¿debería ser		Ñi asiknuk, kusrem purukuik yamerape ¿mam wammera asonkarumtik ko?	
Bilingüe	1	Pa wampa	
Monolingüe	2	Kan wamto	
Multilingüe	3	Papa	
¿Por qué? ¿Chikutri?			

Encuesta sociolingüística - Namui wam purap payamik - Pelpasra asamik

P.64 ¿Qué lenguas deberían enseñarse en la escuela?		Kusrem purukuik yaukutri ¿mo wamwanto asokamtik kera?
Nasa yuwe	1	Machik wamwan
Namtrik/Nw	2	Namui wamwan
Castellano	3	Pulø wamwan
No importa que lengua	4	Mø wamwan kopen
Otra(s)	5	Katekan wammeran
¿Cuál(es)? ¿Meilantø?		
¿Por qué? ¿Chikutri?		

P.65 Prefiere usted, que los maestros de la escuela/colegio hablen: Ñi isua asiknuk, urek kusrem purukupelo ¿mo wamwanto wamintamik palota?	
Nasa yuwe	1 Machik wamwan
Namtrik/Nw	2 Namui wamwan
Castellano	3 Puløwamwan
No importa que lengua	4 Mø wamwan kopen
Las otra(s)	5 Pek wam
¿Cuál(es)? Moilan kopen	
¿Por qué? ¿Chikutri?	

P.66 Cree usted que ha habido dificultades en el aprendizaje de los niños en la escuela porque se enseña en:		¿Ñi isua asiknuk, nam misak urek weimpurap asha kusrepyu, yam wam kepasra kusrenanen, chiyupe murto nepu chintera?
Lengua castellana	1	Pulø wammai
Lengua indígena	2	Namui wammai
Lengua inglés	3	Chawarmai
¿Por qué? ¿Chikutri?		

Anexo 4

Encuesta sociolingüística - Yuweatxahwejxa âsxeç. Fase exploratoria

I. CÓDIGOS IDENTIFICADORES				ÂSXEÇTE ISAWA'JNAS KWEKWE			
Encuesta n.º Âsxeç in.				Encuestador n.º N.º Âsxsá in.			
Departamento Çxhab çxihme kiwe				Municipio Çxime çxhab			
Resguardo Khabu kiwe				Vereda Kiwe ka't.			
Cabildo Nasawala Khabu				Reasentamiento Kiwekaçxh Khabu			

II. DATOS DEL ENCUESTADOR		ÂSXSA WEJXA
Nombres y apellidos		Yase, vxite' kiwe yase
Lugar y fecha de la encuesta		Mte, sa' kiheen âsxnxi
Lengua(s) que habla(s)		Maa yuweçxahtx we'wenxi

III. ENCUESTADO YUWE DUKHSA

I. Datos personales		
P.01 ¿En qué lengua prefiere que le haga la encuesta?		Maa yuwetega(kwe) papêythâsu'
Nasa yuwe	1	Nasa yuweteçxa
Nasa yuwe y Castellano	2	Nasayuwe ki' musxka yuwete
Castellano	3	Musxka Yuwe

P.02 Nombres y apellidos	Yase, vxite' kiwe yase' maatxna
--------------------------	---------------------------------

P.03 Edad	A'kafx
-----------	--------

P.04 Sexo		Kihna
Femenino	1	U'y
Masculino	2	Pihç

P.05 Lugar y fecha de nacimiento				Mtee upxh e
	Día	Mes	Año	

P.06 ¿Cuál es su lugar de residencia actual?		Mtega (kwe) u'pu'
Departamento		Çxhab çxihmekiwete'
Municipio		Çxime çxhabte'
Resguardo		Khabu kiwete'
Cabildo		Maa khabu ka'tsu
Vereda		Kiwekaçxh khabusu
Reasentamiento		Nasawala úskiwesu'

Lenguas nasa yuwe y namtrik

P.07 ¿Cuál es su estado civil?		Ptamuwejxa' ma'wëna
Soltero(a)	1	Kabameyga' (kwe')
Casado(a)	2	Kabasaayâ'jga' (kwe')
Unión libre	3	Kabamefxi' zesaga' (kwe')
Separado(a)	4	Txuteçxa fxi' zesaga' (kwe')
Viudo(a)	5	Pi'txi ji' pme nenxusaga' (kwe')

P.08 ¿Cuál es su actividad principal?		Kihga wejx mji'
Trabaja por cuenta propia	1	Yatte mjisaga' (kwe')
Empleado privado o público	2	Eka' mjiisaga'
Ama de casa	3	Yatwe'sxkwe'
Estudiante	4	Piyasaga' (kwe')
Cabildante	5	Khabuwe'sxga' (kwe')
Otras situaciones	6	Vxite mjii ji' phga'
¿Cuáles? (especifique)		Maa mjicxahxtxa

P.09 Pertenece usted, a alguna organización tradicional indígena dentro de la comunidad?		Nasawala khabu ûussu pkhakhesaga' (kwe')
Autoridad del cabildo	1	Khabu we'sxte'
Consejo de mayores /taitas	2	Thê'jsa khabuûussu'
Asociación de autoridades	3	Khabuçxhabsu'
Consejo de justicia	4	Yuwe khabuûussu'
Guardia indígena	5	Çxhabthegusu'
Organización de medicina tradicional	6	Thê'jwala khabuûussu'

P.10 ¿Usted, en qué lengua se comunica con más facilidad?		Maa yuwetega (kwe) wejx thêymee puutxwe'we'
Nasa yuwe	1	Nasa yuweteçxaa'
Nasa yuwe y castellano	2	Nasa yuwe ki' musxka yuwete'
Castellano	3	Musxka yuweteçxaa'
En otra lengua	4	Vxite yuwete'
¿Cuál? Maa yuwete		

P.11 De las anteriores ¿cuál lengua aprendió primero?		Yaç jiyunxi yuwetxi'sa' maakhwê'ya'sga (kwe) piya
Nasa yuwe	1	Nasa yuwe'sa'
Castellano	2	Musxka yuwe'sa'
Ns/Nr	3	Jjm / pe'

P.12 ¿Dónde aprendió estas lenguas?		Mteega (kwe) naa yuwetx piya					
	Casa	Comunidad	Escuela	Colegio	Universidad	Ns/N	
Nasa yuwe	1	1	1	1	1	1	Nasa yuwe
Castellano	2	2	2	2	2	2	Musxka yuwe
	Yatte'	Nasayakha'	Nyafx Jwe'j Piyayatsu'	E's Jwe'j Piyayatsu	Pxâhkhe Jwe'j Piyayatsu'	Jm /Pe'	

P.13 ¿A qué edad aprendió Usted estas lenguas?		Maz a'kafx ji'phuççxaga (kwe) naa yuwetx piya	
	Nasa yuwe	Castellano	
Entre 0 y 5 años	1	1	Vxiçu, tahçtepa' ji'phuççxa'
Entre 6 y 10 años	2	2	Setxju ksebatepa ji'phuççxa'
De 10 años en adelante	3	3	Kseba a'kafx jxthakwe ji'phuççxa'
Ns / Nr	4	4	Jm / Pe'
	Nasa yuwete	Musxka yuwete	

Encuesta sociolingüística - Yuweatxahwejxa âsxex

P.14 ¿Cuál es su nivel de conocimiento y uso de la(s) lengua(s)? Idx we'wenxi yuwetxi' makweyuu jüga (kwe)						
	Entiende	Habla	No habla	Leeo	Escribe	
Nasa yuwe	1	1	1	1	1	Nasa yuwe's
Castellano	2	2	2	2	2	Musxka yuwe's
	Jiyu'ga' (kwe')	We'we'ga' (kwe')	We'we'çmega' (kwe')	Eçte jiyu'ga' (kwe')	Fxi'ja'ga' (kwe')	

P.15 Si no habla la lengua indígena ¿por qué? Kih yuupa'kaga (kwe) nasa yuwe's we'we'çme. (si la habla pasar a pregunta 16)		
Porque no se enseña en la casa	1	Yatte we'wepa'kame
Porque hay pena para hablarla	2	We'weya thamepa'ka
Porque se olvidó	3	Peçxkanupa'ka
Por vivir fuera del territorio	4	Yatju u'jpa'ka
Porque en la escuela no se permite(tía) hablar	5	Piyayatsu nasa yuwe's jxthâspa'kame
Por la influencia de las religiones	6	Fxiy fxiy ûus we'wesa wejxa u'kapa'ka
Porque no es importante	7	Wala peejsa' suhna fxi'ze pa'kame
Porque no le gusta	8	Uywêmepa'ka
Por la influencia de los medios de comunicación (radio, televisión, etc.)	9	Eka'j çawell kwe'sx ûussu u'kaçxa ûkah musxka yuweçxa's kxsuspa'ka
Porque se prohibía en época de dominio de los terratenientes	10	Kwe'sx kiwe's nkusa'jsa u'kaçxa kwe'sx yuwe's we'wethâspa'kame

P.16 En qué lengua se comunica con: Peku'jwe'sxyakh we'weçça' maa yuwe'sga (kwe) atu':							
	Esposo(a)	Hijos(as)	Mamá	Papá	Hermanos	Parientes	
No tiene	0	0	0	0	0	0	Ji'phme'
Nasa yuwe	1	1	1	1	1	1	Nasa yuwete'
Castellano	2	2	2	2	2	2	Musxka yuwete'
	Nyu / nmi'ykh	Nçxi'k / nxisayakh	Mamaykh	Tatayakh	Nyaakh npe' sxyakh	Nwe' sxyakh	

P.17 El uso de esta(s) lengua(s) es: Naa yuwetx na'wêtx atu':							
	Esposo(a)	Hijos(as)	Mamá	Papá	Hermanos	Parientes	
No tiene	0	0	0	0	0	0	Ji'phme'
Siempre en nasa yuwe	1	1	1	1	1	1	Siempre en nasa yuwe
Más en nasa yuwe que en castellano	2	2	2	2	2	2	Musxka yuwete jxthakwe
Igual en castellano y nasa yuwe	3	3	3	3	3	3	Musxka yuwete ja'da
Más en castellano que en nasa yuwe	4	4	4	4	4	4	Nasa yuwete jxthakwe
Siempre en castellano	5	5	5	5	5	5	Ukah musxka yuwe-teçxa
	Nmi'nyu	Nçxi'k nxisa	Mama	Tata	Pyakhsa pdxiy	Nwe' sxyakh	

P.18 ¿Usted, en este momento está aprendiendo alguna(s) lengua(s) y en dónde? Naa eensu' vxite yuwe piyana ûsga (kwe')						
	Nasa yuwe	Namtrik	Castellano	Inglés	Otra(s)	
Casa	1	1	1	1	1	Yatte
Comunidad	2	2	2	2	2	Nasayakh
Escuela	3	3	3	3	3	Nyafx jwe'j piyayatsu'
Colegio	4	4	4	4	4	Eçne'jwe'sx piyayatsu'
Universidad	5	5	5	5	5	Kaba piyaûus
Otros espacio	6	6	6	6	6	Vxite ahsu
	Nasa yuw	Muuyuwe	Musxka yuwe	Ingles yuwe	Vxite	
¿Cuál(es) lengua(s)?						Maa yuwe's
¿Cuál(es) espacio(s)?						Kih ahsu

Lenguas nasa yuwe y namtrik

2. Datos del grupo familiar				Yatte fxi'ze wejxa			
P.19 ¿Tiene usted hijos(as)?				Luuxç ji'pgha' (kwe')			
Mujeres				1	U'y		
Hombres				2	Pihç		
Para cada uno de ellos: ¿Qué edades tienen y que lengua(s) habla(n)?:				Idx (i'kwe) luuxça' txâaisa maz a'kafx ji'phtxna sa' maa yuwe'sta wejx we'we'			
Nasa yuwe	1	1	1	1	1	1	Nasa yuwe
Castellano	2	2	2	2	2	2	Musxka yuwe
	↓	↓	↓	↓	↓	↓	
Habla (n) el nasa yuwe:				Na'wê' (tx) nasa yuwe's we'we':			
Muy bien	1	1	1	1	1	1	Wala ew
Bien	2	2	2	2	2	2	Ew
Algo	3	3	3	3	3	3	Wehçxaa
Entiende pero no habla	4	4	4	4	4	4	Jiyu'çxaak
No lo habla	5	5	5	5	5	5	We'we'çme'

P.20 ¿Cómo se llama el 'pueblo' o el 'grupo étnico' al que pertenecen?				I'kwe'sx ûuskiwe weçç ji'ja' ma'wê yaasena			
	Nasa	Misak	Mestizo	Otro			
Papà						Tata	
Mamà						Mama	
Esposo(sa)						Nmi' /nyu	
	Nasa	Muu	Musxka	Vxite			
¿Cuál?						Ma'wêta yase'	

P.21 ¿Qué lengua(s) habla (o hablaban)?:							Kii yuwe'sta we'we', meçxa' we'wesayu'						
Su papá:	Muy bien	Bien	Solo entiende	Algo	No habla(ba)	Tata:							
Nasa yuwe	1	1	1	1	1	Nasa yuwe							
Namtrik/Nw	2	2	2	2	2	Muu yuwe							
Castellano	3	3	3	3	3	Musxka yuwe							
Otro(s)	4	4	4	4	4	Vxite'							
	Wala ew	Ew	Jiyu'çxak	Wehçxa	We'we'çme'								
¿Cuál(es)?						Maa yuwe's							
Su mamá	↓	↓	↓	↓	↓	↓	Txajx nxhi						
	Muy bien	Bien	Solo entiende	Algo	No habla(ba)								
Nasa yuwe	1	1	1	1	1	Nasa yuwe							
Namtrik/nw	2	2	2	2	2	Muu yuwe							
Castellano	3	3	3	3	3	Musxka yuwe							
Otro(s)	4	4	4	4	4	Vxite'							
	Wala ew	Ew	Jiyu'çxak	Wehçxa	We'we'çme'								
Cuál(es)?						Maa yuwe's							
Su esposo(a)	↓	↓	↓	↓	↓	↓	Txâjx nmi' /nyuu						
	Muy bien	Bien	Solo entiende	Algo	No habla(ba)								
Nasa yuwe	1	1	1	1	1	Nasa yuwe							
Namtrik/nw	2	2	2	2	2	Muu yuwe							
Castellano	3	3	3	3	3	Musxka yuwe							
Otro(s)	4	4	4	4	4	Vxite'							
	Wala ew	Ew	Jiyu'çxak	Wehçxa	We'we'çme'								
Cuál(es)?						We'we'çme'							

Encuesta sociolingüística - Yuweatxahwejxa âsxex

Abuelo paterno	↓	↓	↓	↓	↓	Tata ju'gu îsxi
	Muy bien	Bien	Solo entiende	Algo	No habla(ba)	
Nasa yuwe	1	1	1	1	1	Nasa yuwe
Namtrik/nw	2	2	2	2	2	Muu yuwe
Castellano	3	3	3	3	3	Musxka yuwe
Otro(s)	4	4	4	4	4	Vxite'
	Wala ew	Ew	Jiyu'çxak	Wehçxa	We'we'çme'	
Cuál(es)?						We'we'çme'

Abuela paterna	↓	↓	↓	↓	↓	Mama ju'gu neezx
	Muy bien	Bien	Solo entiende	Algo	No habla(ba)	
Nasa yuwe	1	1	1	1	1	Nasa yuwe
Namtrik/nw	2	2	2	2	2	Muu yuwe
Castellano	3	3	3	3	3	Musxka yuwe
Otro(s)	4	4	4	4	4	Vxite'
	Wala ew	Ew	Jiyu'çxak	Wehçxa	We'we'çme'	
Cuál(es)?						Mama ju'gu neezx

Abuelo materno	↓	↓	↓	↓	↓	Mama ju'gu îsxi
	Muy bien	Bien	Solo entiende	Algo	No habla(ba)	
Nasa yuwe	1	1	1	1	1	Nasa yuwe
Namtrik/nw	2	2	2	2	2	Muu yuwe
Castellano	3	3	3	3	3	Musxka yuwe
Otro(s)	4	4	4	4	4	Vxite'
	Wala ew	Ew	Jiyu'çxak	Wehçxa	We'we'çme'	
Cuál(es)?						Maa yuwe's

Abuela materna	↓	↓	↓	↓	↓	Mama ju'gu nezx
	Muy bien	Bien	Solo entiende	Algo	No habla(ba)	
Nasa yuwe	1	1	1	1	1	Nasa yuwe
Namtrik/nw	2	2	2	2	2	Muu yuwe
Castellano	3	3	3	3	3	Musxka yuwe
Otro(s)	4	4	4	4	4	Vxite'
	Wala ew	Ew	Jiyu'çxak	Wehçxa	We'we'çme'	
Cuál(es)?						Maa yuwe's

	P.22 ¿Usted, se ve obligado a hablar con algún(os) pariente(s) en alguna lengua determinada?								Maa nwe'sxyakhiia' tahta we'wenxime yuweyakhka we'wewa'j kase'je'a'
	Abuelos	Papá	Mamá	Suegros (as)	Hermanos (as)	Primos (as)	Tíos (as)	Cuñados (as)	
Nasa yuwe	1	1	1	1	1	1	1	1	Nasa yuwe
Namtrik/nw	2	2	2	2	2	2	2	2	Muu yuwe
Castellano	3	3	3	3	3	3	3	3	Musxka yuwe
	Îsxiwe's yakh	Tatayakh	Mama yak	Thê'jsa yakh	Nyakh/npe'sx yakh	Pukakhe nyakh, npe'sx yakh	Kahkapen-xukwe	Nçu'm nçu'wa yakh	

3. ESCOLARIDAD PIYAYAT WEJXA							
P.23 ¿Usted, qué niveles de estudio ha hecho hasta momento y en qué lenguas estudia (ba)?				Maa jwe'jtepa' piyana ikáhsaga (kwe) sa' el txa'wëy maa yuwete			
	Ninguno	Primaria	Secundaria	Universitaria	Técnico	Otro(s)	
Nasa yuwe	1	1	1	1	1	1	Nasa yuwe
Namtrik/nw	2	2	2	2	2	2	Musxka yuwe
Otra(s)	3	3	3	3	3	3	Vxite
	Piyasamet	N. jwe'j	E'. Jwe'j	P. Jwe'j		Vxite	
¿Cuál(es)? Maa yuwete							

P.24 ¿En qué institución estudió (o está estudiando)?							Maa kapiya'jne'jwe'sx yatte piyasaga (kwe)
	Primaria	Secundaria	Universitaria	Técnico	Otro(s)		
Oficial	1	1	1	1	1	Kapiya'jne'jwe'sxte	
Comunitaria	2	2	2	2	2	N.wala kapiya'jnasu	
Privada	3	3	3	3	3	Fxi kapiya'jnassu	
Urbana	4	4	4	4	4	Çx. kapiya'jnassu	
Rural	5	5	5	5	5	Çxhabeka' P.yatsu	
	N.jwe'j	E'. jwe'j	P. jwe'j		Vxite		

P.25 ¿Cree usted, que por haber estudiado se afectó el uso de su lengua indígena?				Eka' piyawejxa's piyapa'kane' peetx yuwe' i'a sùhu'ga' (kwe')			
Sí	Úu		No	Á'a			
Si respondió Sí, ¿en qué se afectó?				Úu jïçxa', ma'wë i'ateka txâ'ji'			
Si respondió No, pasar a la pregunta 26				Á'â jîna paste' papëynxi pe'la 26 khe muykhêw			
	Oralidad	Vocabulario	Préstamos	Forma de construir			
Nasa yuwe	1	1	1	1	Nasa yuwe		
	We'wenas	Yuwe kwe-kwenas	Ptxi' jyuwenas	Úusju we'wenas			

4. PRÁCTICA DE LA LENGUA POR EL ENCUESTADO								PASSA, TXÁJX YUWE'S MAKWE WE'WENXI
P.26 De acuerdo con el conocimiento y uso de la(s) lengua(s), en ¿qué lengua(s)?				Maa yuwe'tx we'weya' jiiçxaja', maa yuwetega (kwe):				
	Piensa	Da consejos	Regaña	Enamora	Sueña	Da órdenes	Hace Chistes	
Nasa yuwe	1	1	1	1	1	1	1	
Castellano	2	2	2	2	2	2	2	
	Úusyaaatxi'	Yu'kxpêje'	Îkxi'	Txwe'we	ksxa'wu'	Ikaha'	Phaywe'we'	

P.27 ¿Practica otra(s) actividad(es) donde utilice su lengua indígena?									Jwee kîh yúuçxaga (kwe) nasa yuwe's we'we'
	Minga	Juegos	Coplas	Refranes	Rondas	Adivinanzas	Cantos	Poemas	Crucigrama
Nasa yuwe	1	1	1	1	1	1	1	1	1
	Ptx. Yatsu'	Eçxiççxa'	Jx.Pa-suççxa	Ph.we' weççxa	Pw.me-muççxa	Kpatx-yuwe' jeççxa	Me-muççxa	Yuwe-kite'jeççxa	Y.ka'jme-muççxa

P.28 ¿Cuando usted habla cariñosamente con los integrantes de su familia en qué lengua lo hace?						Yattewe'sxtxi da'khwe'weççxa' maa yuwe'sga (kwe) atu'
	Hijos(as)	Esposo(a)	Mamá	Papá	Abuelos	
Nasa yuwe	1	1	1	1	1	Nasa yuwete
Castellano	2	2	2	2	2	Musxka yuwete
	Luuçxyakh	Nyu /nmi' yakh	Mamayakh	Tatayakh	Îsxiwe'sxyakh	

P.29 ¿Fuera del contexto familiar qué lengua se comunica? con:			¿en yat peku'j nasayakh we'weçxa' ma a yuwe'sga (kwe) atu':				
	Amigos(as)	Cabildantes	Consejeros(as)	Maestros(as)	Promotores de salud	Funcionarios municipales	
Nasa yuwe	1	1	1	1	1	1	Nasa yuwete
Namtrik/nw	2	2	2	2	2	2	Muu yuwe
Castellano	3	3	3	3	3	3	Musxka yuwete
	Jiisayakh	khabu-nas-yakh	Yu'kxpêh-nasyakh	Kaapiya'j-nasyakh	Weethegu-nasyakh	Çximeçxhab kwekwete mjisayakh	

5. AUTOPERCEPCIÓN DEL ENCUESTADO			YUWE DUKHSA' NASA YUWE'S MA'WÊTH WE'WE' SUHNXI			
P.30 Usted considera que habla su lengua indígena:			Ma'wêth nasa yuwe's we'we' suhu'ga (kwe)			
	Muy bien	Bien	Algo	Solo entiende	No lo habla	
Nasa yuwe	1	1	1	1	1	Nasa yuwete
	Wala ewa'	Ewa'	Wehçxaa'	Jiyu'çxaga' (kwe')	We'we'çmega' (kwe')	

P.31 Si usted no habla bien su lengua indígena:		Nasa yuwe's ew we'weçmeçxaja':	
¿Está haciendo algo por mejorarla?	1	Ew we'wya' kih nxuna yuhga (kwe)	
¿Le interesaría aprender y mejorarla?	2	Ew we'weya' piyapaç sûhu'ga' (kwe')	
¿Le interesa poco?	3	We'wewête ûspêyi'çmena'	
¿No le interesa para nada?	4	Kih nxuune'jçxa sûhu'ga' (kwe')	
Ns/Nr	5	Jm / Pe'	

P.32 ¿Según usted, cuál lengua se habla más en su comunidad?		Idx (i'kwe) thegte' nasa', maa yuwe'sta wejx we'we'	
Nasa yuwe	1	Nasa yuweteçxa	
Castellano	2	Musxka yuweteçxa	

P.33 Considera usted que hoy en día se habla su lengua indígena:			Idx (i'kwe) thegte' ma'kweka nasa yuwe's ya'we'we' s'hu'ga (kwe):		
	Más que antes	Menos que antes	Igual que antes	Ns/Nr	
Nasa yuwe	1	1	1	1	Nasa yuwe' s
	Maanite jxtakwe	Maanite âhme	Maanite na'wêy	Jm / pe'	
¿Por qué? Kih nxuupa'ka					

P.34 Para usted ¿quiénes son los que más han conservado su lengua indígena?:		Idx (i'kwe) thegte', kimwe'sx wejx' nasa yuwe's pu'yakhna yuhtxna	
Mayores	1	îsxiwe'sx	
Adultos	2	Thê'sawe'sx	
Jóvenes	3	Piçtatxwe'sx	
Mujeres	4	U'ywe'sx	
Hombres	5	Pihçwe'sx	

P.35 Usted considera que la gente de su comunidad que habla la lengua indígena es:		Idx (i'kwe) thegte' nasa yuwe's we' wesa':	
La mayoría	1	Pxâhn jxthakweta	
La mitad	2	Pxâhnçxata'	
Minoría	3	Kûhmeta'	
Ns/Nr	4	J.m/Pe'	

Lenguas nasa yuwe y namtrik

P.36 ¿Usted considera que hay diferencia en la forma como se habla la lengua indígena?		Idx (i'kwe) thegte' maa ka'tsuta nasa yuwe's fxiy we'we'
Entre las distintas veredas del resguardo	1	Idx' (i'kwe) u'p ja'da kiçsu' fxiyta we'we'a'
Entre las distintas zonas del resguardo	2	Khabu kiwe ka'tsu'
Entre los distintos resguardos	3	Khabu kiwe isa'
No hay ninguna diferencia	4	Txâa na'wêçxahta we'we'a'
¿En qué se diferencian? Kihmeta fxiy we'we'		

P.37 Con relación a la lengua indígena, la mayor parte de la comunidad:		Nasawe'sxa' txâwê'sx yuwe's:
La quiere conservar	1	Nee pçumepaç sùhna yuhta'
La rechaza	2	Uywêje'çmeyâ'jta'
Le da más importancia que al castellano	3	Muska yuwete jxthakwe pejxsa sùhu'tx
Le da menos importancia que al castellano	4	Mmuska yuwete âhme pejxsa' sùhu'tx
Le da igual importancia que al castellano	5	Je'z yuwej pejxsaçxaçxata sùju'tx
Ns/Nr	6	jm. / p. e'

P.38 ¿Si la lengua indígena se está perdiendo, entre quiénes generalmente se observa este cambio?		kimpwe'sx wejx sena' nasayuwe's peçkxanana yuhtxna
Entre los mayores	1	Îsxiuwe'sx
Entre los adultos	2	Thê'jsapwe'sx
Entre los jóvenes	3	Piçtatxpwe'sx
Los niños(as)	4	Luuçxpwe'sx
Entre los hombres	5	Pihçpwe'sx
Entre las mujeres	6	U'ypwe'sx
Entre los que han estudiado	7	Piyana ûssapwe'sx
Entre los que han salido de la comunidad	8	Peetx kiweju kase'jsapwe'sx
Entre los que viven en zonas urbanas	9	Çxime çxhabna u'pya' u'jsawe'sx
Otros	10	Vxite
Otros (especifique) Vxite' kim		

P.39 ¿Según usted, ¿cuál es la causa (o causas) por la que se está perdiendo la lengua indígena?		Idx (i'kwe) thegte' Kihyuupa'ka txa'wê nas a yuwe' vxituça' sùhu'ga (kwe)
Porque no se enseña en la casa	1	Yatte we'wepa'kame
Porque hay pena para hablarla	2	We'weya' thamepa'ka
Por vivir fuera del territorio	3	Kwe'sx fxi'zekiwe eka'j u'pya u'jpa'ka
Porque en la escuela no se permite(ía) hablar	4	Kaapiya'j yatsu' nasa yuwe's uywêmpa'ka
Por la influencia de las religiones	5	Fxiy fxiy ûus ya'nwe'we wejxa kwe'sx kiwesu pa'jpa'ka
Porque no se valora	6	Nasa yuwe' kihete'sxyuhpa seelpime' suhpa'ka
Porque no es importante	7	Naa kiwete' nasa yuwe' pejxme' sùhpa'ka.
Por la influencia de los medios de comunicación (radio, televisión, etc.).	8	Kwe'sx kiwesu fxiy fxiy, çawelx pa'jçxa nasa yuwe's atpa'kame
Otra(s)	9	Vxite
¿Cuál(es)? Maa		

P.40 ¿Quiénes cree usted, que son los que más se preocupan (valoración) porque se conserve la lengua indígena?		Idx (i'kwe) thegte', kimwe'sx wejx nasa yuwe' ûkah pçumepaç sùhçxa pu'yakhna yuhtxna:
Mayores	1	Îsxiuwe'sx
Mujeres	2	U'ywe'sx
Hombres	3	Pihçwe'sx
Maestros	4	Kaapiya'jsawe'sx
Cabildantes	5	Khabunaswe'sx
Niños(as)	6	Luuçxwe'sx
Otros	7	Vxite
Otros (especifique) Vxite' kim		

Encuesta sociolingüística - Yuweatxahwejxa âsxec

P.41 Usted como adulto, hablante de su lengua indígena, prefiere hablarle a los niños de su comunidad en:		Tjê'jsanawêdxih yahtxçxa', maa yuwetega (kwe) peetx luuçtxxi' we'wepaç sîhu':
Nasa yuwe	1	Nasa yuwete'
Castellano	2	Musxka y uwete'
Ambas	3	Je'ziitxi'

P.42 En su comunidad, los indígenas no hablantes de la lengua materna ¿cómo se sienten?		Idx (i'kwe) kiwesu', nasa yuwe's we'wesame' ma'wêta yaatxi'
Rechazados	1	Açenxi'
No rechazados	2	Açenximea'
Indiferentes	3	kimpa meethaçxa thegnxi'
Ns/Nr	4	J.m / P.e'

P.43 ¿Si los no hablantes se sienten rechazados, en qué circunstancias (espacios) sucede esto?		Nasa yuwe's we'wesame', kihy yuuçita açenxi u'juçxa yaatxi'
Familiares	1	Nwe'sx ka'tsu'
Escuela	2	Piyayatsu'
Reuniones	3	Pkhakheyatsu'
Mingas	4	Pi'txyatsu'
Fiestas	5	Ku'juyatsu'
Asambleas	6	Nasawala pkhakhe eensu'

IV. PRÁCTICAS LINGÜÍSTICAS PEETX YUWE'S WE'WENXI WEJXA

1. En la casa Yatte					
P.44 ¿Qué lengua se habla cotidianamente en su casa?		Yatte pwe'sxa' maa yuweteka wejx ya'we'we'.			
	Cocina	Comidas	Trabajos	Reuniones	
Nasa yuwe	1	1	1	1	Nasa yuwe's
Castellano	2	2	2	2	Musxka yuwe's
	Ipxkatte	Ú'n u'pçxa	Mjêhsu	Pkhakhe eensu	

P.45 ¿En qué lengua se dirige?:		We'weççxa' maa yuwetega (kwe) we'we':			
	Nasa yuwe	Namtrik/nw	Castellano	Otras	
Usted a su esposa(o)	1	1	1	1	Nyu's / nmi'a's
Su esposa(o) a usted	2	2	2	2	Nyu, nmi': idxa's, i'kwe's
Usted a sus hijos	3	3	3	3	Idx / i'kwe: luuçtxxi
Su esposa(o) a sus hijos	4	4	4	4	Nyu / nmi': luuçtxxi
Sus hijos a usted	5	5	5	5	Luuçx: idxa's / i'kwe's
Sus hijos a su esposa(o)	6	6	6	6	Luuçx: nyu / nmi'a's
Sus hijos entre sí	7	7	7	7	Luuçxpwe'sxa'k
Su papá a sus hijos (abuelo-nietos)	8	8	8	8	Niisx: luuçtxxi'k
Sus hijos a su papá (nietos-abuelo)	9	9	9	9	Luuçx: niisxtxi'k
Su mamá a sus hijos (abuela-nietos)	10	10	10	10	Neezx: luuçtxxi'k
Sus hijos a su mamá (nietos-abuela)	11	11	11	11	Luuçx: neezxa's
	Nasa yuwe	Muu yuwe	Musxka yuwe	Vxite yuwete	

2. LA COMUNIDAD NASA WALA ÛUSKIWETE WE'WENXI YUWE

P.46 ¿Hay hablantes monolingües en la comunidad?		Nasawalañus kiwete' teeçx yuweçxa ji'phsa nasa u'ptxná'	
Nasa yuwe	1	Nasa yuweteçxa	
Castellano	2	Musxka yuweteçxa	
¿En cuál se presenta más? ¿Maate?			

Lenguas nasa yuwe y namtrik

P.47 ¿Se dan matrimonios o unión de parejas entre hablantes de lenguas diferentes?		Nasa fxiy yuwe ji'psapwe'sx pta mu'ta'meeçxa' ih u'psaçxa	
Nasa yuwe y Namtrik/Nw	1	Nasayuwe / Muu yuweyakh	
Nasa yuwe y Castellano	2	Nasa yuwe / Musxka yuweyakh	
Nasa yuwe y otras lenguas	3	Vxite yuwe ji'phsayakh	
Ns/Nr	4	Jm / Pe'	
¿Entre cuáles lenguas? Maa yuwete			

P.48 ¿Qué lengua hablan los hijos de estas uniones?		Naa ptamsa luuçxa' maa yuwe'sta wejx we'we'		
	Papá	Mamá	Ambos	
Nasa yuwe	1	1	1	Nasa yuwe's
Namtrik/Nw	2	2	2	Muu yuwe's
Castellano	3	3	3	Musxka yuwe's
Ns/Nr	4	4	4	Jm / Pe'
	Tataji's	Mamaji's	Je'z yuwetxii	

P.49 ¿En qué lugares se puede observar que el castellano desplaza a la lengua indígena?		Msuçxhka musxka yuwe nasa yuwe's e'skhe nvxihtya takhe'	
En el mercado	1	Weytxaksu	
En la escuela	2	Nyafx jwe'j piyayatsu'	
En el colegio	3	Eçne'jwe'sx piyayatsu'	
En las fiestas locales	4	Ku'ju yatsu	
En los congresos regionales indígenas	5	Pkhakhewalasu	
En las ceremonias religiosas	6	Úus ya'nwe'we pkhakhe eensu	
Otros espacios	7	Vxite ahsu	
Especifique Msuu			

P.50 ¿Qué se está haciendo en su comunidad para mantener y fortalecer la lengua indígena?		Idx (i'k'kwe) Nasa wala úuskiwesu' kii dxi'j pakweçtxna nasa yuwe vxitukahmen	
Enseñando a los niños	1	Luuçtxti kaapiya'jna'	
Hablando mucho	2	Peejxme we'wena'	
Impulsando encuentros de hablantes	3	We'wesatx úusyaxtxya' pi'txna'	
Enseñando a no hablantes	4	We'wesametx kaapiya'jna'	
Capacitando a hablantes	5	We'wesatx jwee kaapiya'jna'	
Escribiendo	6	Fxi'jna'	
Cantando en la lengua	7	Nasa yuwete memna'	
Investigando	8	Nasa yuwe's jwee atxahna'	
Otras actividades	9	Vxite mjisupa atna'	
¿Cuáles? Maasu			

P.51 ¿Quiénes han hecho estudios o trabajos sobre su lengua indígena? ¿desde cuándo?		Mbakaçxhii nasayuwe's atxahçxa mjina yuusa ústxna			
	1 año	2 - 5 años	6 - 10 años	más de 10 años	
Autoridades tradicionales (cabildos, programas)	1	1	1	1	khabuwe'sxa'
Organizaciones de autoridades tradicionales	2	2	2	2	khabu úuswe'sxa'
Maestros(as) indígenas de la comunidad	3	3		3	nasawala úussu kaapiya'jsawe'sxa'
Indígenas fuera de la comunidad	4	4	4	4	nasawala kiwe ekah u'psa'
Universidades públicas	5	5	5	5	eç ne'jwe'sx ki'pnxi, piyakabanasa'
Universidades privadas	6	6	6	6	fxii ki'pnxi piyakabanasa'
Instituciones nacionales	7	7	7	7	vxite kaapiya'j ne'jwe'sxa'
Personas/instituciones extranjeras	8	8	8	8	eka'j nasa, meeçxa' e'ka'j kaapiya'j ne'jwe'sxa'
Otros	9	9	9	9	vxite'
	tee a'kafx	2-5 a'ka-fxtepa'j	6-10 a'ka-fxtepa'j	10 a'kafx jxthakwe	

P.52 ¿Qué resultados hay de estos estudios o trabajos Naa yuwesu' Kihy mjîçxahta kutxi'jya' tuduu y en qué lenguas?							
	Libros	Monografías	Cartillas	Audio	Audiovisuales	Juegos.	
Nasa yuwe	1	1	1	1	1	1	Nasa yuwe
Castellano	2	2	2	2	2	2	Mk.yuwe
Ns/Nr	3	3	3	3	3	3	Jm/Pe'
	Paayeça'	Ju'gwejxa'	Piyaeça'	Wêse'jwejxa'	Thegwejxa'	Pwesa'jwejxa'	

P.53 ¿Quién(es) está(n) utilizando los materiales? Kim naa mjîtx atna yuhtxna							
	Libros	Mono-grafías	Carti-llas	Audio	Audio-visuales	Juegos	
Escuelas	1	1	1	1	1	1	Nyafx jwe'j piyayatsu'
Colegios	2	2	2	2	2	2	Eçne'jwe'sx piyayatsu'
Casas de cabildos	3	3	3	3	3	3	Nasawala ûskiweyatsu'
Org. Indígenas	4	4	4	4	4	4	Khabu ûswe'sx yatsu'
Universidades	5	5	5	5	5	5	Piyakabanas yatsu'
Inst. Estatales	6	6	6	6	6	6	Çxhab ne'jwe'sx ki'pnxi kwekwesu'
Inst. Privadas	7	7	7	7	7	7	Fxii ne'jwe'sx ki'pnxi kwekwesu'
Comunidad	8	8	8	8	8	8	Nasawala ûssu'
Otras	9	9	9	9	9	9	Vxiteahsu'
	Paayeç	Ju'gwe-jxa	Piyaeç	Wê-se'jwejxa	Thegwe-jxa	Pw. Jwejxa	

¿Quién(es)? Kim (we'sx)

V. ESCUELA PIYAYATTE			
1. Prácticas		Nasa yuwe's ma'wê we'wena yuunxi we jxa	
P.54 ¿Qué lenguas se hablan en la escuela / colegio y cuál predomina?		Maa yuwetxka piyayatsu' wejx ya'we'we'	
	Se habla	Predomina	
Nasa yuwe	1	1	Nasa yuwe
Castellano	2	2	Musxka yuwe
	Ya'we'we'k	Ithaakwe we'wensexisa	

P.55 Cuando sus hijos(as) entraron a la escuela o colegio hablaban:		Idx (i'kwe) luuçxa', piyayatte u'kaçça' maa yuwe'sta wejx we'wena u'ka.	
La lengua indígena		1	Nasa yuwe'
El castellano		2	Musxka yuwe'
Ambas		3	Je'z yuwetxi'

P.56 Cuando sus hijos(as) terminaron la primaria salieron hablando:		Idx (i'kwe) luuçxa' nyafx jwe'ja's kabaçça' ma a yuwe'sta wejx we'wena kase'j.	
La lengua indígena		1	Nasa yuwe'sa'
El castellano		2	Musxka yuwe'sa'
Ambas		3	Je'ziitxi'
Otras lenguas		4	Vxite yuwe'
¿Cuál(es)? Maa yuwe's			

P.57 Cuando sus hijos(as) terminaron la secundaria I salieron hablando:		dx (i'kwe) luuçxa' e's jwe'ja's piyana kabaçça' maa yuwe'sta wejx we'wena kase'j.	
La lengua indígena		1	Nasa yuwe'sa'
El castellano		2	Musxka yuwe'sa'
Ambas		3	Je'ziitxi'
Otras lenguas		4	Vxite yuwe'
¿Cuál(es)? Maa yuwe's			

Lenguas nasa yuwe y namtrik

2. Autopercepción del maestro		kaapiya'jsa' ma'wêka luuçxwe'sx nasayuwe's we'weçte uyu'	
P. 58 Cuando los niños entran a la escuela o colegio hablan:		Âçhxçah piyayatte nyafx jwe'ja's, meeçxa' e's jwe'ja's vxitya' u'kasa luuçxa', maa yuwe'sta wejx we'wena u'ka':	
La lengua indígena	1	Nasa yuwe'sa'	
El castellano	2	Musxka yuwe'sa'	
Ambas	3	Je'z yuwetxi'	
Otras lenguas 4	4	Vxite yuwe'	

P. 59 Cuando los niños terminan sus estudios en la escuela/colegio hablan:		Lluuçxa' piyayatte nyafx jwe'ja's meeçxa' e's jwe'ja's piyana kabaçxa' maa yuwe'sta wejx we'wena kase'j:	
La lengua indígena	1	Nasa yuwe'sa'	
El castellano	2	Musxka yuwe'sa'	
Ambas	3	Je'ziitxi'	
Otras lenguas	4	Vxite yuwe'	
¿Cuál(es)? Maa yuwe's			

P.60 ¿En qué lengua se inicia la enseñanza de: ?		Maa yuweteka kaapiya'jya' ya'takhe':	
		Escritura	Lectura
Nasa yuwe	1	1	Nasa yuwete
Castellano	2	2	Musxka yuwete
		Fxi'jwa'ja's	Eçte thegwa'ja's

P.61 ¿En qué lengua(s) se estudia en la escuela y colegio según las áreas establecidas?				Nyafx jwe'jte meeçxa' e'sjwe'jte fxiy fxiy piyawexatx piyaya' u'kaçxa', maa yuwe'sta wejx atu'				
	Lenguas	Ciencias Sociales	Ciencias Naturales	Castellano	Matemáticas	Educación Física	Otras	
Nasa yuwe	1	1	1	1	1	1	1	Nasayuwete
Castellano	2	2	2	2	2	2	2	Mk. Yuwete
Inglés	3	3	3	3	3	3	3	Ingles yuwete
Ns/Nr	4	4	4	4	4	4	4	Jm / Pe'
	Nasa-yuwete	Fxi'zewe-jxate	Kiwe eh wejxate	Musxka yuwete	Isawe-jxate	Kwekwe lupe'j wejxate	Vxite	

P.62 En la escuela /colegio en qué lengua(s) se comunican más comúnmente:		Nyafx jwe'j meeçxa' e's jwe'j piyayatsu' maa yuwe'ska wejx atu':		
		Nasa yuwe	Namtrik/nw	Castellano
Estudiantes entre sí	1	1	1	Piyasapwe'sx
Los estudiantes al profesor	2	2	2	Piyasa': kaapiya'jsa's
El profesor a los estudiantes	3	3	3	Kaapiya'jsa': piyasawe'sxtxi
Los profesores entre sí	4	4	4	Kaapiya'jsapwe'sx
		Nasa yuwete	Muu yuwe	Musxka yuwete

P.63 ¿Según usted, la escuela/colegio debería ser?		Idx (i'kwe) thegte', kaapiya'j yatsu' ma'wê yuwetxi' kaapiya'jte ewukx sîhu'ga (kwe)	
Bilingüe	1	Je'z yuwetxiia''	
Monolingüe	2	Teeçx yuweteçxaa'	
Multilingüe	3	Kûj yuwete'	
¿Por qué? Kih yuupa'ka			

P.64 ¿Qué lenguas deberían enseñarse Maa yuweçxahtx piyayatsu' kaapiya'jtete en la escuela? ewukx sûhu'ga (kwe)		
Nasa yuwe	1	Nasa yuwe'sa'
Namtrik/Nw	2	Muu yuwesa'
Castellano	3	Musxka yuwe'sa'
No importa que lengua	4	Maapa ewiiçxamay
Otra(s)	5	Vxite'
¿Cuál(es)? Maa yuwe's		
¿Por qué? Kihyuupa'ka		

P.65 Prefiere usted, que los maestros de la escuela Piyayatsu', kaapiya'jsapwe'sxa' maa o colegio hablen: yuwe's we'wepaç sûhu'ga (kwe)		
Nasa yuwe	1	Nasayuwete
Namtrik/nw	2	Muuyuwete'
Castellano	3	Musxka yuwete'
No importa que lengua	4	Maapa ewiiçxamay
Otras	5	Vxite'
¿Cuál(es)? Maa yuwe's		
¿Por qué? Kihyuupa'ka		

P.66 ¿Cree usted, que ha habido dificultades en el Idx (i'kwe) thegte' maa yuwe'te kaapiya'jteta aprendizaje de los niños en la escuela porque se luuçxa úkhwê'y piya'çme enseña en:		
Lengua castellana	1	Musxka yuwete'
Lengua indígena	2	Nasa yuwete'
Lengua inglesa	3	Ingles yuwete'
¿Por qué? Kihyuupa'ka		

Anexo 5

Consejo Regional Indígena del Cauca – Programa de educación bilingüe e intercultural. Encuesta sociolingüística fase exploratoria (2007) - Versión en castellano

I. CÓDIGOS IDENTIFICADORES								
Encuesta n.º					Encuestador n.º			
Departamento					Municipio			
Resguardo					Vereda			
Cabildo					Reasentamiento			

II. DATOS DEL ENCUESTADOR	
Nombres y apellidos	
Lugar y fecha de la encuesta	
Lengua(s) que habla	

III. ENCUESTADO	
1. Datos personales	
P.01 ¿En que lengua prefiere que le haga la encuesta?	
Namtrik / Namui wam ¹	1
Namtrik/Nw y Castellano	2
Castellano	3

P.02 Nombre(s) y apellido(s)				
P.03 Edad				
P.04 Sexo	Femenino	1		
	Masculino	2		
P.05 Lugar y fecha de nacimiento				
	Día	Mes	Año	

P.06 ¿Cuál es su lugar de residencia actual?	
1.	Departamento
2.	Municipio
3.	Resguardo
4.	Cabildo
5.	Vereda
6.	Reasentamiento

P.07 ¿Cuál es su estado civil?			
Soltero(a)	1	Separado(a)	4
Casado(a)	2	Viudo(a)	5
Unión libre	3		

¹ En adelante la sigla para Namui Wam se identificará como Nw.

Lenguas nasa yuwe y namtrik

P.08 ¿Cuál es su actividad principal?			
Trabaja por cuenta propia	1	Estudiante	4
Empleado: (privado, público)	2	Cabildante	5
Ama de casa	3	Otras situaciones	6
¿Cuales? (especifique)			

P.09 ¿Pertenece usted a alguna organización tradicional indígena dentro de la comunidad?			
Autoridad del Cabildo	1	Consejo de justicia	4
Consejo de mayores – Taitas	2	Guardia indígena	5
Asociación de autoridades	3	Organización de medicina tradicional	6

P.10 ¿Usted, en qué lengua se comunica con más facilidad?			
Namtrik / Nw	1	Castellano	3
Namtrik y Castellano	2	En otra lengua	4
¿Cuál?			

P.11 De las anteriores ¿cuál lengua aprendió primero?			
Namtrik / Nw	1		
Castellano	2		
Ns/Nr	3		

P.12 ¿Dónde aprendió estas lenguas?						
	Casa	Comunidad	Escuela	Colegio	Universidad	Ns/Nr
Namtrik / Nw	1	1	1	1	1	1
Castellano	2	2	2	2	2	2

P.13 ¿A qué edad aprendió usted estas lenguas?		
	Namtrik / Nw	Castellano
Entre 0 y 5 años	1	1
Entre 6 y 10 año	2	2
De 10 años en adelante	3	3
Ns/ Nr	4	4

P.14 ¿Cuál es su nivel de conocimiento y uso de la(s) lengua(s)?					
	Entiende	Habla	No habla	Lee	Escribe
Namtrik/Nw	1		1	1	1
Castellano	2	2	2	2	2

P.15 Si no habla la lengua indígena, ¿por qué? (Si la habla pasar a pregunta 16)			
Porque no se enseña en la casa	1	Por la influencia de las religiones	6
Porque hay pena para hablarla	2	Porque no es importante	7
Porque se olvidó	3	Porque no le gusta	8
Por vivir fuera del territorio	4	Por la influencia de los medios de comunicación (radio, televisión, etc.)	9
Porque en la escuela no se permite (ia) hablar	5	Porque se prohibía en época de dominio de los terratenientes	10

P.16 En qué lengua se comunica con:						
	Esposo/a	Hijos(as)	Mamá	Papá	Hermanos	Parientes
No tiene	0	0	0	0	0	0
Namtrik / Nw	2	2	2	2	2	2
Castellano	3	3	3	3	3	3

P.17 El uso de esta(s) lengua(s) es:						
	Esposo/a	Hijos(as)	Mamá	Papá	Hermanos	Parientes
No tiene	0	0	0	0	0	0
Siempre en namtrik/Nw	1	1	1	1	1	1
Más en namtrik/Nw que en castellano	2	2	2	2	2	2
Igual en castellano y namtrik/Nw	3	3	3	3	3	3
Más en castellano que en namtrik/Nw	4	4	4	4	4	4
Siempre en Castellano	5	5	5	5	5	5

P.18 ¿Usted, en este momento está aprendiendo alguna(s) lengua(s) y en dónde?					
	Nasa yuwe	Namtrik	Castellano	Inglés	Otra(s)
Casa	1	1	1	1	1
Comunidad	2	2	2	2	2
Escuela	3	3	3	3	3
Colegio	4	4	4	4	4
Universidad	5	5	5	5	5
Otros espacio	6	6	6	6	6
¿Cuál(es) lenguas?					
¿Cuál(es) espacio(s)?					

2. Datos del grupo familiar		
P.19 ¿Tiene usted hijos(as)?		
Mujeres	1	
Hombres	2	

Para cada uno de ellos: ¿Qué edades y qué lenguas hablan?							
Namtrik/Nw	1	1	1	1	1	1	1
Castellano	2	2	2	2	2	2	2
	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓
Hablan							
Muy bien	1	1	1	1	1	1	1
Bien	2	2	2	2	2	2	2
Algo	3	3	3	3	3	3	3
Entiende pero no habla	4	4	4	4	4	4	4
No lo habla	5	5	5	5	5	5	5

P.20 ¿Cómo se llama el 'pueblo' o el 'grupo étnico' al que pertenecen?				
	Nasa	Misak	Mestizo	Otro
Papá	1	1	1	1
Mamá	2	2	2	2
Esposo/a	3	3	3	3
¿Cuál?				

Lenguas nasa yuwe y namtrik

P.21 ¿Qué lengua(s) habla (o hablaba)?					
Su papá					
	Muy bien	Bien	Algo	Entiende pero no habla	No habla(ba)
Nasa yuwe	1	1	1	1	1
Namtrik/Nw	2	2	2	2	2
Castellano	3	3	3	3	3
Otro(s)	4	4	4	4	4
¿Cuál(es)?					
Su mamá					
	↓	↓	↓	↓	↓
	Muy bien	Bien	Algo	Entiende pero no habla	No habla(ba)
Nasa yuwe	1	1	1	1	1
Namtrik/Nw	2	2	2	2	2
Castellano	3	3	3	3	3
Otro(s)		4	4	4	4
¿Cuál(es)?					
Su esposo(a)					
	↓	↓	↓	↓	↓
	Muy bien	Bien	Algo	Entiende pero no habla	No habla(ba)
Nasa yuwe	1	1	1	1	1
Namtrik/Nw	2	2	2	2	2
Castellano	3	3	3	3	3
Otro(s)		4	4	4	4
¿Cuál(es)?					
Abuelo paterno					
	↓	↓	↓	↓	↓
	Muy bien	Bien	Algo	Entiende pero no habla	No habla(ba)
Nasa yuwe	1	1	1	1	1
Namtrik/Nw	2	2	2	2	2
Castellano	3	3	3	3	3
Otro(s)	4	4	4	4	4
¿Cuál(es)?					
Abuela paterna					
	↓	↓	↓	↓	↓
	Muy bien	Bien	Algo	Entiende pero no habla	No habla(ba)
Nasa yuwe	1	1	1	1	1
Namtrik/Nw	2	2	2	2	2
Castellano	3	3	3	3	3
Otro(s)		4	4	4	4
¿Cuál(es)?					
Abuelo materno					
	↓	↓	↓	↓	↓
	Muy bien	Bien	Algo	Entiende pero no habla	No habla(ba)
Nasa yuwe	1	1	1	1	1
Namtrik/Nw	2	2	2	2	2
Castellano	3	3	3	3	3
Otro(s)		4	4	4	4
¿Cuál(es)?					

Abuela materna					
	↓	↓	↓	↓	↓
	Muy bien	Bien	Algo	Entiende pero no habla	No habla(ba)
Nasa yuwe	1	1	1	1	1
Namtrik/Nw	2	2	2	2	2
Castellano	3	3	3	3	3
Otro(s)	4	4	4	4	4
¿Cuál(es)?					

P.22 ¿Usted, se ve obligado a hablar con algún(os) pariente(s) en alguna lengua determinada?								
	Abuelos	Papá	Mamá	Suegro(as)	Hermanos (as)	Primos (as)	Tíos (as)	Cuñados (as)
Nasa yuwe	1	1	1	1	1	1	1	1
Namtrik/Nw	2	2	2	2	2	2	2	2
Castellano	3	3	3	3	3	3	3	3

3. Escolaridad						
P.23 ¿Usted, qué niveles de estudio ha hecho hasta el momento y en qué lenguas estudia (ba)?						
	Ninguno	Primaria	Secundaria	Universitaria	Técnico	Otro(s)
Namtrik/Nw	1	1	1	1	1	1
Castellano	2	2	2	2	2	2
Otra(s)	3	3	3	3	3	3
¿Cuál(es)?						

P.24 ¿En qué institución estudió (o está estudiando)?					
	Primaria	Secundaria	Universitaria	Técnico	Otro(s)
Oficial	1	1	1	1	1
Comunitaria	2	2	2	2	2
Privada	3	3	3	3	3
Urbana	4	4	4	4	4
Rural	5	5	5	5	5

P.25 ¿Cree usted, que por haber estudiado se afectó el uso de su lengua indígena?				
	Sí		No	
Si respondió Sí, ¿en qué se afectó?				
Si respondió No, pasar a la pregunta 26				
	Oralidad	Pérdida de vocabulario	Préstamos	Forma de construir
Namtrik/Nw	1	1	1	1

P.26 De acuerdo con el conocimiento y uso de la(s) lengua(s), en ¿qué lengua(s)?:							
	Piensa	Da consejos	Regaña	Enamora	Sueña	Da órdenes	Hace chistes
Namtrik/Nw	1	1	1	1	1	1	1
Castellano	2	2	2	2	2	2	2

P.27 ¿Practica otra(s) actividad(es) donde utilice su lengua indígena?									
	Minga	Juegos	Coplas	Refranes	Rondas	Adivinanzas	Cantos	Poemas	Crucigrama
Namtrik/Nw	1	1	1	1	1	1	1	1	1

P.28 ¿Cuando Usted habla cariñosamente con los integrantes de su familia en qué lengua lo hace?					
	Hijos(as)	Esposo(a)	Mamá	Papá	Abuelos
Namtrik/Nw	1	1	1	1	1
Castellano	2	2	2	2	2

Lenguas nasa yuwe y namtrik

P.29 ¿Fuera del contexto familiar ¿en qué lengua se comunica? con:						
	Amigos(as)	Cabildantes	Consejero(as)	Maestros(as)	Promotores de salud	Funcionarios municipales
Nasa yuwe	1	1	1	1	1	1
Namtrik/Nw	2	2	2	2	2	2
Castellano	3	3	3	3	3	3

5. Auto percepción del encuestado					
P.30 Usted, considera que habla su lengua indígena:					
	Muy bien	Bien	Algo	Solo entiende	No lo habla
Namtrik/Nw	1	1	1	1	1

P.31 Si usted no habla bien su lengua indígena:			
¿Está haciendo algo por mejorarla?	1	¿No le interesa para nada?	4
¿Le interesaría aprender y mejorarla?	2	Ns/Nr	5
¿Le interesa poco?	3		

P.32 ¿Según usted, cuál lengua se habla más en su comunidad?			
Namtrik/Nw	1	Castellano	2

P.33 Considera usted, que hoy en día se habla su lengua indígena:				
	Más que antes	Menos que antes	Igual que antes	Ns/Nr
Namtrik/Nw	1	1	1	1
¿Por qué?				

P.34 Para usted ¿quiénes son los que más han conservado su lengua indígena?			
Mayores	1	Mujeres	4
Adultos	2	Hombres	5
Jóvenes	3		

P.35 Usted considera que la gente de su comunidad que habla la lengua indígena es:			
La mayoría	1	La minoría	3
La mitad	2	Ns/Nr	4

P.36 ¿Usted, considera que hay diferencia en la forma como se habla la lengua indígena?		
Entre las distintas veredas del resguardo		1
Entre las distintas zonas del resguardo		2
Entre los distintos resguardos		3
No hay ninguna diferencia		4
¿En qué se diferencia?		

P.37 Con relación a la lengua indígena, la mayor parte de la comunidad:			
La quiere conservar	1	Le da menos importancia que al castellano	4
La rechaza	2	Le da igual importancia que al castellano	5
Le da más importancia que al castellano	3	Ns/Nr	6

P.38 ¿Si la lengua indígena se está perdiendo, entre quiénes generalmente se observa este cambio?			
Entre los mayores	1	Entre las mujeres	6
Entre los adultos	2	Entre los que han estudiado	7
Entre los jóvenes	3	Entre los que han salido de la comunidad	8
Entre los niños(as)	4	Entre los que viven en zonas urbanas	9
Entre los hombres	5	Otros	10
Otros (especifique)			

P.39 ¿Según usted, cuál es la causa (o causas) por la que se está perdiendo la lengua indígena?	
Porque no se enseña en la casa	1
Porque hay pena para hablarla	2
Por vivir fuera del territorio	3
Porque en la escuela no se permite(ía) hablar	4
Por la influencia de las religiones	5
Porque no se valora	6
Porque no es importante	7
Por la influencia de los medios de comunicación (radio, TV, etc.)	8
Otra(s)	
Cuál(es)?	

P.40 ¿Quiénes cree usted, que son los que más se preocupan (valoración) porque se conserve la lengua indígena?		
	Mayores	1
	Mujeres	2
	Hombres	3
	Maestros	4
	Cabildantes	5
	Niños(as)	6
	Otros	7
Otros (Especifique)		

P.41 Usted como adulto, hablante de su lengua indígena, prefiere hablarle a los niños de su comunidad en:		
	Namtrik / Nw	1
	Castellano	2
	Ambas	3

P.42 En su comunidad, los indígenas no hablantes de la lengua materna ¿cómo se sienten?		
	Rechazados	1
	No rechazados	2
	Indiferentes	3
	Ns/Nr	4

P.43 Si los no hablantes se sienten rechazados, ¿en qué circunstancias (espacios) sucede esto?		
	Familiares	1
	Escuela	2
	Reuniones	3
	Mingas	4
	Fiestas	5
	Asambleas	6

IV. PRÁCTICAS LINGÜÍSTICAS				
1. En la casa				
P.44 ¿Qué lengua se habla cotidianamente en su casa?				
	Cocina	Comidas	Trabajos	Reuniones
Namtrik/Nw	1	1	1	1
Castellano	2	2	2	2

Lenguas nasa yuwe y namtrik

P.45 En qué lengua se dirige:				
	Nasa yuwe	Namtrik/Nw	Castellano	Otras
Usted a su esposa(o)	1	1	1	1
Su esposa(o) a usted	2	2	2	2
Usted a sus hijos	3	3	3	3
Su esposa(o) a sus hijos	4	4	4	4
Sus hijos a usted	5	5	5	5
Sus hijos a su esposa(o)	6	6	6	6
Sus hijos entre sí	7	7	7	7
Su papá a sus hijos (abuelo-nietos)	8	8	8	8
Sus hijos a su papá (nietos-abuelo)	9	9	9	9
Su mamá a sus hijos (abuela-nietos)	10	10	10	10
Sus hijos a su mamá (nietos-abuela)	11	11	11	11

2. La comunidad

P.46 ¿Hay hablantes monolingües en la comunidad?

Namtrik / Nw	1	
Castellano	2	
¿En cuál se presenta más...?		

P.47 ¿Se dan matrimonios o unión de parejas entre hablantes de lenguas diferentes?

Namtrik/Nw y Nasa yuwe	1	
Namtrik/Nw y Castellano	2	
Namtrik/Nw y otras lenguas	3	
Ns/Nr	4	
¿Entre cuáles lenguas?		

P.48 ¿Qué lenguas hablan los hijos de estas uniones?

	Papá	Mamá	Ambos
Nasa yuwe	1	1	1
Namtrik/Nw	2	2	2
Castellano	3	3	3
Ns/Nr	4	4	4

P.49 ¿En qué lugares se puede observar que el castellano desplaza a la lengua indígena?

En el mercado	1	
En la escuela	2	
En el colegio	3	
En las fiestas locales	4	
En los congresos indígenas regionales	5	
En las ceremonias religiosas	6	
Otros espacios	7	
Especifique		

P.50 ¿Qué se está haciendo en su comunidad para Mantener y fortalecer la lengua indígena?

Enseñando a los niños	1	
Hablando mucho	2	
Impulsando encuentros de hablantes	3	
Enseñando a no hablantes	4	
Capacitando a hablantes	5	
Escribiendo	6	
Cantando en la lengua	7	
Investigando	8	
Otras actividades	9	
¿Cuáles?		

P.51 ¿Quiénes han hecho estudios o trabajos sobre su lengua indígena? ¿Desde cuándo?				
	1 año	2 - 5 años	6 - 10 años	Más de 10 años
Autoridades tradicionales (cabildos, programas)	1	1	1	1
Organizaciones de autoridades tradicionales 2	2	2	2	
Maestros(as) indígenas de la comunidad	3	3	3	3
Indígenas fuera de la comunidad	4	4	4	4
Universidades públicas nacionales	5	5	5	5
Universidades privadas nacionales	6	6	6	6
Instituciones nacionales	7	7	7	7
Personas / Instituciones extranjeras	8	8	8	8
Otros	9	9	9	9

P.52 ¿Qué resultados hay de estos estudios o trabajos y en qué lenguas?						
	Libros	Monografías	Cartillas	Audio	Audiovisuales	Juegos
Namtrik/Nw	1	1	1	1	1	1
Castellano	2	2	2	2	2	2
Ns/Nr	3	3	3	3	3	3

P.53 ¿Quién(es) está(n) utilizando los materiales?						
	Libros	Monografías	Cartillas	Audio	Audiovisuales	Juegos
Escuelas	1	1	1	1	1	1
Colegio	2	2	2	2	2	2
Casas de cabildos	3	3	3	3	3	3
Org. Indígenas	4	4	4	4	4	4
Universidades	5	5	5	5	5	5
Inst. Estatales	6	6	6	6	6	6
Inst. Privadas	7	7	7	7	7	7
Comunidad	8	8	8	8	8	8
Otras	9	9	9	9	9	9
¿Quién(es)?						

V. ESCUELA		
I. Prácticas		
P.54 ¿Qué lenguas se hablan en la escuela/colegio y cuál predomina?		
	Se habla	Predomina
Namtrik/Nw	1	1
Castellano	2	2

P.55 Cuando sus hijos (as) entraron a la: escuela/colegio hablaban	
La lengua indígena	1
El castellano	2
Ambas	3

P.56 Cuando sus hijos(as) terminaron: la primaria salieron hablando	
La lengua indígena	1
El castellano	2
Ambas	3
Otras lenguas	4
¿Cuáles?	

Lenguas nasa yuwe y namtrik

P.57 Cuando sus hijos(as) terminaron la secundaria salieron hablando:	
La lengua indígena	1
El castellano	2
Ambas	3
Otras lenguas	4
¿Cuál(es)?	

2. Autopercepción del maestro	
P. 58 Cuando los niños entran a la escuela/colegio hablan:	
La lengua indígena	1
El castellano	2
Ambas	3
Otras lenguas	4

P. 59 Cuando los niños terminan sus estudios en la escuela/colegio hablan:	
La lengua indígena	1
El castellano	2
Ambas	3
Otras lenguas	4
Cuál(es)	

P.60 ¿En qué lengua se inicia la enseñanza de:?		
	Escritura	Lectura
Namtrik/Nw	1	1
Castellano	2	2

P.61 ¿En qué lengua(s) se estudia en la escuela/colegio según las áreas establecidas?							
	Lenguas	Ciencias Sociales	Ciencias Naturales	Español	Matemáticas	Educación Física	Otras
Namtrik/Nw	1	1	1	1	1	1	1
Castellano	2	2	2	2	2	2	2
Inglés	3	3	3	3	3	3	3
Ns/Nr	4	4	4	4	4	4	4

P.62 En la escuela/colegio en qué lengua(s) se comunican más comúnmente			
	Nasa yuwe	Namtrik/Nw	Castellano
Estudiantes entre sí	1	1	1
Los estudiantes al profesor	2	2	2
El profesor a los estudiantes	3	3	3
Los profesores entre sí	4		4

P.63 ¿Según usted, la escuela/colegio debería ser?	
Bilingüe	1
Monolingüe	2
Multilingüe	3
¿Por qué?	

P.64 ¿Qué lenguas deberían enseñarse en la escuela?		
Nasa yuwe	1	
Namtrik/Nw	2	
Castellano	3	
No importa que lengua	4	
Otra(s)	5	
¿Cuál(es)?		
¿Por qué?		

P.65 Prefiere usted, que los maestros de la escuela/colegio hablen:		
Nasa yuwe	1	
Namtrik/Nw	2	
Castellano	3	
No importa que lengua	4	
Las Otras	5	
¿Cuál(es)?		

P.66 ¿Cree usted, que ha habido dificultades en el aprendizaje de los niños en la escuela porque se enseña en		
Lengua castellana	1	
Lengua indígena	2	
¿Por qué?		

Agradecimientos

Agradecemos su participación en este proceso a:

Ministerio de Cultura. Programa de Protección a la Diversidad Etnolingüística (PPDE)

Consejo Regional Indígena del Cauca. Consejería Mayor CRIC, periodos 2007-2009 y 2009-2011

Universidad del Cauca. Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

Elaboración y aplicación de la encuesta sociolingüística:

Programa de Educación Bilingüe e Intercultural: Inocencio Ramos Pacho, Antonio José Chavaco T., Paulino Cayapú Ch., Adonias Perdomo D., Graciela Bolaños, Socorro Manios Q., Susana Piñacué A., Miriam Viviana González G., Luz Mary Niquinas, Huber Castro y José Domingo Bomba

Resguardo de Guambia: Jesús Antonio Tumiña, Jesús Antonio Hurtado y Obeimar Muelas
Resguardo de Totoró: Hermes Angucho B., Marleny Angucho B., Marta Aleida Sánchez, Carlos Andrés Bello, José María Sánchez, Modesto Luligo y Pedro Nel Bello

Asesoría: Jon Landaburu, Tulio Rojas C., Lilia Triviño Garzón y Beatriz Vásquez de Ruiz

Elaboración y gestión base de datos: René Fabián Zúñiga Muñoz (ingeniero de sistemas)

Digitación e ingreso de datos de la encuesta: Diva Piamba P., Irma Stella Ramírez P. y Mildred Güejía

Comuneros, autoridades (2007), maestros y encuestadores (324) de los resguardos indígenas: Ambaló, Kizgó, Guambia, Totoró, La María, San Antonio, Piscitau, Pueblo Nuevo Ceral, Corinto, Guadualito, Canoas, Huellas Caloto, Munchique-Los Tigres, Tacueyó, Toribío, San Francisco, La Paila Naya, Jambaló, Tóez, Chimborazo, Agua Negra, Honduras, Pueblo Nuevo, Caldon, Las Mercedes, La Laguna Siberia, Pitayó, Quichaya, Novirao, Muse Ukwe, Path yu', Çxayu'çe, Juan Tama, Mosoco, San José, Vitoncó, Lame, Huila, Tálaga, Togoima, Cohetando, Calderas, Tumbichucue, San Andrés de Pisimbalá, Santa Rosa, Yaquivá

Producción de la información y elaboración del documento:

Comisión General de Lenguas: Antonio José Chavaco Tunubalá (misak), Paulino Cayapú Chocué (nasa) y Adonias Perdomo Dizú (nasa)

Grupo de Estudios Lingüísticos, Pedagógicos y Socioculturales del Suroccidente Colombiano: Tulio Rojas Curieux (profesor del Departamento de Antropología) y Lilia Triviño Garzón (profesora del Departamento de Lingüística, Facultad de Ciencias Humanas y Sociales de la Universidad del Cauca), Esteban Díaz Montenegro (antropólogo) y Geny Katherine González Castaño (antropóloga)

Socialización de resultados:

Asistentes a la socialización regional de resultados, llevada a cabo el 30 de octubre de 2009 en la sede del Cric (Popayán), y asistentes a la socialización el 17 de noviembre de 2009 en la sede del Colegio Agropecuario Guambiano, en el resguardo de Guambia

Ministerio de Cultura

Carmen Inés Vásquez Camacho
Ministra

Carmen Millán
Directora Instituto Caro y Cuervo

Mariana Garcés Córdoba
Ministra (2010–2018)

Paula Marcela Moreno Zapata
Ministra (2007–2010)

*

Jon Landaburu
Asesor del despacho de la ministra de cultura

*Director del Programa de Protección
y Diversidad Etnolingüística*

Moisés Medrano Bohórquez
Dirección de Poblaciones (2007–2018)

Universidad Externado de Colombia

Juan Carlos Henao Pérez
Rector

Marta Hinestrosa
Secretaria General

Lucero Zamudio Cárdenas
*Decana Facultad de Ciencias Sociales y Humanas
Centro de Investigaciones sobre Dinámica Social*

José Fernando Rubio Navarro
*Director del Programa Transversal de
Lingüística y Ecología de las Lenguas*

Magda Teresa Ruiz Salguero
*Directora del Área de Demografía
y Estudios de Población*

Fernando Hinestrosa
Rector (1963–2012)

Alejandro Angulo Novoa
*Director del Área de Demografía
y Estudios de Población*

